叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 回家(back Home) 000001

2. 回家(back Home) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

回家(Back home)
第1/2页

[bæk] [həʊm]
Back **Home**
后退 家

返回首页

[baɪ][dʒeɪ] . [fræŋk]['deɪvɪs]
By **J** **.** **Frank** **Davis**
经过 J . 坦率 戴维斯

作者：J·弗兰克·戴维斯

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ [ə; eɪ] [ruːl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvɪs] , ”
Author **of** **“** **A** **Rule** **of** **the** **Service** **,** **”**
作者 的 “ 一个 规则 的 这 服务 , ”

《服务规则》的作者

“ [tuː] [mʌtʃ] ['gəʊldən] [fliːz] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
“ **Too** **Much** **Golden** **Fleas** **,** **”** **Etc** **.**
“ 也 很多 金的 跳蚤 , ” ETC .

“金跳蚤太多了”等等。

['kæptɪn] ['kɑːrmaɪkəl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['teksəs] ['reɪndʒəz] [dʌz] [hɪz; ɪz]['djuːti][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] .
Captain **Carmichael** **of** **the** **Texas** **Rangers** **does** **his** **duty** **and** **a** **little** **more** **.**
队长 卡迈克尔 的 这 德克萨斯州 游骑兵队 做 他的 责任 和 一个 小的 更多的 .

德州骑警队长卡迈克尔尽职尽责，甚至做得更多。

['kæptɪn] [dʒeɪmz] ['kɑːrmaɪkəl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['teksəs] ['reɪndʒəz] ,
Captain **James** **Carmichael** **of** **the** **Texas** **Rangers** **,**
队长 詹姆斯 卡迈克尔 的 这 德克萨斯州 游骑兵队 ,

德克萨斯骑警队长詹姆斯·卡迈克尔

[həʊm] - [baʊnd] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [ɪn]['meksɪkəʊ] ['sɪti] [ɒn] [ə'fɪʃ(ə)l] ['siːkrət] ['bɪznəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
home **-** **bound** **after** **a** **week** **in** **Mexico** **City** **on** **official** **secret** **business** **for** **the**
家 - 边界 后 一个 星期 在 墨西哥 城市 在 官方的 秘密 商业 为了 这
['gʌvənə(r)] ,
governor **,**
州长 ,

在墨西哥城执行州长的秘密公务一周后，返回家中。

[let][hɪz; ɪz] [geɪz] [rəʊv]['aɪdli] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pʊlmən] [æz; əz][ðə; ði][treɪn] [pɔːzd]
let **his** **gaze** **rove** **idly** **through** **the** **window** **of** **his** **Pullman** **as** **the** **train** **paused**
让 他的 目光 漫游 闲散地 通过 这 窗户 的 他的 普尔曼 作为 这 火车 暂停
[ɪn][ðə; ði] [leɪt] [ˌɑːftə'nuːn] [æt; ət][æn; ən][ˌʌnɪm'pɔːt(ə)nt]['meksɪkən] [hɪl] ['vɪlɪdʒ] .
in **the** **late** **afternoon** **at** **an** **unimportant** **Mexican** **hill** **village** **.**
在 这 晚的 下午 在 一个 不重要 墨西哥 爬坡道 村庄 .

傍晚时分，火车停靠在一个不起眼的墨西哥山村，他漫不经心地透过卧铺车厢的窗户四处张望。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ]['dɪndʒi]['steɪʃ(ə)n] , [ə'raʊnd] [wɪtʃ] [stʊd] [ænd; ənd] [skwɔtid] [ɪk'spreʃənləs] , ['stɒlɪd] ,
He **saw** **a** **dingy** **station** **,** **around** **which** **stood** **and** **squatted** **expressionless** **,** **stolid** **,**
他 锯 一个 昏暗的 车站 , 大约 哪个 站立 和 蹲着 面无表情 , 沉稳 ,
[seˈrɑːpeɪ] - [dreɪpt] ['ɪndiən] [men] .
serape **-** **draped** **Indian** **men** **.**
披肩 - 垂坠的 印度 男人 .

他看到一个破旧的车站，周围站着或蹲着一些面无表情、神情呆滞、身披披风的印度男子。

[bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [skweə(r)] , [flæt][ə'dəʊbi] ['bɪldɪŋz] ,

Behind	**it**	**two**	**or**	**three**	**square**	**,**	**flat**	**adobe**	**buildings**	**,**
在后面	它	二	或者	三	正方形	, 平坦的		Adobe	建筑物	,

后面有两三座方形的、平坦的土坯房，

[iːtʃ] [ə; eɪ] [miːn] ['ræbɪt] ['wɒrən] [huːz] ['meni] [dɔːz] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['kraʊdɪd] [wɪð] ['steərɪŋ]

each	**a**	**mean**	**rabbit**	**warren**	**whose**	**many**	**doors**	**were**	**now**	**crowded**	**with**	**staring**
每个	一个	意思是	兔子	沃伦	谁	许多	门	是	现在	挤	和	凝视

['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['beɪbiz] .

women	**and**	**babies**	**.**
女性	和	婴儿	.

每个洞都像一个阴森的兔子窝，许多门现在都挤满了盯着看的妇女和婴儿。

[bɪ'jɒnd] , [ɪn][ə; eɪ][dɪs'ɔːdə(r)] [ðæt] [meɪd] [nəʊ] ['rekənɪŋ] [ɒv; əv] [striːts] [ɔː(r)]['ævənjuːs] , ['fɪfti] [ləʊ]

Beyond	**,**	**in**	**a**	**disorder**	**that**	**made**	**no**	**reckoning**	**of**	**streets**	**or**	**avenues**	**,**	**fifty**	**low**
超过	,	在	一个	紊乱	那	制成	不	清算	的	街道	或者	途径	,	五十	低的

[dʒə'kæl] ,

jacals	**,**
jacals	,

更远处，一片混乱之中，街道和大道都不存在，五十个矮小的豺狼，

['beəli] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən][dɒg] [k'ɛnəlz] ,

barely	**higher**	**than**	**dog**	**kennels**	**,**
仅仅	更高	比	狗	犬舍	,

比狗窝高不了多少，

[bɪ'fɔː(r)] [wɪtʃ] ['ɪndiən] ['wɪmɪn] [tend] [tɔɪ] ['kʊkɪŋ] ['faɪərz][ɔː(r)] [graʊnd] [kɔːn] [fɔː(r); fə(r)] [tɔː'tiːjəz] .

before	**which**	**Indian**	**women**	**tended**	**toy**	**cooking**	**fires**	**or**	**ground**	**corn**	**for**	**tortillas**	**.**
前	哪个	印度	女性	倾向于	玩具	烹饪	火灾	或者	地面	玉米	为了	玉米饼	.

在此之前，印度妇女们负责照料小火做饭或磨玉米做玉米饼。

[ɒn][ə; eɪ] [hɪl] , [ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] .

On	**a**	**hill**	**,**	**a**	**church**	**.**
在	一个	爬坡道	,	一个	教会	.

山坡上有一座教堂。

[fɑː(r)] [bæk] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['hɪlz] ['ʃəʊldə(r)] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hænsəm] [ˌhæsi'endə] [huːz]

Far	**back**	**beyond**	**the**	**hill's**	**shoulder**	**a**	**glimpse**	**of**	**the**	**handsome**	**hacienda**	**whose**
远的	后退	超过	这	丘陵	肩膀	一个	一瞥	的	这	英俊的	庄园	谁

['mɑːstə(r)][wɒz; wəz]['fjuːd(ə)l] [lɔːd] [ɒv; əv] [ðɪs] ['nærəʊ] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] — [ɔː(r)][hæd; həd]

master	**was**	**feudal**	**lord**	**of**	**this**	**narrow**	**corner**	**of**	**the**	**republic**	**—**	**or**	**had**
掌握	曾是	封建	主	的	这	狭窄的	角落	的	这	共和国	—	或者	有

[biːn] ,

been	**,**
到过	,

在山坡远处，隐约可见一座漂亮的庄园，它的主人曾是共和国这片狭长地带的封建领主——或者说曾经是。

[bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [ˌrevə'lʊʃən] .

before	**the**	**revolutions**	**.**
前	这	革命	.

革命之前。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv]['eɪdʒɪz][frɒm; frəm][faɪv][tuː; tə][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] — [ə; eɪ] [swɔːm] [ɒv; əv]

The	village	children	of	ages	from	five	to	a	dozen	—	a	swarm	of
这	村庄	孩子们	的	年龄	从	五	到	一个	打	—	一个	蜂群	的

[ðem; ðəm] — [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [wɪð] [ðə; ði][men] [huːz] [bæks] ['restɪd] [ə'genst] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [wɔːlz]

them	—	were	not	with	the	men	whose	backs	rested	against	the	station	walls
他们	—	是	不是	和	这	男人	谁	背部	休息	反对	这	车站	墙壁

[ɔː(r)][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɪn][ðeə(r)] ['dɔːˌweɪz] [ɔː(r)][ə'baʊt][ðə; ði]['faɪərz] ,

or	the	women	in	their	doorways	or	about	the	fires	,
或者	这	女性	在	他们的	门口	或者	关于	这	火灾	,

村里那些五岁到十二岁的孩子——成群结队——既没有和背靠着车站墙壁的男人们在一起，也没有和站在门口或围着火堆的女人们在一起。

[bʌt; bət][wɜː(r); wə(r)] [strʌŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [træk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði][treɪn] ,

but	were	strung	along	the	track	for	the	length	of	the	train	,
但	是	串	沿着	这	追踪	为了	这	长度	的	这	火车	,

但它们沿着铁轨排列，长度与列车长度相同。

['trɒtɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['pʊlmənz] [æz; əz] [ðeɪ] [sləu] .

trotting	beside	the	Pullmans	as	they	slowed	.
小跑	旁	这	普尔曼	作为	他们	减速	.

当普尔曼列车减速时，它们小跑着跟在旁边。

[wʌn][kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] [ɪf] [hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [skriːn] [ænd; ənd] [lʊkt]

One	could	see	them	if	he	pressed	his	face	to	the	screen	and	looked
一	可以	看	他们	如果	他	按下	他的	脸	到	这	屏幕	和	看起来

[daʊn] .

down	.
向下	.

如果他把脸贴在屏幕上往下看，就能看到他们。

[wʌn][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðem; ðəm] ['weðə(r)] [hiː; hi] [lʊkt] [ɔː(r)][nɒt] .

One	could	hear	them	whether	he	looked	or	not	.
一	可以	听到	他们	无论	他	看起来	或者	不是	.

不管他看不看，都能听到他们的声音。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['sɒftlɪ] ['waɪnɪŋ] , [ðeə(r)] [aɪz] ['ʌpˌkɑːst][tuː; tə][ðə; ði][kɑː(r)] ['wɪndəʊz] ,

They	were	all	softly	whining	,	their	eyes	upcast	to	the	car	windows	,
他们	是	全部	轻轻	抱怨	,	他们的	眼睛	上升气流	到	这	车	视窗	,

他们都低声呜咽着，眼睛望着车窗。

[ðeə(r)] [haɪ] - [pɪtʃt] ['vɔɪsɪz] ['ɔːlməʊst][ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ɪn]['juːnɪs(ə)n] .

their	high	-	pitched	voices	almost	a	chorus	in	unison	.
他们的	高的	-	投球	声音	几乎	一个	合唱	在	齐声	.

他们尖锐的声音几乎像合唱团一样齐声高唱。

“ - ! - !

“	Centavita	!	Centavita	!
“	-	!	-	!

“Centavita！ Centavita！

[pɔːr]['grɑːθiːɑːs]['daɪɑːs] , - !

Por	gracias	Dios	,	centavita	!
por	谢谢	神	,	-	!

Por gracias Dios, centavita!

” ['kæptɪn] ['kɑːrmaɪkəl] [wɒz; wəz][nɒt] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [sɔː] [ɔː(r)][hɪz; ɪz] [ɪəz]

”	Captain	Carmichael	was	not	thinking	of	the	things	his	eyes	saw	or	his	ears
”	队长	卡迈克尔	曾是	不是	思维	的	这	事物	他的	眼睛	锯	或者	他的	耳朵

[hɜːd] .

heard	.
听到	.

“卡迈克尔上尉并没有想到他亲眼所见或亲耳所闻的事情。”

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [juˈniːk] .
They **were** **not** **unique** **.**
他们 是 不是 独特的 .

他们并非独一无二。

[æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [hɑːf] [ˈdʌz(ə)n] [taɪmz] [sɪns] [nuːn] [ðə; ði] [treɪn] [hæd; həd] [stɒpt] [weə(r)] [ðə; ði]
At **least** **a** **half** **dozen** **times** **since** **noon** **the** **train** **had** **stopped** **where** **the**
在 至少 一个 一半 打 时代 自从 中午 这 火车 有 停止 在哪里 这
[ˈpæsndʒər] - [aɪz] [ˈrestɪd] [əˈpɒn] [ə; eɪ] [ˈdɪndʒi] [ˈsteɪʃ(ə)n] ,
passengers **'** **eyes** **rested** **upon** **a** **dingy** **station** **,**
乘客 - 眼睛 休息 之上 一个 昏暗的 车站 ,

从中午到现在，火车至少停了六次，乘客们的目光都停留在那个昏暗的车站上。

[ˈmeni] - [dɔːd] [əˈdəʊbi] [ˈræbɪt] [ˈwɔrən, ˈwɔː-] , [dʒəˈkæl] [wɪð] [ˈwɪmɪn] [ˈtendɪŋ] [tɔɪ] [ˈfaɪərz] [bɪˈfɔː(r)]
many **-** **doored** **adobe** **rabbit** **warrens** **,** **jacals** **with** **women** **tending** **toy** **fires** **before**
许多 - 门 Adobe 兔子 兔窝 , jacals 和 女性 倾向于 玩具 火灾 前
[ðem; ðəm] ,
them **,**
他们 ,

多门的土坯兔子窝，田凫面前有妇女照看玩具火堆，

[ˈlaʊndʒɪŋ] [men] [ænd; ənd] [ˈswɔːmɪŋ] [ˈtʃɪldrən] [huː] [trɔt] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [kɑːz] [ænd; ənd] [begd] , [ɪn]
lounging **men** **and** **swarming** **children** **who** **trotted** **beside** **the** **cars** **and** **begged** **,** **in**
休闲 男人 和 蜂拥而至 孩子们 WHO 小跑 旁 这 汽车 和 乞求 , 在
[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [gɒd] ,
the **name** **of** **God** **,**
这 姓名 的 上帝 ,

懒散的男人们和成群结队的孩子们在汽车旁小跑着，以神的名义乞求着。

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpeni] .
a **little** **penny** **.**
一个 小的 一分钱 .

一小笔钱。

[ðə; ði] [ˈreɪndʒə(r)] [hæd; həd] [ˈnəʊtɪd] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈsteɪʃ(ə)n] [ɒn] [ɪts] [saɪn] [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː]
The **Ranger** **had** **noted** **the** **name** **of** **the** **station** **on** **its** **sign** **and** **it**
这 游骑兵 有 著名的 这 姓名 的 这 车站 在 它是 符号 和 它
[hæd; həd] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈerənd] [ðæt] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði]
had **brought** **his** **mind** **back** **to** **the** **errand** **that** **had** **taken** **him** **to** **the**
有 带来 他的 头脑 后退 到 这 差事 那 有 已采取 他 到 这
[ˈmeksɪkən] [ˈkæpɪt(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪˈpɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈgʌvənə(r)] [æt; ət]
Mexican **capital** **and** **the** **report** **that** **he** **should** **make** **to** **the** **governor** **at**
墨西哥 首都 和 这 报告 那 他 应该 制作 到 这 州长 在
[ˈɒstɪn] ,
Austin **,**
奥斯汀 ,

巡警注意到了车站招牌上的名字，这让他想起了去墨西哥首都执行的任务，以及他应该向奥斯汀州长汇报的情况。

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] ['meni] [maɪlz] [bæk] [ɒv; əv] [ðɪs] [hɪl] ['vɪlɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði]['tɑ:rˌbɑ:ks]

for	it	was	not	many	miles	back	of	this	hill	village	that	the	Tarbox
为了	它	曾是	不是	许多	英里	后退	的	这	爬坡道	村庄	那	这	焦油盒

[ˌeksplə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['maɪnɪŋ] ['kʌmpəni] [hæd; həd][wʌn][ɒv; əv][ɪts] ['greɪtɪst] [kən'seʃ(ə)nz] [ænd; ənd]

Exploration	and	Mining	Company	had	one	of	its	greatest	concessions	and
勘探	和	矿业	公司	有	一	的	它是	最	让步	和

[wɒt] [ðə; ði]['reɪndʒə(r)] ['kæptɪn] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [wʊd] [ɒv; əv]

what	the	Ranger	captain	would	have	to	say	to	the	governor	would	of
什么	这	游骑兵	队长	会	有	到	说	到	这	州长	会	的

[nə'sesəti] [kən'teɪn] ['meni] [ə; eɪ]['menʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['tɑ:rˌbɑ:ks][ˌeksplə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['maɪnɪŋ] ['kʌmpəni] .

necessity	contain	many	a	mention	of	the	Tarbox	Exploration	and	Mining	Company	.
必要性	包含	许多	一个	提到	的	这	焦油盒	勘探	和	矿业	公司	.

因为就在离这个山村不远的地方，塔博克斯勘探采矿公司拥有其最大的特许权之一，护林队长要向州长汇报的情况，必然会多次提到塔博克斯勘探采矿公司。

[ænd; ənd] [ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz][ðə; ði][kɑ:(r)] [breɪks] [dʒæmd] [taɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][treɪn] [keɪm]

And	then	,	suddenly	,	as	the	car	brakes	jammed	tight	and	the	train	came
和	然后	,	突然	,	作为	这	车	刹车	卡住	紧的	和	这	火车	来了

[tu:; tə][ɪts] [fʊl] [stɒp] ,

to	its	full	stop	,
到	它是	满的	停止	,

然后，突然间，汽车刹车猛地抱死，火车也完全停了下来。

[hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] [waɪt] [mæn] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [træk] ,

he	saw	a	white	man	standing	beside	the	track	,
他	锯	一个	白色的	男人	常设	旁	这	追踪	,

他看到一个白人站在铁轨旁，

[ə; eɪ]['træv(ə)lɪŋ][bæg][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [baɪ][hɪz; ɪz] [fi:t] ,

a	traveling	bag	on	the	ground	by	his	feet	,
一个	旅行	包	在	这	地面	经过	他的	脚	,

他脚边地上放着一个旅行包。

['pleɪnli] [æn; ən] [ə'merɪkən] [ɔ:(r)][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:st][ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [si:n]

plainly	an	American	or	an	Englishman	and	the	first	the	captain	had	seen
显然	一个	美国人	或者	一个	英国人	和	这	第一的	这	队长	有	已见

[æt; ət] ['eni] ['steɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌɑ:ftə'nu:n] .

at	any	station	that	afternoon	.
在	任何	车站	那	下午	.

显然是美国人或英国人，也是船长当天下午在任何车站见到的第一个人。

[hi:; hi] [w'ʌndəd] [ɪf] , [pə'tʃɑ:ns] , [ðɪs] [mæn][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['tɑ:rˌbɑ:ks] ['aʊtfɪt] .

He	wondered	if	,	perchance	,	this	man	was	one	of	the	Tarbox	outfit	.
他	想知道	如果	,	或许	,	这	男人	曾是	一	的	这	焦油盒	全套服装	.

他心想，这个人会不会是塔博克斯团伙的一员呢?

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] [ˌnesə'serəli] [səʊ] , [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)]['ʌðə(r)]['maɪnɪŋ] ['aʊtfɪts] [ɪn] [ði:z]

It	was	not	necessarily	so	,	for	there	were	other	mining	outfits	in	these
它	曾是	不是	一定	所以	,	为了	那里	是	其他	矿业	服装	在	这些

[hɪlz] ,

hills	,
丘陵	,

情况未必如此，因为这些山丘里还有其他采矿公司。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l] .

but	it	was	possible	.
但	它	曾是	可能的	.

但这并非不可能。

[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][ðə; ði]['pɔːtə(r)] [keɪm] ['bʌslɪŋ] ['ɪntuː] ['kɑːrmaɪkəlz] [kɑː(r)] , ['beərɪŋ] [ðə; ði] [waɪt]

A	moment	later	the	porter	came	bustling	into	Carmichael's	car	,	bearing	the	white
一个	片刻	之后	这	搬运工	来了	繁华	进入	卡迈克尔的	车	,	轴承	这	白色的

[mænz][bæg] ,

man's	bag	,
男人的	包	,

片刻之后，搬运工匆匆忙忙地走进卡迈克尔的车里，手里提着白人的包。

[wɪtʃ] [hiː; hi][pʊt][ɪn][ə; eɪ]['sekʃ(ə)n]['ɔːlməʊst] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [mæn]

which	he	put	in	a	section	almost	opposite	the	captain	,	and	the	white	man
哪个	他	放	在	一个	部分	几乎	对面的	这	队长	,	和	这	白色的	男人

['fɒləʊd] [hɪm] .

followed	him	.
随后	他	.

他把车停在几乎与船长相对的车厢里，白人就跟着他走了。

['prez(ə)ntli] , [wen] [ðə; ði][treɪn][wɒz; wəz][ə'gen][ɪn] ['məʊʃn] [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'dʌktər] [keɪm]

Presently	,	when	the	train	was	again	in	motion	and	the	conductors	came
目前	,	什么时候	这	火车	曾是	再次	在	运动	和	这	导体	来了

[θruː] ,

through	,
通过	,

这时，火车再次启动，列车员走了过来。

[ðə; ði]['reɪndʒə(r)][ˌəʊvər'hɜːrd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [lɜːn] [ðæt] [ðə; ði] [njuː]

the	Ranger	overheard	sufficient	of	their	conversation	to	learn	that	the	new
这	游骑兵	无意中听到	充足的	的	他们的	对话	到	学习	那	这	新的

['pæsɪndʒə(r)][wɒz; wəz] [baʊnd] [fɔː(r); fə(r)][sæn; sɑːn][æn'təʊnɪəʊ] .

passenger	was	bound	for	San	Antonio	.
乘客	曾是	边界	为了	圣	安东尼奥	.

巡逻员无意中听到了他们谈话的部分内容，得知这位新乘客的目的地是圣安东尼奥。

[ðə; ði][mæn][wɒz; wəz][æt; ət] [liːst] [æz; əz][əʊld][æz; əz] ['kɑːrmaɪkəl] , [huː] [wɒz; wəz] ['fɪfti] - [θriː] ,

The	man	was	at	least	as	old	as	Carmichael	,	who	was	fifty	-	three	,
这	男人	曾是	在	至少	作为	老的	作为	卡迈克尔	,	WHO	曾是	五十	-	三	,

这名男子至少和卡迈克尔一样年长，卡迈克尔当时五十三岁。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] ['rɑːðə(r)][mɔː(r)][laɪk][æn; ən] [ə'merɪkən] [ðæn; ðən][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] ,

and	he	looked	rather	more	like	an	American	than	an	Englishman	,
和	他	看起来	相当	更多的	喜欢	一个	美国人	比	一个	英国人	,

他看起来更像个美国人，而不是英国人。

[bʌt; bət][ðə; ði][bɪg][bæg][ðæt] [kən'teɪnd] [hɪz; ɪz] [bɪ'lɒŋɪŋz] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [meɪd] ['eniweə(r)]

but	the	big	bag	that	contained	his	belongings	had	never	been	made	anywhere
但	这	大的	包	那	包含	他的	财物	有	绝不	到过	制成	任何地方

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [aɪlz] .

but	in	the	British	Isles	.
但	在	这	英国	岛屿	.

但是，装着他所有物品的大包，却只能在不列颠群岛制造。

[hɪz; ɪz] [dres] [wɒz; wəz] [rʌf] [ænd; ənd] [wɔːn] ,

His	dress	was	rough	and	worn	,
他的	裙子	曾是	粗糙的	和	磨损	,

他的衣服粗糙破旧。

[æz; əz] [wʊd] [biː; bi][ɪk'spektɪd][ɒv; əv]['eni]['æŋgləʊ] - ['sæksn] ['kʌmɪŋ] [ə'bɔːd] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði]

as	would	be	expected	of	any	Anglo	-	Saxon	coming	aboard	there	in	the
作为	会	是	预期的	的	任何	盎格鲁	-	撒克逊	未来	船上	那里	在	这

['maʊntənz] ,

mountains	,
山脉	,

正如任何一个来到山区的盎格鲁-撒克逊人所预期的那样，

[bʌt; bət] ['kæptɪn] ['kɑ:rmaɪkəlz] [ɪk'spɪəriəns] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ]['sekʃ(ə)n] [weə(r)] [wʌn] ['geɪdʒɪz] [ə; eɪ]

but	Captain	Carmichael's	experience	was	of	a	section	where	one	gauges	a
但	队长	卡迈克尔的	经验	曾是	的	一个	部分	在哪里	一	仪表	一个

[mæn][baɪ] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [kləʊðz] [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['streɪndʒərz]

man	by	everything	but	his	clothes	and	there	was	something	in	this	stranger's
男人	经过	一切	但	他的	衣服	和	那里	曾是	某物	在	这	陌生人的

['beərɪŋ] [ðæt] [geɪv] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sək'ses] [ænd; ənd] [prɒ'sperəti] .

bearing	that	gave	an	impression	of	success	and	prosperity	.
轴承	那	给予	一个	印象	的	成功	和	繁荣	.

但卡迈克尔船长所处的地区，人们会根据一个人的外貌来评判他，唯独不会看他的衣着。这位陌生人的举止中有一种成功和富裕的气息。

[hi:; hi][wɒz; wəz][tɔ:l][ænd; ənd][æt; ət][fɜ:st] [glɑ:ns] [si:md] [θɪn] ,

He	was	tall	and	at	first	glance	seemed	thin	,
他	曾是	高的	和	在	第一的	瞥一眼	似乎	薄的	,

他个子很高，乍一看似乎很瘦。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mu:vmənts] ['ɪndəˌkeɪtɪd][ə; eɪ] [li:n] ['waɪərɪnɪs] [ðæt] [bɪ'spəʊk] [æn; ən] ['æktɪv] [laɪf][ɪn][ðə; ði] ['əʊpən] ,

but	his	movements	indicated	a	lean	wiriness	that	bespoke	an	active	life	in	the	open	,
但	他的	移动	表明的	一个	倾斜	狡猾	那	定制	一个	积极的	生活	在	这	打开	,

但他的动作显示出一种精瘦结实的体态，表明他过着活跃的户外生活。

[æz; əz][dɪd][ðə; ði][sʌn] - [braʊn] [skɪn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][hændz] .

as	did	the	sun	-	browned	skin	of	his	face	and	hands	.
作为	做过	这	太阳	-	棕色	皮肤	的	他的	脸	和	双手	.

他被太阳晒成棕色的脸和手的皮肤也是如此。

[hɪz; ɪz][heə(r)] , [ʃɔ:t] - [trɪmd] [baɪ][ə; eɪ]['bɑ:bə(r)][nɒt][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [θri:] [wi:ks] [sɪns] , [wɒz; wəz]

His	hair	,	short	-	trimmed	by	a	barber	not	more	than	three	weeks	since	,	was
他的	头发	,	短的	-	修剪过的	经过	一个	理发师	不是	更多的	比	三	周	自从	,	曾是

['həʊlli] [waɪt] ,

wholly	white	,
完全	白色的	,

他的头发不到三周前刚由理发师剪短，现在已经全白了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] , [smu:ð] ['ʃeɪvn] , [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] ['stɜ:nli] ['hænsəm] [bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)]

and	his	face	,	smooth	shaven	,	might	have	been	sternly	handsome	but	for
和	他的	脸	,	光滑的	剃光	,	可能	有	到过	严厉地	英俊的	但	为了

[ə; eɪ][skɑ:(r)] ,

a	scar	,
一个	瘢痕	,

他那张刮得干干净净的脸，如果不是因为一道疤痕，或许会显得英俊而威严。

[əʊld][ænd; ənd]['feɪdɪd][bʌt; bət] [di:p] [ænd; ənd] ['pʌkərɪŋ] ,

old	and	faded	but	deep	and	puckering	,
老的	和	褪色	但	深的	和	皱眉	,

老旧褪色，但深邃而褶皱，

[ðæt] [krɒst] [hɪz; ɪz] ['ʌpə(r)] [lɪp]['ɔ:lməʊst][frɒm; frəm]['kɔ:nə(r)][tu:; tə]['kɔ:nə(r)][ænd; ənd] [dru:] [ðə; ði][lɪp] ['ʌpwəd] ['ɪntu:][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [pə'petʃuəl] [dɪs'deɪn] .

that	crossed	his	upper	lip	almost	from	corner	to	corner	and	drew	the	lip	upward	into	an	expression	of	perpetual	disdain	.
那	交叉	他的	上	唇	几乎	从	角落	到	角落	和	画	这	唇	向上	进入	一个	表达	的	永久	蔑视	.

那道弧线几乎从他上唇的一侧嘴角划过另一侧嘴角，使他的嘴唇向上翘起，露出一种永恒的轻蔑表情。

['kɑ:rmaɪkəlz] [fɜ:st] [θɔ:t] , [æz; əz][hi:; hi] [əb'zɜ:vd] [ðə; ði][skɑ:(r)] ,

Carmichael's	**first**	**thought**	**,**	**as**	**he**	**observed**	**the**	**scar**	**,**
卡迈克尔的	第一的	想法	,	作为	他	观察到	这	瘢痕	,

卡迈克尔观察那道疤痕时，首先想到的是：

[wɒz; wəz] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [hi:; hi] [wʊd] [kən'si:l] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [ə; eɪ]

was	**that**	**if**	**it**	**were**	**on**	**his**	**face**	**he**	**would**	**conceal**	**it**	**with**	**a**
曾是	那	如果	它	是	在	他的	脸	他	会	隐藏	它	和	一个

['mʌstæʃ; mə'stɑ:ʃ] ;

mustache	**;**
胡子	;

如果伤口长在脸上，他会用胡子遮住。

[hɪz; ɪz]['sekənd] [ðæt] [heə(r)] , [ɪn][ɔ:l] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] , [wʊd] [nɒt] [grəʊ] [ɒn] [ðæt] [lɪp] .

his	**second**	**that**	**hair**	**,**	**in**	**all**	**probability**	**,**	**would**	**not**	**grow**	**on**	**that**	**lip**	**.**
他的	第二	那	头发	,	在	全部	可能性	,	会	不是	生长	在	那	唇	.

他的第二个观点是，那根头发很可能不会长在那张嘴唇上。

[ðə; ði][mæn]['set(ə)ld]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [si:t] [ænd; ənd] [stɛərd] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:]

The	**man**	**settled**	**into**	**his**	**seat**	**and**	**stared**	**out**	**of**	**the**	**window**	**and**	**it**
这	男人	定居	进入	他的	座位	和	凝视	出去	的	这	窗户	和	它

[si:md] [tu:; tə] ['kæptɪn] ['kɑ:rmaɪkəl] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veɪgli] [fə'mɪliə(r)][ə'baʊt][hɪz; ɪz]

seemed	**to**	**Captain**	**Carmichael**	**that**	**there**	**was**	**something**	**vaguely**	**familiar**	**about**	**his**
似乎	到	队长	卡迈克尔	那	那里	曾是	某物	依稀	熟悉的	关于	他的

['prəʊfaɪl] .

profile	**.**
轮廓	.

那人坐下后，凝视着窗外，卡迈克尔上尉觉得他的侧脸轮廓有些似曾相识。

[mɔ:(r)][ðæn; ðən] ['twenti] - [faɪv] [j'iəz] [ɪn][ðə; ði]['reɪndʒə(r)] ['sɜ:vɪs] [hæd; həd] ['kʌltɪveɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['meməri]

More	**than**	**twenty**	**-**	**five**	**years**	**in**	**the**	**Ranger**	**service**	**had**	**cultivated**	**his**	**memory**
更多的	比	二十	-	五	年	在	这	游骑兵	服务	有	栽培	他的	记忆

[fɔ:(r); fə(r)]['feɪsɪz] ,

for	**faces**	**,**
为了	面孔	,

在游骑兵部队服役二十五年多，练就了他过人的记性，能记住很多面孔。

[jet] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd]['evə(r)] [si:n] [ðə; ði][mæn][bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wen] [ænd; ənd]

yet	**if**	**he**	**had**	**ever**	**seen**	**the**	**man**	**before**	**the**	**recollection**	**of**	**when**	**and**
然而	如果	他	有	曾经	已见	这	男人	前	这	回忆	的	什么时候	和

[weə(r)] [i'veid] [hɪm] .

where	**evaded**	**him**	**.**
在哪里	躲避	他	.

然而，如果他以前见过这个人，他却想不起是什么时候、在哪里见过。

[hi:; hi] [felt] ['pɒzətɪv] [hi:; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [si:n] [ðæt] [ʌn'ju:ʒuəl][skɑ:(r)] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['ɒbviəsli]

He	**felt**	**positive**	**he**	**had**	**never**	**seen**	**that**	**unusual**	**scar**	**,**	**and**	**it**	**obviously**
他	毛毡	积极的	他	有	绝不	已见	那	异常	瘢痕	,	和	它	明显地

[wɒz; wəz][æn; ən] ['eɪnʃənt] [wʌn] ,

was	**an**	**ancient**	**one**	**,**
曾是	一个	古老的	一	,

他确信自己从未见过这道不寻常的疤痕，而且这显然是一道古老的疤痕。

[wɪtʃ] [wʊd] [mi:n] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd]['evə(r)] [si:n] [ðə; ði][mæn][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n]

which	**would**	**mean**	**that**	**if**	**he**	**had**	**ever**	**seen**	**the**	**man**	**it**	**must**	**have**	**been**
哪个	会	意思是	那	如果	他	有	曾经	已见	这	男人	它	必须	有	到过

[lɒŋ] [ə'gəʊ] .

long	**ago**	**.**
长的	前	.

这意味着如果他曾经见过这个人，那一定是很久以前的事了。

[ʌn'tɪl] [dʌsk] [fel] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)][sæt]['kwaɪətli][ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] , ['seldəm] ['muːvɪŋ] ,

Until	**dusk**	**fell**	**the**	**stranger**	**sat**	**quietly**	**in**	**his**	**seat**	**,**	**seldom**	**moving**	**,**
直到	黄昏	跌倒	这	陌生人	卫星	悄悄	在	他的	座位	,	很少	移动	,

直到黄昏降临，陌生人都静静地坐在座位上，很少动弹。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn][ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] - , [hɪz; ɪz] [feɪs] [stɜːn] [ænd; ənd] ['bruːdɪŋ] .

his	**eyes**	**on**	**the**	**passing**	**landcape**	**,**	**his**	**face**	**stern**	**and**	**brooding**	**.**
他的	眼睛	在	这	通过	-	,	他的	脸	船尾	和	沉思	.

他的目光注视着掠过的风景，脸上带着严肃而沉思的神情。

['kɑːrmaɪkəl] [maɪt] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə]['əʊpən][ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɪm][bʌt; bət][ə'nʌðə(r)]

Carmichael	**might**	**have**	**tried**	**to**	**open**	**a**	**conversation**	**with**	**him**	**but**	**another**
卡迈克尔	可能	有	尝试	到	打开	一个	对话	和	他	但	其他

['pæsɪndʒə(r)] [huː] [dɪd][səʊ][wɒz; wəz] [pə'laɪtli] [bʌt; bət] ['fɜːmli] [dɪs'kʌrɪdʒd] .

passenger	**who**	**did**	**so**	**was**	**politely**	**but**	**firmly**	**discouraged**	**.**
乘客	WHO	做过	所以	曾是	礼貌地	但	牢牢	灰心	.

卡迈克尔或许曾试图与他搭讪，但另一位试图搭讪的乘客却被礼貌而坚定地劝阻了。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [gɒt][ə; eɪ] [gʊd] [fʊl] - [feɪs] ['stʌdi] [ɒv; əv][hɪm][ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ][kɑː(r)] ,

And	**after**	**having**	**got**	**a**	**good**	**full**	**-**	**face**	**study**	**of**	**him**	**in**	**the**	**dining**	**car**	**,**
和	后	拥有	得到	一个	好的	满的	-	脸	学习	的	他	在	这	用餐	车	,

在餐车里仔细端详了他的整张脸之后，

['kæptɪn] ['kɑːrmaɪkəl] [bɪ'keɪm] [kən'vɪnst] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðə; ði][mæn] ,

Captain	**Carmichael**	**became**	**convinced**	**that**	**he**	**did**	**not**	**know**	**the**	**man**	**,**
队长	卡迈克尔	成为	确信	那	他	做过	不是	知道	这	男人	,

卡迈克尔上尉确信自己并不认识这个人。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [met] [hɪm] ['sʌmweə(r)] [wɒz; wəz] [djuː] ['mɪəli] [tuː; tə][ðə; ði]

that	**his**	**impression**	**of**	**having**	**met**	**him**	**somewhere**	**was**	**due**	**merely**	**to**	**the**
那	他的	印象	的	拥有	遇见	他	某处	曾是	到期的	仅仅	到	这

['streɪndʒərz] [slaɪt] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] ['sʌmbədi] [els] .

stranger's	**slight**	**resemblance**	**to**	**somebody**	**else**	**.**
陌生人的	轻微	相似	到	某人	别的	.

他之所以觉得在哪里见过这个人，仅仅是因为这个陌生人和另一个人有几分相似。

[ðə; ði] [kə'rektnəs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['dʒʌdʒmənt][wɒz; wəz] [bɔːn] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] ['riːoʊ] [grænd] ,

The	**correctness**	**of**	**this**	**judgment**	**was**	**borne**	**out**	**at**	**the**	**Rio**	**Grande**	**,**
这	正确性	的	这	判断	曾是	出生	出去	在	这	里约热内卢	格兰德	,

这一判断的正确性在格兰德河事件中得到了证实。

[wen] [ðə; ði] [treɪn] [stɒpt] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] [brɪdʒ] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ]

when	**the**	**train**	**stopped**	**in**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**International**	**Bridge**	**the**	**next**	**morning**
什么时候	这	火车	停止	在	这	中间	的	这	国际的	桥	这	下一个	早晨

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [ə'merɪkən]

and	**he**	**heard**	**the**	**conversation**	**between**	**the**	**stranger**	**and**	**the**	**American**
和	他	听到	这	对话	之间	这	陌生人	和	这	美国人

['kʌstəmz] [ænd; ənd] [ˌɪmɪ'greɪʃ(ə)n] ['ɒfɪsəz] .

customs	**and**	**immigration**	**officers**	**.**
海关	和	移民	警官	.

第二天早上，火车停在国际大桥中间，他听到了陌生人和美国海关及移民官员的对话。

[ðə; ði] [mænz] ['peɪpəz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['pɜːfɪkt] ['ɔːdə(r)][ænd; ənd][hiː; hi][bɔː(r)][ɪn][hɪz; ɪz][bɪg] ['brɪtɪʃ] [bæg]

The	**man's**	**papers**	**were**	**in**	**perfect**	**order**	**and**	**he**	**bore**	**in**	**his**	**big**	**British**	**bag**
这	男人的	文件	是	在	完美的	命令	和	他	钻孔	在	他的	大的	英国	包

[ɔː(r)][ɒn][hɪz; ɪz]['pɜːs(ə)n] ['nʌθɪŋ] ['djuːtɪəb(ə)l][ænd; ənd][nəʊ]['faɪrɑːrmz] .

or	**on**	**his**	**person**	**nothing**	**dutiable**	**and**	**no**	**firearms**	**.**
或者	在	他的	人	没有什么	应税	和	不	枪支	.

该男子的证件齐全，他的大号英国包里或身上没有任何应税物品，也没有枪支。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] ['ændruː] ['mɪlə(r)] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪtɪz(ə)n] [ɒv; əv] [ˌɑːdʒən'tiːnə] ,

His	name	was	Andrew	Miller	,	and	he	was	a	citizen	of	Argentina	,
他的	姓名	曾是	安德鲁	磨坊主	,	和	他	曾是	一个	公民	的	阿根廷	,

[ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [bɜːθ] .

of	English	birth	.
的	英语	出生	.

他名叫安德鲁·米勒，是阿根廷公民，出生于英国。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [fɜːst] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [juː'naɪtɪd] [steɪts] .

This	was	his	first	visit	to	the	United	States	.
这	曾是	他的	第一的	访问	到	这	团结的	各州	.

这是他第一次访问美国。

[hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] ['bɪznəs] [ɪn] ['meksɪkəʊ] [ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv]

He	had	had	business	in	Mexico	and	wished	to	see	a	portion	of
他	有	有	商业	在	墨西哥	和	希望	到	看	一个	部分	的

[ðə; ði] [bɪg] ['nɔːðən] [rɪ'pʌblɪk] .

the	big	northern	republic	.
这	大的	北方	共和国	.

他曾在墨西哥做过生意，想去看看这个北方大共和国的一部分地区。

[hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [saʊθ] [ə'merɪkə] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔː(r)] [tuː] .

He	expected	to	return	to	South	America	within	a	month	or	two	.
他	预期的	到	返回	到	南	美国	之内	一个	月	或者	二	.

他预计一两个月内就能返回南美。

[ðə; ði] [treɪn] [rəʊld] [ɒn] [tuː; tə] [sæn; sɑːn] [æn'təʊnɪəʊ] , [weə(r)] [ðə; ði] [skɑː(r)] - ['lɪpt] [ˌɑːdʒən'tɪniən] [left]

The	train	rolled	on	to	San	Antonio	,	where	the	scar	-	lipped	Argentinian	left
这	火车	滚动	在	到	圣	安东尼奥	,	在哪里	这	瘢痕	-	嘴唇	阿根廷人	左边

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

火车继续驶往圣安东尼奥，那位嘴唇上有疤痕的阿根廷人下了车。

['kæptɪn] ['kɑːrmaɪkəl] [kən'tɪnjuːd] [ɒn] [tuː; tə] ['ɒstɪn] .

Captain	Carmichael	continued	on	to	Austin	.
队长	卡迈克尔	持续	在	到	奥斯汀	.

卡迈克尔船长继续前往奥斯汀。

[ðeə(r)] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [geɪv] [hɪm] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] ['ɜːnɪst] ['kɒnfərəns] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ]

There	the	governor	gave	him	an	hour	of	earnest	conference	the	following
那里	这	州长	给予	他	一个	小时	的	认真	会议	这	下列的

['fɔːnuːn] ,

forenoon	,
午前	,

第二天上午，州长给了他一个小时的认真会谈。

[æz; əz] [æn; ən] ['aʊtkʌm] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] [hɪz; ɪz] [nekst] [ɪnˌvestə'geɪʃən] [hæd; həd]

as	an	outcome	of	which	it	was	decided	his	next	investigations	had
作为	一个	结果	的	哪个	它	曾是	决定	他的	下一个	调查	有

[best] [biː; bi] [meɪd] [ɪn] [sæn; sɑːn] [æn'təʊnɪəʊ] .

best	be	made	in	San	Antonio	.
最好的	是	制成	在	圣	安东尼奥	.

因此，决定最好在圣安东尼奥进行他的下一步调查。

[hiː; hi] [tʊk] [æn; ən] [ˌɑːftə'nuːn] [treɪn] [ænd; ənd] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [faʊnd] [hɪm] ['redʒɪstəd] [æt; ət] [ðə; ði]

He	took	an	afternoon	train	and	that	evening	found	him	registered	at	the
他	采取	一个	下午	火车	和	那	晚上	成立	他	挂号的	在	这

[həʊ'tel] ['bɒnəm] ,

Hotel	Bonham	,
酒店	邦汉	,

他搭乘下午的火车，当晚就被发现入住邦纳姆酒店。

[ɪn] [huːz] [waɪd] ['lɒbi] [ænd; ənd][ɪts] [əʊvə'lʊkɪŋ] ['mezəniːn] , [ɪf] [hiː; hi][bʌt; bət][weɪts] [lɒŋ] [ɪ'nʌf]

in	whose	wide	lobby	and	its	overlooking	mezzanine	,	if	he	but	waits	long	enough
在	谁	宽的	大厅	和	它是	俯瞰	夹层	,	如果	他	但	等待	长的	足够的

,

,

,

如果他耐心等待，就能在宽敞的大厅及其俯瞰式夹层中看到这一切。

[wʌn] [meɪ] [siː] ['præktɪkli] ['evri] [ˌrefju'dʒiː] ,

one	may	see	practically	every	refugee	,
一	可能	看	几乎	每一个	难民	,

几乎每个难民都能看到，

[ˌrevə'luːʃənəri] [ænd; ənd]['plɒtə(r)] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [piːs] [ɒv; əv]['meksɪkəʊ] [ðæt] ['vɪzɪts][ðə; ðɪ] ['teksəs]

revolutionary	and	plotter	against	the	peace	of	Mexico	that	visits	the	Texas
革命性的	和	绘图仪	反对	这	和平	的	墨西哥	那	访问	这	德克萨斯州

[mə'trɒpəlɪs] .

metropolis	.
都会	.

一位革命者和密谋破坏墨西哥和平的阴谋家造访了德克萨斯州的大都市。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] ['bɒnəm] ['lɒbi] , ['ɑːftə(r)]['dɪnə(r)] , [hiː; hi] [ə'gen] [sɔː] ['ændruː] ['mɪlə(r)] .

And	there	in	the	Bonham	lobby	,	after	dinner	,	he	again	saw	Andrew	Miller	.
和	那里	在	这	邦汉	大厅	,	后	晚餐	,	他	再次	锯	安德鲁	磨坊主	.

晚饭后，在邦瀚酒店的大厅里，他又一次见到了安德鲁·米勒。

[ðə; ðɪ][mæn][wɒz; wəz][ɪn] ['dɪfrənt] ['kləʊðɪŋ] — [njuː] ['kləʊðɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['smuːðə(r)] [wiːv] [ænd; ənd]

The	man	was	in	different	clothing	—	new	clothing	of	a	smoother	weave	and
这	男人	曾是	在	不同的	衣服	—	新的	衣服	的	一个	更平滑	编织	和

[mɔː(r)]['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [kʌt][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [wɔːn] [ɒn][ðə; ðɪ][treɪn] — [ænd; ənd][hiː; hi][sæt][ɪn]

more	fashionable	cut	than	he	had	worn	on	the	train	—	and	he	sat	in
更多的	时髦	切	比	他	有	磨损	在	这	火车	—	和	他	卫星	在

[æn; ən]['ɑːmtʃeə(r)] [ðæt] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][desk] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['pɑːsɪŋ] [kraʊdz] .

an	armchair	that	gave	him	a	view	of	the	desk	and	the	passing	crowds	.
一个	扶手椅	那	给予	他	一个	看法	的	这	桌子	和	这	通过	人群	.

男子换了身衣服——比他在火车上穿的衣服质地更光滑、款式更时尚的新衣服——他坐在扶手椅上，可以看到办公桌和来来往往的人群。

[ðə; ðɪ]['reɪndʒə(r)] [θɔːt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [ə'kweɪntəns] .

The	Ranger	thought	he	might	be	waiting	for	some	acquaintance	.
这	游骑兵	想法	他	可能	是	等待	为了	一些	熟人	.

游骑兵心想他可能是在等某个熟人。

[bʌt; bət] [wen] [æn; ən]['aʊə(r)][hæd; həd] [pɑːst] [ænd; ənd] ['kɑːrmaɪkəl] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz]

But	when	an	hour	had	passed	and	Carmichael	had	finished	his
但	什么时候	一个	小时	有	通过了	和	卡迈克尔	有	完成的	他的

['iːvnɪŋ] ['peɪpə(r)] ,

evening	paper	,
晚上	纸	,

但一个小时过去了，卡迈克尔读完了晚报之后，

['ɔːlweɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ][tɒp][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['meksɪkənz]

always	with	his	eyes	over	the	top	of	it	for	a	sight	of	the	Mexicans
总是	和	他的	眼睛	超过	这	顶部	的	它	为了	一个	视线	的	这	墨西哥人

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ðeə(r)][tuː; tə] [wɒtʃ] ,

he	had	come	there	to	watch	,
他	有	来	那里	到	手表	,

他始终警惕地抬头望向山顶，希望能看到他此行的目的——观看墨西哥人。

[ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][drɒp][ɪn] , ['mɪlə(r)] [stɪl] [sæt]['aɪd(ə)l] , [ʌn'spi:kɪŋ] [ænd; ənd][ʌn'spəʊkən][tu:; tə] .

if	they	should	drop	in	,	Miller	still	sat	idle	,	unspeaking	and	unspoken	to	.
如果	他们	应该	降低	在	,	磨坊主	仍然	卫星	闲置的	,	无言	和	未说出口的	到	.

如果他们突然造访，米勒依然静静地坐着，一言不发，也不与人交谈。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ə; eɪ]['məʊmənt] [wen] [ðə; ði]['reɪndʒərz] [geɪz] [tʃɑ:nst] [tu:; tə][bi:; bi][ə'pɒn][hɪm]

And	then	at	a	moment	when	the	Ranger's	gaze	chanced	to	be	upon	him
和	然后	在	一个	片刻	什么时候	这	护林员的	目光	偶然	到	是	之上	他

[hi:; hi] [sɔ:] ['sʌmθɪŋ] [ɔ:(r)][sʌm; səm][wʌn][nɪə(r)][ðə; ði][meɪn] ['entrəns] [ðæt] [səʊ] [ə'fektɪd] [hɪz; ɪz]

he	saw	something	or	some	one	near	the	main	entrance	that	so	affected	his
他	锯	某物	或者	一些	一	靠近	这	主要的	入口	那	所以	做作的	他的

[ɪ'məʊʃnz] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] ['həʊlli] [kən'si:l] [ðem; ðəm] .

emotions	that	he	could	not	wholly	conceal	them	.
情绪	那	他	可以	不是	完全	隐藏	他们	.

然后，就在游侠的目光偶然落在他身上的时候，他看到正门附近有什么东西或什么人，这深深触动了他的情绪，让他无法完全掩饰。

[hi:; hi][dɪd][nɒt] [stɑ:t] .

He	did	not	start	.
他	做过	不是	开始	.

他没有首发。

[hi:; hi][dɪd][nɒt] [mu:v] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['fɪŋgə(r)] .

He	did	not	move	so	much	as	a	finger	.
他	做过	不是	移动	所以	很多	作为	一个	手指	.

他连一根手指都没动一下。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['fi:tʃəz] ['stɪfənd] ['evə(r)][səʊ] ['slaɪtli] [ænd; ənd]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [aɪz] [keɪm] [æn; ən]

But	his	features	stiffened	ever	so	slightly	and	into	his	eyes	came	an
但	他的	特征	僵硬	曾经	所以	轻微地	和	进入	他的	眼睛	来了	一个

[ɪk'spreʃ(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz] ['kɒmz] ['ɪntu:][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['hʌntə(r)] [wen] ,

expression	such	as	comes	into	the	eyes	of	the	hunter	when	,
表达	这样的	作为	来	进入	这	眼睛	的	这	猎人	什么时候	,

但他面部的表情微微僵硬起来，眼中闪过一丝猎人才会有的神情。

['ɑ:ftə(r)] ['stelθɪli] ['stɔ:kɪŋ] , [hi:; hi] ['kɒmz] ['ɪntu:] [vju:] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kwɒri] .

after	stealthily	stalking	,	he	comes	into	view	of	his	quarry	.
后	悄悄地	跟踪	,	他	来	进入	看法	的	他的	采石场	.

经过一番悄悄的跟踪，他终于看到了猎物。

['kɑ:rmaɪkəl] [lʊkt] ['kwɪkli] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] ['mɪlə(r)][wɒz; wəz]['steərɪŋ] .

Carmichael	looked	quickly	in	the	direction	in	which	Miller	was	staring	.
卡迈克尔	看起来	迅速地	在	这	方向	在	哪个	磨坊主	曾是	凝视	.

卡迈克尔迅速看向米勒注视的方向。

[hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ][skɔ:(r)][ɒv; əv][men][ænd; ənd][hɑ:f][æz; əz] ['meni] ['wɪmɪn] ['entərɪŋ] [ænd; ənd] ['li:vɪŋ]

He	saw	a	score	of	men	and	half	as	many	women	entering	and	leaving
他	锯	一个	分数	的	男人	和	一半	作为	许多	女性	进入	和	离开

[ðə; ði][həʊ'tel] .

the	hotel	.
这	酒店	.

他看到二十几个男人和大约一半数量的女人进出酒店。

[dɪ'skɑ:rdɪŋ] [ðəʊz] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] [aʊt] [æz; əz] [ʌn'laɪkli] [tu:; tə][hæv; həv] [ə'træktɪd] ['mɪlərz]

Discarding	those	who	were	going	out	as	unlikely	to	have	attracted	Miller's
丢弃	那些	WHO	是	去	出去	作为	不太可能	到	有	吸引	米勒的

[ə'tenʃ(ə)n] ,

attention	,
注意力	,

排除那些外出的人，因为他们不太可能引起米勒的注意。

[sɪns] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][bɪ'fɔː(r)] , [ðə; ði]['reɪndʒə(r)] ['swɪftli]

since	he	had	had	opportunity	to	see	them	before	,	the	Ranger	swiftly
自从	他	有	有	机会	到	看	他们	前	,	这	游骑兵	迅速地

[ə'preɪzd] [ðə; ði] [njuː] [ə'raɪvlz] .

appraised	the	new	arrivals	.
已评估	这	新的	到达	.

由于之前有机会见过他们，护林员很快就对新来者进行了评估。

[wʌn] [ɔː(r)] [tuː] [wɜː(r); wə(r)]['træv(ə)lɪŋ] [men] , [dʒʌst] [ə'lait] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['depəʊ] [striːt] [kɑː(r)] ,

One	or	two	were	traveling	men	,	just	alighted	from	a	depot	street	car	,
一	或者	二	是	旅行	男人	,	只是	下车	从	一个	仓库	街道	车	,

其中一两个人是刚从电车上下来的旅客，

['hʌsl] [wɪð] [ðeə(r)][bægz] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [desk] .

hustling	with	their	bags	toward	the	desk	.
忙碌	和	他们的	包	朝向	这	桌子	.

他们拖着包匆匆走向办公桌。

[ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['wɪmɪn] [ɪn] ['fɪlmi] [dresɪz] [ænd; ənd][ðeə(r)] [wel] - [gruːmd] ['ɛskɔːrts] ,

The	remainder	were	women	in	filmy	dresses	and	their	well	-	groomed	escorts	,
这	余	是	女性	在	电影	连衣裙	和	他们的	出色地	-	修剪过的	伴游	,

其余的都是身着薄纱长裙的女子和她们衣着考究的男伴。

[huː] [pɑːst] ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃætərɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði][bɪg]

who	passed	laughing	and	chattering	toward	the	corridor	that	led	to	the	big
WHO	通过了	笑	和	喋喋不休	朝向	这	走廊	那	引领	到	这	大的

['bɔːlruːm; 'bɔːlrʊm][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [kræʃ] [ɒv; əv] [drʌmz] [ænd; ənd] ['sæksəfəʊn] [sʌm; səm] [taɪm]

ballroom	from	which	a	crash	of	drums	and	saxophones	some	time
舞厅	从	哪个	一个	碰撞	的	鼓	和	萨克斯管	一些	时间

[sɪns] [hæd; həd] ['sɪgnəld] [ðə; ði]['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɑːns] .

since	had	signaled	the	opening	of	a	dance	.
自从	有	发出信号	这	开幕	的	一个	舞蹈	.

他们笑着、说着话，走向通往大舞厅的走廊。不久前，舞厅里传来一阵鼓声和萨克斯管声，预示着舞会的开始。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kwaɪt] ['evɪdəntli] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][bɪg] [dɑːns] ,

It	was	quite	evidently	to	be	a	big	dance	,
它	曾是	相当	显然	到	是	一个	大的	舞蹈	,

很显然，这将是一场盛大的舞会。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɔː(r)][mɔː(r)] ['fɛstɪvli] [drest] ['kʌplz] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [pɑːst] [ɪn][tuː; tə]

for	a	hundred	or	more	festively	dressed	couples	had	already	passed	in	to
为了	一个	百	或者	更多的	欢庆地	穿着	情侣	有	已经	通过了	在	到

[ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][mɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] ['kɒnstəntli] [ə'raɪvɪŋ] .

it	and	more	were	constantly	arriving	.
它	和	更多的	是	不断地	抵达	.

一百多对盛装打扮的情侣已经进入其中，而且还有更多人不断到来。

['mɪlərz] [aɪz] ['fɒləʊd] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] [ðiːz] ['njuːli] [ə'raɪvd] [dɑːns] ['peɪtrənz] .

Miller's	eyes	followed	a	group	of	these	newly	arrived	dance	patrons	.
米勒的	眼睛	随后	一个	团体	的	这些	新	到达的	舞蹈	顾客	.

米勒的目光追随着一群新来的舞客。

[hiː; hi] [mait] [biː; bi] [əb'zɜːvɪŋ] ['eni] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['twenti] [ɔː(r)][mɔː(r)] .

He	might	be	observing	any	one	of	the	twenty	or	more	.
他	可能	是	观察	任何	一	的	这	二十	或者	更多的	.

他可能正在观察这二十个人中的任何一个，或者更多。

['kæptɪn] ['kɑːrmaɪkəl] ['stʌdid] [ðə; ði] [gruːp] .

Captain	Carmichael	studied	the	group	.
队长	卡迈克尔	研究	这	团体	.

卡迈克尔上尉仔细观察了这群人。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst][pɑ:t] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l][ænd; ənd] ['kɑ:rmaɪkəl] ['rekəg'naɪzd]
They **were** **for** **the** **most** **part** **young** **people** **and** **Carmichael** **recognized**
他们 是 为了 这 最多 部分 年轻的 人们 和 卡迈克尔 认可
['sevrəl] [æz; əz][sʌnz][ænd; ənd] [d'ɔ:təz] [ɒv; əv] [wel] - [tu:; tə] - [du:; də] ['bɪznəs] [men][ɒv; əv][ðə; ði]
several **as** **sons** **and** **daughters** **of** **well** **-** **to** **-** **do** **business** **men** **of** **the**
一些 作为 儿子们 和 女儿们 的 出色地 - 到 - 做 商业 男人 的 这
['sɪti] .
city **.**
城市 .

他们大多是年轻人，卡迈克尔认出其中几位是城里富裕商人的子女。

[tu:] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜ:(r); wə(r)] [ɔ:l'redi] [sək'sesf(ə)l] [ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [raɪt] — ['mɔ:t(ə)n] ['peri] [ðə; ði]
Two **of** **them** **were** **already** **successful** **in** **their** **own** **right** **—** **Morton** **Perry** **the**
二 的 他们 是 已经 成功的 在 他们的 自己的 正确的 — 莫顿 佩里 这
['ri:əl] - [ɪ'steɪt] ['ɒpəreɪtə(r)][ænd; ənd] ['wɒlɪs] [lɒk] [ðə; ði][ɔɪl][mæn] .
real **-** **estate** **operator** **and** **Wallace** **Locke** **the** **oil** **man** **.**
真实的 - 财产 操作员 和 华莱士 洛克 这 油 男人 .

他们两人本身就已经取得了成功——房地产商莫顿·佩里和石油大亨华莱士·洛克。

[i:tʃ] [ɒv; əv] [ði:z] [hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] ['mʌni] [ænd; ənd] ['skɪlfʊli] [ɪn'kri:st] [ˌaɪ 'ti:] , [ɔ:l'ðəʊ] [ðeə(r)]
Each **of** **these** **had** **inherited** **money** **and** **skillfully** **increased** **it** **,** **although** **there**
每个 的 这些 有 遗传 钱 和 巧妙地 增加 它 , 虽然 那里
[ðə; ði][kəm'pærɪs(ə)n] [endid] ,
the **comparison** **ended** **,**
这 比较 结束 ,

他们都继承了一笔遗产，并巧妙地使之增值，但除此之外，他们之间并无其他相似之处。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['pɛriz] [ɪ'nɪʃ(ə)l] [steɪk] [hæd; həd] [bi:n] [nɒt][mɔ:(r)][ðæn; ðən] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] , [waɪl]
because **Perry's** **initial** **stake** **had** **been** **not** **more** **than** **fifty** **thousand** **,** **while**
因为 佩里的 最初的 赌注 有 到过 不是 更多的 比 五十 千 , 尽管
[lɑks] ['fɑ:ðə(r)] ,
Locke's **father** **,**
洛克的 父亲 ,

因为佩里最初的投资不超过五万，而洛克的父亲，

[æn; ən][əʊld]['kæt(ə)lmən] , [hæd; həd][left] [hɪm] [kləʊz][tu:; tə][hɑ:f][ə; eɪ] ['mɪljən] .
an **old** **cattleman** **,** **had** **left** **him** **close** **to** **half** **a** **million** **.**
一个 老的 牧牛人 , 有 左边 他 关闭 到 一半 一个 百万 .

一位老牧牛人给他留下了近五十万的遗产。

[i:tʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ɔ:l'ðəʊ] ['beəli] [pɑ:st] ['θɜ:ti] [hæd; həd][æt; ət] [li:st] ['dʌbld] [hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l]
Each **of** **them** **although** **barely** **past** **thirty** **had** **at** **least** **doubled** **his** **original**
每个 的 他们 虽然 仅仅 过去的 三十 有 在 至少 双倍 他的 原来的
['kæpɪt(ə)l] .
capital **.**
首都 .

他们虽然都刚过三十岁，但每个人的初始资本都至少翻了一番。

[ə; eɪ] ['prɪti] [gɜ:l] [mu:vd] [bɪ'saɪd] [i:tʃ] [æz; əz][hi:; hi] [pɑ:st] [ɒn]['ɪntu:][ðə; ði]['bɔ:lru:m; 'bɔ:lrʊm] .
A **pretty** **girl** **moved** **beside** **each** **as** **he** **passed** **on** **into** **the** **ballroom** **.**
一个 漂亮的 女孩 已搬 旁 每个 作为 他 通过了 在 进入 这 舞厅 .

他走进舞厅时，身边每人都站着一位漂亮的女孩。

['pɛriz] [kəm'pænjən][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][waɪf] , [ə; eɪ] [slaɪt] , [bɒbd] - [heəd] [bʌntʃ] [ɒv; əv][vɪ'væsəti] .
Perry's **companion** **was** **his** **wife** **,** **a** **slight** **,** **bobbed** **-** **haired** **bunch** **of** **vivacity** **.**
佩里的 伴侣 曾是 他的 妻子 , 一个 轻微 , 波波德 - 头发 束 的 活泼 .

佩里的伴侣是他的妻子，一位身材娇小、留着波波头、充满活力的女子。

[wɪð] [lɒk] [wɒz; wəz] ['i:dɪθ] ['ɔ:lzˌbɛri] , [ə; eɪ] ['meri] [gɜ:l][ɒv; əv] ['twenti] - [θri:] [wɪð] [ə; eɪ] ['kri:mi]

With	Locke	was	Edith	Alsbury	,	a	merry	girl	of	twenty	-	three	with	a	creamy
和	洛克	曾是	伊迪丝	阿尔斯伯里	,	一个	欢乐	女孩	的	二十	-	三	和	一个	奶油状

[kəm'plekʃ(ə)n][ænd; ənd] ['fleɪmɪŋ] [heə(r)] ,

complexion	and	flaming	hair	,
肤色	和	炽盛	头发	,

与洛克同行的还有伊迪丝·奥尔斯伯里，她是一位二十三岁的快乐姑娘，皮肤白皙，一头火红的头发。

[hu:m] ['kæptɪn] ['kɑ:rmaɪkəl] [hæd; həd] [nəʊn] ['slaɪtli] [ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)][laɪf] ,

whom	Captain	Carmichael	had	known	slightly	all	her	life	,
谁	队长	卡迈克尔	有	已知	轻微地	全部	她	生活	,

卡迈克尔船长一生中只与她略有交集。

['bi:ɪŋ] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:nt] [hu:] [hæd; həd][英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][hɜ:(r); hə(r)] [sɪns]

being	an	acquaintance	of	her	aunt	who	had	reared	her	since
存在	一个	熟人	的	她	阿姨	WHO	有	饲养	她	自从

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['ɔ:f(ə)nd] [ɪn] ['ɪnfənsi] .

she	was	orphaned	in	infancy	.
她	曾是	孤儿	在	婴儿期	.

她与抚养她长大的姑姑相识，她幼年时成了孤儿。

[hi:; hi][ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:d] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə] [lɒk] ;

He	recalled	that	he	had	heard	she	was	engaged	to	Locke	;
他	召回	那	他	有	听到	她	曾是	已订婚的	到	洛克	;

他想起曾听说她与洛克订婚了；

[ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔ:(r)] [tu:] .

that	they	were	to	be	married	in	a	month	or	two	.
那	他们	是	到	是	已婚	在	一个	月	或者	二	.

他们计划在一两个月后结婚。

[ðə; ði] ['kæptɪnz] [aɪz] , [æz; əz][ðə; ði] [gru:p] [dɪsə'pɪəd] [ænd; ənd]['ʌðə(r)z] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]

The	captain's	eyes	,	as	the	group	disappeared	and	others	coming	from	the
这	船长的	眼睛	,	作为	这	团体	消失	和	其他的	未来	从	这

['entrəns] [tʊk] [ðeə(r)]['pleɪsɪz] ,

entrance	took	their	places	,
入口	采取	他们的	地方	,

船长的目光落在了那群人消失、其他人从入口处走出来占据位置的那一刻。

[rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði][tʃeə(r)] [weə(r)] [ðə; ði][ˌɑ:dʒən'tɪniən][hæd; həd][sæt] , [tu:; tə][faɪnd][ˌaɪ 'ti:]['veɪkənt] .

returned	to	the	chair	where	the	Argentinian	had	sat	,	to	find	it	vacant	.
返回	到	这	椅子	在哪里	这	阿根廷人	有	卫星	,	到	寻找	它	空缺	.

他回到阿根廷人刚才坐的椅子旁，发现椅子空着。

['mɪlə(r)] [naʊ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [desk] , ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [klɑ:k] .

Miller	now	stood	at	the	desk	,	talking	to	a	clerk	.
磨坊主	现在	站立	在	这	桌子	,	说	到	一个	职员	.

米勒现在站在办公桌前，和一名职员说话。

['prez(ə)ntli] , ['nɒdɪŋ] [æz; əz] [ðəʊ] [ɪn] [θæŋks] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ,

Presently	,	nodding	as	though	in	thanks	for	some	information	,
目前	,	点头	作为	尽管	在	谢谢	为了	一些	信息	,

目前，他一边点头，似乎在感谢对方提供的信息，

[hi:; hi] [left] [ðə; ði] [desk] [ænd; ənd] [went] [tu:; tə][ə; eɪ][tʃeə(r)] ,

he	left	the	desk	and	went	to	a	chair	,
他	左边	这	桌子	和	去	到	一个	椅子	,

他离开办公桌，走到椅子旁坐下。

[nɒt] [ðə; ði][wʌn][hi:; hi][hæd; həd][və'keɪtɪd; veɪ'keɪtɪd] [wɪð] [ɪts] [fʊl] [vju:] [ɒv; əv][ðə; ði] ['entrəns] ,

not	the	one	he	had	vacated	with	its	full	view	of	the	entrance	,
不是	这	一	他	有	空置	和	它是	满的	看法	的	这	入口	,

不是他之前搬走的那间可以俯瞰入口的房子，

[bʌt; bət][ə'nʌðə(r)][ɪn][ə; eɪ][fɑː(r)]['kɔːnə(r)] .

but	another	in	a	far	corner	.
但	其他	在	一个	远的	角落	.

但角落里还有另一个。

['siːtɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [peɪd] [nəʊ][mɔː(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [θrɒŋ] [bʌt; bət] [fel] ['ɪntuː] [diːp]

Seated	in	it	he	paid	no	more	attention	to	the	throng	but	fell	into	deep
坐着	在	它	他	有薪酬的	不	更多的	注意力	到	这	人群	但	跌倒	进入	深的

[θɔːt] .

thought	.
想法	.

他坐在那里，不再理会熙熙攘攘的人群，而是陷入了沉思。

['kæptɪn] ['kɑːrmaɪkəl] [fraʊnd] [æz; əz][hiː; hi] ['stʌdid] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli]

Captain	Carmichael	frowned	as	he	studied	the	situation	that	had	suddenly
队长	卡迈克尔	皱眉	作为	他	研究	这	情况	那	有	突然

[dɪ'veləpt] .

developed	.
发达	.

卡迈克尔上尉皱着眉头，仔细观察着突然出现的局势。

['sɜːt(ə)n][fækts] [wɪtʃ] [ə'laɪnd] [ðəm'selvz] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['beərɪŋ] [ɒn]

Certain	facts	which	aligned	themselves	in	his	mind	seemed	to	have	a	bearing	on
肯定	事实	哪个	对齐	他们自己	在	他的	头脑	似乎	到	有	一个	轴承	在

[wʌn][ə'nʌðə(r)][ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['veri] [ə'saɪnmənt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['gʌvənə(r)][ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

one	another	and	on	the	very	assignment	from	the	governor	on	which	he
一	其他	和	在	这	非常	任务	从	这	州长	在	哪个	他

[wɒz; wəz][ɪn'geɪdʒd] .

was	engaged	.
曾是	已订婚的	.

在他看来，某些事实似乎彼此关联，并且与他受总督委派的任务息息相关。

['teksəs] , [æz; əz][ðə; ði][nekst] - [dɔː(r)] ['neɪbə(r)] [tuː; tə]['meksɪkəʊ] ,

Texas	,	as	the	next	-	door	neighbor	to	Mexico	,
德克萨斯州	,	作为	这	下一个	-	门	邻居	到	墨西哥	,

德克萨斯州，作为墨西哥的邻州，

[hæz; həz] ['meni] ['bɪznəs] [rɪ'leʃən'ʃɪp] [wɪð] [ðə; ði] ['sʌðən] [rɪ'pʌblɪk] [ænd; ənd]['tɛksənz] [bɪ'liːv]

has	many	business	relationships	with	the	southern	republic	and	Texans	believe
有	许多	商业	关系	和	这	南部	共和国	和	德州人	相信

[ðeɪ] [ˌʌndə'stænd] ['meksɪkəʊ][ænd; ənd]['meksɪkənz]['betə(r)][ðæn; ðən][duː; də][ðə; ði] ['rezɪdənts] [ɒv; əv]

they	understand	Mexico	and	Mexicans	better	than	do	the	residents	of
他们	理解	墨西哥	和	墨西哥人	更好的	比	做	这	居民	的

[məʊst]['ʌðə(r)] [steɪts] .

most	other	States	.
最多	其他	各州	.

德克萨斯州与墨西哥有着许多商业关系，德克萨斯人认为他们比其他大多数州的居民更了解墨西哥和墨西哥人。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɪəriəd] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['ɜːli] [ˌrevə'lʊʃən] ,

There	was	a	period	,	during	the	early	revolutions	,
那里	曾是	一个	时期	,	期间	这	早期的	革命	,

在早期革命期间，曾有一段时间，

[ðə; ði] [ɪn'seɪn] [plæn][ɒv; əv][sæn; sɑːn]['daɪəgoʊ] [wɪtʃ] [set][ðə; ði]['bɔːdə(r)] [ə'fleɪm] ,

the	insane	Plan	of	San	Diago	which	set	the	border	aflame	,
这	疯狂的	计划	的	圣	迪亚戈	哪个	放	这	边界	燃烧	,

疯狂的圣地亚哥计划点燃了边境战火，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːftəmˌæθs] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'lʌmbəs] [reɪd] ,

and	the	aftermaths	of	the	Columbus	raid	,
和	这	后果	的	这	哥伦布	袭击	,

以及哥伦布突袭事件的后果，

[wen] [ðə; ði][ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n][æt; ət] ['wɒʃɪŋtən] [dɪd][nɒt]['sætɪsfaɪ]['tɛksənz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [wɒtʃt]

when	the	administration	at	Washington	did	not	satisfy	Texans	because	it	watched
什么时候	这	行政	在	华盛顿	做过	不是	满足	德州人	因为	它	观看

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

and	waited	.
和	等待	.

华盛顿的政府因为袖手旁观而未能让德州人民满意。

['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɒv; əv] ['relətɪv] ['ɔːdə(r)] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['riːoʊ] [grænd] ['sɜːt(ə)n][ɒv; əv]

Following	the	establishment	of	relative	order	below	the	Rio	Grande	certain	of
下列的	这	建立	的	相对的	命令	以下	这	里约热内卢	格兰德	肯定	的

[ðə; ði] ['teksəs] ['bɪznəs] ['sɪtɪzənri] [bɪ'keɪm] [dɪs'sætɪsfaɪd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['wɒtʃflnəs] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ]

the	Texas	business	citizenry	became	dissatisfied	because	watchfulness	and	waiting
这	德克萨斯州	商业	公民	成为	不满	因为	警惕	和	等待

[stɪl] [kən'tɪnjuːd] [ænd; ənd][ðə; ði]['meksɪkən] ['gʌvənmənt] [wɒz; wəz][nɒt] [ə'fɪʃəli] ['rekəg'naɪzd] .

still	continued	and	the	Mexican	government	was	not	officially	recognized	.
仍然	持续	和	这	墨西哥	政府	曾是	不是	官方	认可	.

在格兰德河以南地区建立起相对秩序之后，一些德克萨斯州的商业人士感到不满，因为警惕和等待仍在继续，墨西哥政府也没有得到正式承认。

[wɪð] ['weðə(r)] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [raɪt] [ɔː(r)] [rɒŋ] ['kæptɪn] ['kɑːrmaɪkəl] [wɒz; wəz][nɒt] [kən'sɜːnd] .

With	whether	these	were	right	or	wrong	Captain	Carmichael	was	not	concerned	.
和	无论	这些	是	正确的	或者	错误的	队长	卡迈克尔	曾是	不是	担心的	.

卡迈克尔船长并不关心这些判断是对是错。

[hɪz; ɪz]['djuːti][wɒz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] [ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ðæt] [ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n][wɒz; wəz]

His	duty	was	to	the	State	administration	and	that	administration	was
他的	责任	曾是	到	这	状态	行政	和	那	行政	曾是

['duːɪŋ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt][mɔː(r)] ['pɜːfɪkt] [piːs] [ænd; ənd] [ˌʌndə'stændɪŋ]

doing	what	it	might	to	bring	about	more	perfect	peace	and	understanding
正在做	什么	它	可能	到	带来	关于	更多的	完美的	和平	和	理解

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['kʌntriz] .

between	the	two	countries	.
之间	这	二	国家	.

他的职责是为国家行政部门服务，而该部门正在尽一切努力促成两国之间更加完美的和平与理解。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [mɔː(r)] ['pɜːfɪkt] [piːs] [ænd; ənd] [ˌʌndə'stændɪŋ] [wɒz; wəz]

And	it	was	convinced	that	more	perfect	peace	and	understanding	was
和	它	曾是	确信	那	更多的	完美的	和平	和	理解	曾是

['biːɪŋ] ['hɪndəd] [baɪ]['sɜːt(ə)n] [ə'merɪkən] [ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [hæd; həd][faɪ'nænʃ(ə)l] ['ɪntrəsts] [bɪ'ləʊ]

being	hindered	by	certain	American	corporations	which	had	financial	interests	below
存在	受阻	经过	肯定	美国人	公司	哪个	有	金融的	兴趣	以下

[ðə; ði] ['riːoʊ] [grænd] .

the	Rio	Grande	.
这	里约热内卢	格兰德	.

它确信，某些在格兰德河以南拥有经济利益的美国公司正在阻碍更加完美的和平与理解。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][ðə; ði]['tɑːrˌbɑːks][ˌeksplə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['maɪnɪŋ] ['kʌmpəni] — [huːz]

Such	a	corporation	was	the	Tarbox	Exploration	and	Mining	Company	—	whose
这样的	一个	公司	曾是	这	焦油盒	勘探	和	矿业	公司	—	谁

[bɪgɪst] [kən'seʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] ['maʊntənz] [bæk] [ɒv; əv] [weə(r)] ['mɪlə(r)][hæd; həd]

biggest	concession	was	there	in	the	mountains	back	of	where	Miller	had
最大	让步	曾是	那里	在	这	山脉	后退	的	在哪里	磨坊主	有

[bɔːdɪd] [ðə; ði][treɪn] .

boarded	the	train	.
登机	这	火车	.

塔博克斯勘探矿业公司就是这样一家公司——它最大的特许权就在米勒上火车地点后面的山区里。

['faɪtɪŋ] [ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] [æm'bɪʃənz] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪr] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]

Fighting	the	political	ambitions	and	desires	of	the	combination	of	which	the
斗争	这	政治的	抱负	和	欲望	的	这	组合	的	哪个	这

['tɑːrˌbɑːks] ['aʊtfɪt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['membə(r)][wɒz; wəz][ə'nʌðə(r)][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] .

Tarbox	outfit	was	a	member	was	another	combination	.
焦油盒	全套服装	曾是	一个	成员	曾是	其他	组合	.

与 Tarbox 组织所属的联盟的政治野心和欲望作斗争是另一项联盟。

['wɒlɪs] [lɒk] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Wallace	Locke	was	a	member	of	it	.
华莱士	洛克	曾是	一个	成员	的	它	.

华莱士·洛克是其中一员。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] [juːθ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [kə'nekʃ(ə)nz] [wɪð] [ðə; ði]['gʌvənə(r)] [ænd; ənd]

Notwithstanding	his	youth	,	because	of	connections	with	the	governor	and
虽然	他的	青年	,	因为	的	连接	和	这	州长	和

['ʌðə(r)] [strɒŋ] [men][ɒv; əv] ['teksəs] ,

other	strong	men	of	Texas	,
其他	强的	男人	的	德克萨斯州	,

尽管他年纪轻轻，但由于与州长和其他德克萨斯州强人的关系，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['paʊəf(ə)l] .

he	was	powerful	.
他	曾是	强大的	.

他很有权势。

['mɪlə(r)][wɒz; wəz][æn; ən][ˌɑːdʒən'tɪniən] .

Miller	was	an	Argentinian	.
磨坊主	曾是	一个	阿根廷人	.

米勒是阿根廷人。

[hiː; hi] [mait] [nɒt][hæv; həv] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði]['tɑːrˌbɑːks][kæmp] .

He	might	not	have	come	from	the	Tarbox	camp	.
他	可能	不是	有	来	从	这	焦油盒	营	.

他可能并非来自塔博克斯营地。

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] — —

But	on	the	other	hand	—	—
但	在	这	其他	手	—	—

但另一方面——

['kɑːrmaɪkəl] [laundʒ] [tuː; tə][ðə; ði][həʊ'tel][desk][ænd; ənd] [ɑːskt] [ðə; ði][klɑːk] , [huː] [njuː] [hɪm] [wel] :

Carmichael	lounged	to	the	hotel	desk	and	asked	the	clerk	,	who	knew	him	well	:
卡迈克尔	休闲	到	这	酒店	桌子	和	问	这	职员	,	WHO	知道	他	出色地	:

卡迈克尔懒洋洋地走到酒店前台，问那位很了解他的接待员：

“ [wɒt] [dɪd] [ðæt] [əʊld]['felə(r)] [wɪð] [ðə; ði][skɑː(r)] — ['mɪlə(r)] — [ɑːsk][juː; jʊ][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ] ? ”

“	What	did	that	old	feller	with	the	scar	—	Miller	—	ask	you	a	few	minutes	ago	?	”
“	什么	做过	那	老的	伙计	和	这	瘢痕	—	磨坊主	—	问	你	一个	很少	分钟	前	?	”

“几分钟前，那个脸上带疤的老头——米勒——问了你什么？”

“ [huː] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪn] [waɪt] [wɪð] [ðə; ði] [red] [heə(r)] ,

“	Who	the	young	man	was	with	the	young	lady	in	white	with	the	red	hair	,
“	WHO	这	年轻的	男人	曾是	和	这	年轻的	女士	在	白色的	和	这	红色的	头发	,

“和那位身穿白衣、红头发的年轻女子在一起的年轻男子是谁？”

” [ðə; ði] [klɑːk] [təʊld][hɪm] ['prɒmptli] .

”	the	clerk	told	him	promptly	.
”	这	职员	讲述	他	及时	.

店员立即告诉他。

“ [wɪð] [mɪs] ['ɔːlzˌbɛri] — [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] . ”
“ **With** **Miss** **Alsbury** **—** **although** **he** **didn't** **know** **her** **name** **.** **”**
“ 和 错过 阿尔斯伯里 — 虽然 他 没有 知道 她 姓名 . ”

“和艾尔斯伯里小姐——虽然他不知道她的名字。”

“ [juː; jʊ][təʊld][hɪm] , [ɒv; əv] [kɔːs] . ”
“ **You** **told** **him** **,** **of** **course** **.** **”**
“ 你 讲述 他 , 的 课程 . ”

“你当然告诉他了。”

“ [jes] .
“ **Yes** **.**
“ 是的 .

“是的。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [lɑks] [feɪs] [lʊkt] [fə'mɪliə(r)] , [bʌt; bət][mʌst; məst][hæv; həv]
He **said** **he** **had** **thought** **Locke's** **face** **looked** **familiar** **,** **but** **must** **have**
他 说 他 有 想法 洛克的 脸 看起来 熟悉的 , 但 必须 有
[biːn] [mɪ'steɪkən] .
been **mistaken** **.**
到过 错误 .

他说他觉得洛克的脸看起来很眼熟，但一定是认错了。

['eniθɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] ['mɪlə(r)] , ['kæptɪn] ? ”
Anything **the** **matter** **with** **Miller** **,** **captain** **?** **”**
任何事物 这 事情 和 磨坊主 , 队长 ? ”

米勒队长，你那边有什么问题吗?

“ [nəʊ] , ” [ðə; ði]['reɪndʒə(r)] [smaɪld] .
“ **No** **,** **”** **the** **Ranger** **smiled** **.**
“ 不 , ” 这 游骑兵 微笑 .

“不，”护林员笑着说。

“ [ai][wɒz; wəz][dʒʌst]['kjʊəriəs] .
“ **I** **was** **just** **curious** **.**
“ 我 曾是 只是 好奇的 .

我只是好奇而已。

” [səʊ]['mɪlə(r)] , [huː] [mait] [biː; bi] [wɪð] [ðə; ði]['tɑːrˌbɑːks] [kraʊd] ,
” **So** **Miller** **,** **who** **might** **be** **with** **the** **Tarbox** **crowd** **,**
” 所以 磨坊主 , WHO 可能 是 和 这 焦油盒 人群 ,

“所以，米勒，他可能是塔博克斯那帮人中的一员，

[wɒz; wəz] [siːkɪŋ] [tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ][ðə; ði] - [strɒgɪst] ['enəmi] [ɪn] ['teksəs] .
was **seeking** **to** **identify** **the** **Tarboxes** **'** **strongest** **enemy** **in** **Texas** **.**
曾是 寻求 到 确认 这 焦油盒 - 最强 敌人 在 德克萨斯州 .

试图找出塔博克斯家族在德克萨斯州最强大的敌人。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['reɪndʒə(r)] [ðæt] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [ə'tempts] [tuː; tə] [bai] [lɒk] [ɒf] ,
It **came** **to** **the** **Ranger** **that** **there** **had** **been** **attempts** **to** **buy** **Locke** **off** **,**
它 来了 到 这 游骑兵 那 那里 有 到过 尝试 到 买 洛克 离开 ,

巡警得知有人试图收买洛克。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [feɪld] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] ['kɜːtiəs] [wɜːdz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]
which **had** **failed** **,** **and** **that** **there** **had** **been** **courteous** **words** **that** **were**
哪个 有 失败的 , 和 那 那里 有 到过 有礼貌 字 那 是
[veɪld] [θrets] .
veiled **threats** **.**
含蓄 威胁 .

但这种做法失败了，而且那些客套话其实是隐晦的威胁。

['mɪlə(r)] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] ['rezəluːt] [mæn] , [ə; eɪ][hɑːd][mæn] .

Miller	**looked**	**like**	**a**	**resolute**	**man**	**,**	**a**	**hard**	**man**	**.**
磨坊主	看起来	喜欢	一个	坚决	男人	,	一个	难的	男人	.

米勒看起来像个意志坚定、意志坚强的人。

[ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['aʊəz] [ðə; ði]['reɪndʒə(r)][hæd; həd] [əb'zɜːvd] [hɪm][hiː; hi][hæd; həd][nɒt][wʌns][smaɪld] .

In	**all**	**the**	**hours**	**the**	**Ranger**	**had**	**observed**	**him**	**he**	**had**	**not**	**once**	**smiled**	**.**
在	全部	这	小时	这	游骑兵	有	观察到	他	他	有	不是	一次	微笑	.

在巡林员观察他的几个小时里，他一次也没有笑过。

['kæptɪn] ['kɑːrmaɪkəl] [went][ænd; ənd] [stʊd] [nɒt][fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [njuːz] [stænd] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ði]

Captain	**Carmichael**	**went**	**and**	**stood**	**not**	**far**	**from**	**the**	**news**	**stand**	**,**	**facing**	**the**
队长	卡迈克尔	去	和	站立	不是	远的	从	这	消息	站立	,	面向	这

['lɒbi] ,

lobby	**,**
大厅	,

卡迈克尔船长走到离报摊不远的地方，面向大厅站着。

[ænd; ənd] ['æbsəntli] [ˌriːə'reɪndʒd] [hɪz; ɪz] ['nektaɪ] , ['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][left][ðə; ði][həʊ'tel][baɪ][ðə; ði][saɪd]

and	**absently**	**rearranged**	**his**	**necktie**	**,**	**after**	**which**	**he**	**left**	**the**	**hotel**	**by**	**the**	**side**
和	心不在焉地	重新排列	他的	领带	,	后	哪个	他	左边	这	酒店	经过	这	边

['entrəns] .

entrance	**.**
入口	.

他漫不经心地整理了一下领带，然后从酒店的侧门离开了。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [biːn] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ɔːl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bʌt; bət][hæd; həd][nɒt]

A	**young**	**man**	**who**	**had**	**been**	**within**	**sight**	**all**	**the**	**evening**	**but**	**had**	**not**
一个	年轻的	男人	WHO	有	到过	之内	视线	全部	这	晚上	但	有	不是

['spəʊkən][tuː; tə][hɪm][rəʊz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] ,

spoken	**to**	**him**	**rose**	**from**	**his**	**seat**	**,**
说	到	他	玫瑰	从	他的	座位	,

一个整晚都在他视线范围内但从未和他说过话的年轻人从座位上站了起来。

['drɪftɪd] [aʊt] ['eɪmləsli] [θruː] [ðə; ði]['ʌðə(r)][dɔː(r)][ænd; ənd] [went] [ə'raʊnd][ðə; ði]['kɔːnə(r)][tuː; tə]

drifted	**out**	**aimlessly**	**through**	**the**	**other**	**door**	**and**	**went**	**around**	**the**	**corner**	**to**
漂移	出去	漫无目的地	通过	这	其他	门	和	去	大约	这	角落	到

[weə(r)] [hɪz; ɪz] ['kæptɪn] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃædoʊd] ['dɔːweɪ] .

where	**his**	**captain**	**stood**	**in**	**a**	**shadowed**	**doorway**	**.**
在哪里	他的	队长	站立	在	一个	阴影	门口	.

他漫无目的地从另一扇门走了出去，绕过拐角，来到他的船长所在的阴暗门口。

“ [ðeəz; ðəz][æn; ən][əʊld] ['feləʊ] ['sɪtɪŋ] [nɒt][fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['mænɪdʒərz] ['ɒfɪs] , ” ['kɑːrmaɪkəl]

“	**There's**	**an**	**old**	**fellow**	**sitting**	**not**	**far**	**from**	**the**	**manager's**	**office**	**,**	**”**	**Carmichael**
“	有	一个	老的	同伴	坐着	不是	远的	从	这	经理的	办公室	,	”	卡迈克尔

[sed] [wɪ'ðaʊt] [prɪ'lɪmɪnəri] .

said	**without**	**preliminary**	**.**
说	没有	初步的	.

“经理办公室附近坐着一位老先生，”卡迈克尔直截了当地说道。

“ [waɪt] [heəd] , [smuːð] [feɪs] , [njuː] [kləʊðz] , [bæd][skɑː(r)][ɒn][hɪz; ɪz]['ʌpə(r)][lɪp] . ”

“	**White**	**haired**	**,**	**smooth**	**face**	**,**	**new**	**clothes**	**,**	**bad**	**scar**	**on**	**his**	**upper**	**lip**	**.**	**”**
“	白色的	头发	,	光滑的	脸	,	新的	衣服	,	坏的	瘢痕	在	他的	上	唇	.	”

“白发苍苍，面容光滑，身着新衣，上唇有一道难看的疤痕。”

“ [aɪ] [sɔː] [hɪm] .

“	**I**	**saw**	**him**	**.**
“	我	锯	他	.

我见过他。

['nəʊtɪst] [ðə; ði][skɑː(r)] . ”

Noticed	**the**	**scar**	**.**	**”**
注意到	这	瘢痕	.	”

我注意到了那道疤痕。

“ [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] ['ændruː] ['mɪlə(r)] .

“	**His**	**name**	**is**	**Andrew**	**Miller**	**.**
“	他的	姓名	是	安德鲁	磨坊主	.

“他的名字叫安德鲁·米勒。”

[bɔːn] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] ; [naʊ] [sez] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ɪn] ['bweɪnəs] [eə(ɹ)z] — [ænd; ənd][ai] ['rekən]

Born	**an**	**Englishman**	**;**	**now**	**says**	**he**	**lives**	**in**	**Buenos**	**Aires**	**—**	**and**	**I**	**reckon**
出生	一个	英国人	;	现在	说道	他	生活	在	布宜诺斯艾利斯	爱丽丝	—	和	我	估计

[hiː; hi] [dʌz] ;

he	**does**	**;**
他	做	;

他生于英国，现在自称居住在布宜诺斯艾利斯——我想他的确如此；

[hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði]['peɪpəz][tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] .

he	**has**	**the**	**papers**	**to**	**prove**	**it**	**.**
他	有	这	文件	到	证明	它	.

他有文件可以证明这一点。

['tʊərɪst] .

Tourist	**.**
游客	.

游客。

[fɜːst] [trɪp][tuː; tə][ðə; ði] [steɪts] , [hiː; hi] [sez] .

First	**trip**	**to**	**the**	**States**	**,**	**he**	**says**	**.**
第一的	旅行	到	这	各州	,	他	说道	.

他说，这是他第一次来美国。

[keɪm] [ɪn][ɒn][ðə; ði][treɪn] [wɪð] [ˌem 'iː] ['jestədeɪ] .

Came	**in**	**on**	**the**	**train**	**with**	**me**	**yesterday**	**.**
来	在	在	这	火车	和	我	昨天	.

昨天和我一起乘火车来的。

[wiː; wi]['dɪd(ə)nt][get] [ə'kweɪntɪd] [bʌt; bət]['ɑːftə(r)] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː][ðeə(r)][ɒn][ðə; ði][treɪn] [id] [biː; bi]

We	**didn't**	**get**	**acquainted**	**but**	**after**	**seeing**	**me**	**there**	**on**	**the**	**train**	**he'd**	**be**
我们	没有	得到	熟人	但	后	看到	我	那里	在	这	火车	他会	是

[baʊnd] [tuː; tə]['nəʊtɪs][ˌem 'iː] ,

bound	**to**	**notice**	**me**	**,**
边界	到	注意	我	,

我们并不认识，但他既然在火车上看到我，肯定会注意到我。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪf] [ai] [stʌk] [tuː] [kləʊz][tuː; tə][hɪm] .

of	**course**	**,**	**if**	**I**	**stuck**	**too**	**close**	**to**	**him**	**.**
的	课程	,	如果	我	卡住	也	关闭	到	他	.

当然，如果我跟他靠得太近的话。

[ai] [wɒnt] [hɪm] ['fɒləʊd] [tə'naɪt] [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

I	**want**	**him**	**followed**	**tonight**	**and**	**to**	**-**	**morrow**	**.**
我	想	他	随后	今晚	和	到	-	明天	.

我希望今晚和明天有人跟踪他。

[get] [mə'kæmˌbɛl] [tuː; tə][help][juː; jʊ][ænd; ənd][splɪt] [ʌp][ðə; ði] [wɜːk] [səʊ][hiː; hi][woʊnt] [siː] [tuː] [mʌtʃ]

Get	**McCampbell**	**to**	**help**	**you**	**and**	**split**	**up**	**the**	**work**	**so**	**he**	**won't**	**see**	**too**	**much**
得到	麦坎贝尔	到	帮助	你	和	分裂	向上	这	工作	所以	他	惯于	看	也	很多

[ɒv; əv]['aɪðə(r)][wʌn][ɒv; əv][juː; jʊ] .

of	**either**	**one**	**of**	**you**	**.**
的	任何一个	一	的	你	.

让麦坎贝尔帮你，分担工作，这样他就不会经常见到你们俩中的任何一个。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi] [dʌz] , [huː] [hiː; hi] [siːz] , [wɒt] [hiː; hi] [tɔːks] [ə'baʊt] . ”

I	want	to	know	what	he	does	,	who	he	sees	,	what	he	talks	about	.	”
我	想	到	知道	什么	他	做	,	WHO	他	看到	,	什么	他	会谈	关于	.	”

我想知道他做什么，见谁，谈论什么。

“ [jes] , [sə] . ”

“	Yes	,	suh	.	”
“	是的	,	苏	.	”

“是的，先生。”

“ [ðæts] [ɔːl] .

“	That's	all	.
“	那就是	全部	.

“就这样。

” [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [tɜːnd] [ə'weɪ] .

”	The	young	man	turned	away	.
”	这	年轻的	男人	转向	离开	.

年轻人转过身去。

“ [əʊ] , [bɜːnəm] !

“	Oh	,	Burnham	!
“	哦	,	伯纳姆	!

“哦，伯纳姆！

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [kraʊd] [aɪm] ['wɒtʃɪŋ] .

You	know	that	crowd	I'm	watching	.
你	知道	那	人群	我是	观看	.

你知道我正在观察的那群人。

[ɪf] [hiː; hi] [gets] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð] ['eni] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [get] [ˌem 'iː] [wɜːd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [juː; jʊ]

If	he	gets	in	touch	with	any	of	them	get	me	word	as	soon	as	you
如果	他	获得	在	触碰	和	任何	的	他们	得到	我	单词	作为	很快	作为	你

[kæn; kən] — [ænd; ənd] [traɪ] [tuː; tə] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [mə'kæmˌbɛl] [kæn; kən] [splɪt] [ʌp]

can	—	and	try	to	fix	it	so	you	and	McCampbell	can	split	up
能	—	和	尝试	到	使固定	它	所以	你	和	麦坎贝尔	能	分裂	向上

[ænd; ənd] [kiːp] [tæbz] [ɒn] [bəuθ] [hɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hiː; hi] [siːz] . ”

and	keep	tabs	on	both	him	and	the	people	he	sees	.	”
和	保持	标签页	在	两个都	他	和	这	人们	他	看到	.	”

如果他与他们中的任何人取得联系，请尽快通知我——并设法安排好，以便你和麦坎贝尔可以分头行动，分别监视他和他接触的人。

“ [ɔːl] [raɪt] , ['kæpən] .

“	All	right	,	cap'n	.
“	全部	正确的	,	船长	.

“好的，船长。”

” ['reɪndʒə(r)] [bɜːnəm] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [həʊ'tel] .

”	Ranger	Burnham	returned	to	the	hotel	.
”	游骑兵	伯纳姆	返回	到	这	酒店	.

伯纳姆护林员返回了酒店。

[səʊ] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [dɪd] ['kæptɪn] ['kɑːrmaɪkəl] ,

So	,	after	a	little	,	did	Captain	Carmichael	,
所以	,	后	一个	小的	,	做过	队长	卡迈克尔	,

过了一会儿，卡迈克尔船长也这么做了。

[huː] [əbˈzɜːvd] [æz; əz][hiː; hi] [ˈentəd] [ðæt] [ˈændruː] [ˈmɪlə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] [ˈsɪtɪŋ] [ˈkwaɪətli][ɪn][ðə; ði]

who	**observed**	**as**	**he**	**entered**	**that**	**Andrew**	**Miller**	**was**	**still**	**sitting**	**quietly**	**in**	**the**
WHO	观察到	作为	他	进入	那	安德鲁	磨坊主	曾是	仍然	坐着	悄悄	在	这

[seɪm] [pleɪs] ,

same	**place**	**,**
相同的	地方	,

他进来时注意到，安德鲁·米勒仍然静静地坐在原地。

[stɪl] [diːp] [ɪn] [θɔːt] [ænd; ənd] [ˌʌnˈsmaɪlɪŋ] ,

still	**deep**	**in**	**thought**	**and**	**unsmiling**	**,**
仍然	深的	在	想法	和	不苟言笑	,

仍陷入沉思，脸上没有一丝笑容。

[ænd; ənd] [ðæt] [bɜːnəm] [wɒz; wəz] [ˈsiːmɪŋli] [ɪnˈgrəʊst] [ɪn][ə; eɪ][ˌmægəˈziːn][æt; ət][ðə; ði][ˈʌðə(r)][saɪd]

and	**that**	**Burnham**	**was**	**seemingly**	**engrossed**	**in**	**a**	**magazine**	**at**	**the**	**other**	**side**
和	那	伯纳姆	曾是	似乎	全神贯注	在	一个	杂志	在	这	其他	边

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈlɒbi] .

of	**the**	**lobby**	**.**
的	这	大厅	.

而伯纳姆似乎正全神贯注地在大厅另一边看杂志。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [dɪd][nɒt] [teɪk] [ˈfɜːðə(r)] [ˈnəʊtɪs][ɒv; əv][ðə; ði][ˌɑːdʒənˈtɪniən] .

The	**captain**	**did**	**not**	**take**	**further**	**notice**	**of**	**the**	**Argentinian**	**.**
这	队长	做过	不是	拿	更远	注意	的	这	阿根廷人	.

船长没有再理会那个阿根廷人。

[ɪnˈdiːd] , [ðeə(r)][ˈprez(ə)ntli] [dɪˈveləpt] [ˈsʌmθɪŋ] [els] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][duː; də] , [wen] [tuː]

Indeed	**,**	**there**	**presently**	**developed**	**something**	**else**	**for**	**him**	**to**	**do**	**,**	**when**	**two**
的确	,	那里	目前	发达	某物	别的	为了	他	到	做	,	什么时候	二

[wel] - [drest] ,

well	**-**	**dressed**	**,**
出色地	-	穿着	,

事实上，他很快就有了另一件事要做，那就是当两个衣着考究的人，

[ˈspæniʃ] - [ˈfiːtʃəd] [men] , [ˈtɪpɪk(ə)l][ˈmeksɪkən][ˈrefjʊdʒiːz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwelθi] [klɑːs] , [ˈentəd]

Spanish	**-**	**featured**	**men**	**,**	**typical**	**Mexican**	**refugees**	**of**	**the**	**wealthy**	**class**	**,**	**entered**
西班牙语	-	特色	男人	,	典型的	墨西哥	难民	的	这	富裕	班级	,	进入

[təˈgeðə(r)][ænd; ənd][met] ,

together	**and**	**met**	**,**
一起	和	遇见	,

几个长相酷似西班牙人的男子，典型的墨西哥富裕阶层难民，结伴而入，相遇了。

[əˈpærəntli] [baɪ][ˈæksɪdənt][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][ˈmjuːtʃuəl] [səˈpraɪz] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][ˈtriːəʊ] , [ə; eɪ][bɪg] ,

apparently	**by**	**accident**	**and**	**to**	**the**	**mutual**	**surprise**	**of**	**all**	**the**	**trio**	**,**	**a**	**big**	**,**
显然	经过	事故	和	到	这	相互的	惊喜	的	全部	这	三人组	,	一个	大的	,

显然是偶然的，也令三人都感到惊讶的是，一个大……

[greɪ] - [məˈstɑːʃ] [mæn] [huː] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [rɪˈtaɪəd] [ˈkæt(ə)lmən] ,

gray	**-**	**mustached**	**man**	**who**	**looked**	**like**	**a**	**retired**	**cattleman**	**,**
灰色的	-	偲	男人	WHO	看起来	喜欢	一个	退休	牧牛人	,

一个留着灰白胡须、看起来像退休牧牛人的男人

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈlɔɪə(r)] [ɒv; əv][sɔːrts][ænd; ənd] [ˈriːəli] [meɪd] [ðə; ði] [bʌlk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈeksələnt] [ˈɪnkʌm]

was	**a**	**lawyer**	**of**	**sorts**	**and**	**really**	**made**	**the**	**bulk**	**of**	**his**	**excellent**	**income**
曾是	一个	律师	的	排序	和	真的	制成	这	大部分	的	他的	出色的	收入

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈlɒbiɪst] .

as	**a**	**lobbyist**	**.**
作为	一个	说客	.

他算是律师，但他的大部分丰厚收入实际上是靠游说活动获得的。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] — [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][də'rektli] [kə'nektɪd] [wɪð]

These	were	some	of	the	people	—	none	of	them	directly	connected	with
这些	是	一些	的	这	人们	—	没有任何	的	他们	直接地	连接	和

[ðə; ði]['tɑːrˌbɑːks] ['kʌmpəni] ,

the	Tarbox	Company	,
这	焦油盒	公司	,

这些人只是其中一部分——他们中没有一个人与塔博克斯公司有直接联系。

[bʌt; bət][ɔːl] ['ɪntrəstɪd] , [fɔː(r); fə(r)] ['veəriəs] ['riːz(ə)nz] ,

but	all	interested	,	for	various	reasons	,
但	全部	感兴趣的	,	为了	各种各样的	原因	,

但出于各种原因，大家都对此感兴趣。

[ɪn] ['kiːpɪŋ] [ə'laɪv]['frɪkʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] ['meksɪkəʊ][ænd; ənd][ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts] — [ɒn] [huːm] [hiː; hi]

in	keeping	alive	friction	between	Mexico	and	the	United	States	—	on	whom	he
在	保持	活	摩擦	之间	墨西哥	和	这	团结的	各州	—	在	谁	他

[hæd; həd] [həʊpt] [tuː; tə][get][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,

had	hoped	to	get	his	eyes	this	evening	,
有	希望	到	得到	他的	眼睛	这	晚上	,

他原本希望今晚能与墨西哥和美国进行一番较量，但这反而加剧了两国之间的摩擦。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] ['bɪzi] [əb'zɜːvɪŋ] [ðem; ðəm][ʌn'tɪl] [ðeɪ] ['sepəreɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt]

and	he	was	too	busy	observing	them	until	they	separated	for	the	night
和	他	曾是	也	忙碌的	观察	他们	直到	他们	分开	为了	这	夜晚

[tuː; tə] [θɪŋk] [ə'gen] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['kæʒuəli] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [wɪð] [ðə; ði][dɪs'deɪnf(ə)l][skɑː(r)] .

to	think	again	more	than	casually	of	the	man	with	the	disdainful	scar	.
到	思考	再次	更多的	比	随意地	的	这	男人	和	这	轻蔑的	瘢痕	.

他忙着观察他们，直到他们晚上分开，才再次想起那个脸上带着轻蔑疤痕的男人，只是漫不经心地想了一下。

[nɔː(r)][dɪd][hiː; hi] [siː] ['mɪlə(r)]['djʊərɪŋ][ɔːl][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] .

Nor	did	he	see	Miller	during	all	the	following	day	.
也不	做过	他	看	磨坊主	期间	全部	这	下列的	天	.

第二天，他也没有见到米勒。

[æt; ət][sɪks] [ə'klɑːk] , [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɒʃɪŋ] [ʌp][fɔː(r); fə(r)]['dɪnə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][həʊ'tel] [ruːm] ,

At	six	o'clock	,	while	he	was	washing	up	for	dinner	in	his	hotel	room	,
在	六	点钟	,	尽管	他	曾是	洗涤	向上	为了	晚餐	在	他的	酒店	房间	,

六点钟的时候，当他在酒店房间里洗碗准备晚餐时，

['reɪndʒə(r)] [bɜːnəm] [nɒkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][dɔː(r)][ænd; ənd] [keɪm] [ɪn] ['brɪskli] .

Ranger	Burnham	knocked	at	his	door	and	came	in	briskly	.
游骑兵	伯纳姆	敲门	在	他的	门	和	来了	在	轻快地	.

伯纳姆巡警敲了敲门，然后快步走了进来。

“ ['wɒlɪs] [lɒk] !

“	Wallace	Locke	!
“	华莱士	洛克	!

“华莱士·洛克！

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ðə; ði]['məʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][hɪm] .

”	he	exclaimed	,	the	moment	he	had	closed	the	door	behind	him	.
”	他	惊呼	,	这	片刻	他	有	关闭	这	门	在后面	他	.

“他关上门的那一刻，就喊道。”

“ [ɪf] [ðeə(r)][ɪz] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [lɒk] [ðæt] [ðɪs] ['mɪlə(r)]['hæznt] [faʊnd] [aʊt] ,

“	If	there	is	anything	about	Locke	that	this	Miller	hasn't	found	out	,
“	如果	那里	是	任何事物	关于	洛克	那	这	磨坊主	还没有	成立	出去	,

“如果说关于洛克还有什么米勒没发现的，

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] .

I	don't	know	what	it	could	be	.
我	不	知道	什么	它	可以	是	.

我不知道那会是什么。

[hiːz] [ɑːskt] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [hɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kreɪd(ə)l] [tuː; tə] [ðɪs] [gʊd] [deɪ] .

He's	asked	questions	about	him	from	the	cradle	to	this	good	day	.
他是	问	问题	关于	他	从	这	摇篮	到	这	好的	天	.

从他出生到今天，他一直被问及有关他的问题。

[ænd; ənd] — ['dɪd(ə)nt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] ?

And	—	didn't	you	tell	me	he	is	a	stranger	?
和	—	没有	你	告诉	我	他	是	一个	陌生人	?

——你不是告诉我他是个陌生人吗?

['nevə(r)] [biːn] [ɪn] [ðə; ði] [steɪts] [bɪ'fɔː(r)] ? ”

Never	been	in	the	States	before	?	”
绝不	到过	在	这	各州	前	?	”

你以前从没去过美国吗?

“ [ðæts] [wɒt] [hiː; hi] [kleɪmz] , ” ['kɑːrmaɪkəl] [sed] .

“	That's	what	he	claims	,	”	Carmichael	said	.
“	那就是	什么	他	索赔	,	”	卡迈克尔	说	.

“他是这么说的，”卡迈克尔说。

“ [bʌŋk] ! ” [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] [bɜːnəm] .

“	Bunk	!	”	ejaculated	Burnham	.
“	假寐	!	”	射精	伯纳姆	.

“胡说！”伯纳姆脱口而出。

“ [ðɪs] ['ɪz(ə)nt] [ðə; ði] ['iːzɪɪst] ['sɪti] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪz; ɪz] [wei]

“	This	isn't	the	easiest	city	in	the	world	for	a	stranger	to	find	his	way
“	这	不是	这	最容易	城市	在	这	世界	为了	一个	陌生人	到	寻找	他的	方式

[ə'baʊt] [ɪn] — [ænd; ənd] ['mɪlə(r)] [gɒt] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['dɔːˌjɑːd] .

about	in	—	and	Miller	got	around	it	like	it	was	his	own	dooryard	.
关于	在	—	和	磨坊主	得到	大约	它	喜欢	它	曾是	他的	自己的	前院	.

“对于一个陌生人来说，这座城市并不容易找到路——但米勒却像在自己家门口一样轻松地穿梭其中。

[wɪ'ðaʊt] ['ɑːskɪŋ] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli] .

Without	asking	,	usually	.
没有	问	,	通常	.

通常无需询问。

[wen] [hiː; hi] [dɪd] [ɑːsk] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [sʌm; səm] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taʊn] [ðæt] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd]

When	he	did	ask	it	was	about	some	part	of	the	town	that	has	changed
什么时候	他	做过	问	它	曾是	关于	一些	部分	的	这	镇	那	有	已更改

[ðə; ði] [lɑːst] [fjuː] [j'iəz] .

the	last	few	years	.
这	最后的	很少	年	.

他问起的时候，问的是小镇上近几年发生变化的某个地方。

[ɪf] [hiː; hi] ['nevə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn] [sæn; sɑːn] - - [bɪ'fɔː(r)] , [aɪ] ['nevə(r)] [sɔː] [ə; eɪ] [tə'ræntʃələ] . ”

If	he	never	was	in	San	'	Ntonio	before	,	I	never	saw	a	tarantula	.	”
如果	他	绝不	曾是	在	圣	-	-	前	,	我	绝不	锯	一个	狼蛛	.	”

如果他以前从未到过圣安东尼奥，那我肯定从未见过狼蛛。

“ [ænd; ənd] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [rɪ'gɑːdɪŋ] [lɒk] , [eɪ] ?

“	And	he	wanted	information	regarding	Locke	,	eh	?
“	和	他	通缉	信息	关于	洛克	,	嗯	?

“他想要有关洛克的信息，是吗？”

[wɒt] [sɔːt] ?

What	sort	?
什么	种类	?

哪种?

[ænd; ənd] [weə(r)] [dɪd][hiː; hi][gəʊ][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] ?

And	where	did	he	go	for	it	?
和	在哪里	做过	他	去	为了	它	?

他去哪里弄到的?

[dɪd][hiː; hi] [siː] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [gæŋ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['wɒtʃɪŋ] ?

Did	he	see	any	of	the	gang	we	are	watching	?
做过	他	看	任何	的	这	帮派	我们	是	观看	?

他有没有看到我们正在监视的这伙人?

" ['reɪndʒə(r)] [bɜːnəm] ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][lɑːst] ['kwestʃən] [fɜːst] .

"	Ranger	Burnham	answered	the	last	question	first	.
"	游骑兵	伯纳姆	回答	这	最后的	问题	第一的	.

伯纳姆护林员首先回答了最后一个问题。

" [nəʊ] , [nɒt][wʌn] .

"	No	,	not	one	.
"	不	,	不是	一	.

"不，一个也没有。"

[hɪz; ɪz][ɪn'kwaɪəriz][wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [ɪn][ɪg'zæktli][ðə; ði]['pleɪsɪz][juː; jʊ] [wʊd] [ɪk'spekt][ðem; ðəm][tuː; tə]

His	inquiries	were	made	in	exactly	the	places	you	would	expect	them	to
他的	查询	是	制成	在	确切地	这	地方	你	会	预计	他们	到

[biː; bi] [meɪd] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][ɪg'zæktli] [huː] [hiː; hi] [sez] [hiː; hi][ɪz] — [ə; eɪ] ['bɪznəs] [mæn] ,

be	made	if	he	is	exactly	who	he	says	he	is	—	a	business	man	,
是	制成	如果	他	是	确切地	WHO	他	说道	他	是	—	一个	商业	男人	,

如果他真如他所说的那样是一位商人，那么他的调查地点也正是人们预期的那样。

[ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] ,

a	stranger	,
一个	陌生人	,

一个陌生人，

[huː] [hæz; həz][ə; eɪ][ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][hɑːf] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [lɒk] [ɪf]

who	has	a	proposition	that	he	is	half	thinking	of	putting	up	to	Locke	if
WHO	有	一个	主张	那	他	是	一半	思维	的	推杆	向上	到	洛克	如果

[ðə; ði] [rɪ'plaɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪn'kwaɪəriz][ɑː(r); ə(r)][ˌsætɪs'fæktəri] .

the	replies	to	his	inquiries	are	satisfactory	.
这	回复	到	他的	查询	是	令人满意的	.

他有一个提议，如果洛克对他的询问的答复令人满意，他正考虑向洛克提出这个提议。

[hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [tuː; tə][bæŋks] , [tuː; tə][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)][ɒv; əv] ['kɒmɜːs] , [tuː; tə][ə; eɪ][bɪg]

He	has	been	to	banks	,	to	the	chamber	of	commerce	,	to	a	big
他	有	到过	到	银行	,	到	这	房间	的	商业	,	到	一个	大的

['bɪznəs] [mæn][ɔː(r)] [tuː] .

business	man	or	two	.
商业	男人	或者	二	.

他去过银行，去过商会，还拜访过一两位大商人。

[hiː; hi][hæz; həz] [gʊd] ['bɪznəs] [krə'denʃ(ə)lz] — [frɒm; frəm] ['bweɪnəs] [eə(ɹ)z] .

He	has	good	business	credentials	—	from	Buenos	Aires	.
他	有	好的	商业	证书	—	从	布宜诺斯艾利斯	爱丽丝	.

他拥有良好的商业背景——来自布宜诺斯艾利斯。

[ðə; ði] ['kwestʃənz] [hiː; hi] [ɑːskt] , [haʊ'evə(r)] , [hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [lɑks] ['bɪznəs]

The	questions	he	asked	,	however	,	had	very	little	to	do	with	Locke's	business
这	问题	他	问	,	然而	,	有	非常	小的	到	做	和	洛克的	商业

['stændɪŋ] .

standing	.
常设	.

然而，他提出的问题与洛克的商业地位几乎没有任何关系。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['məʊstli]['pɜːsən(ə)l] . ”
They were mostly personal . ”
他们 是 大多 个人的 . ”

它们大多是私人问题。

“ [ɪn] [wɒt] [wei] ? ”
“ In what way ? ”
“ 在 什么 方式 ? ”

“以何种方式？”

“ [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz]['kærəktə(r)][ænd; ənd]['hæbɪts] .
“ As to his character and habits .
“ 作为 到 他的 特点 和 习惯 .

至于他的性格和习惯。

[wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪz][hiː; hi] ?
What sort of a man is he ?
什么 种类 的 一个 男人 是 他 ?

他究竟是怎样一个人？

[dʌz] [hiː; hi] [drɪŋk] ?
Does he drink ?
做 他 喝 ?

他喝酒吗？

[dʌz] [hiː; hi]['gæmb(ə)l] ?
Does he gamble ?
做 他 赌博 ?

他赌博吗？

[dʌz] [hiː; hi] [rʌn] [ə'raʊnd] [naɪts] ?
Does he run around nights ?
做 他 跑步 大约 夜晚 ?

他晚上会到处乱跑吗？

[ɪf] [səʊ] , [weə(r)] ? ”
If so , where ? ”
如果 所以 , 在哪里 ? ”

如果是，在哪里？

“ [hm] ! ” [grʌnt] ['kɑːrmaɪkəl] .
“ H'm ! ” grunted Carmichael .
“ 嗯 ! ” 哼哼 卡迈克尔 .

“嗯！”卡迈克尔哼了一声。

“ ['wɒnts] [tuː; tə] [nəʊ] [weə(r)] [tuː; tə][faɪnd][hɪm]['ɑːftə(r)] [dɑːk] , [eɪ] ? ”
“ Wants to know where to find him after dark , eh ? ”
“ 想要 到 知道 在哪里 到 寻找 他 后 黑暗的 , 嗯 ? ”

“想知道天黑后去哪里找他，是吗？”

“ [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [ðæt] [wei] .
“ It looks that way .
“ 它 看起来 那 方式 .

“看起来是这样。”

[ænd; ənd] [raɪt] [ɪn] [ðæt] [kə'nekʃn] ['kɒmz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] ['maɪti] [sɪg'nɪfɪkənt] .
And right in that connection comes a thing that could be mighty significant .
和 正确的 在 那 联系 来 一个 事物 那 可以 是 强大的 重要的 .

而正是这种联系引出了一件可能意义重大的事情。

[les] [ðæn; ðən][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ][hiː; hi][gɒt][hɪm][ə; eɪ][gʌn] — [ə; eɪ] . - — [ænd; ənd][ə; eɪ][bɒks]
Less than half an hour ago he got him a gun — a . 45 — and a box
较少的 比 一半 一个 小时 前 他 得到 他 一个 枪 — 一个 . - — 和 一个 盒子
[ɒv; əv] ['kɑːrtrɪdʒɪz] . ”
of cartridges . ”
的 墨盒 . ”

不到半小时前，他给他弄到了一把枪——一把.45口径的手枪——和一盒子弹。

“ [weə(r)] ?
“ Where ?
“ 在哪里 ?

“在哪里?

” [bɜːnəm] [nemd] [ðə; ði][stɔː(r)] .
” Burnham named the store .
” 伯纳姆 命名 这 店铺 .

伯纳姆为这家店命名。

“ [tʌkt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][pænts] — [hiːz] ['hændld] [ə; eɪ] . - [bɪ'fɔː(r)] , [aɪ'd] [seɪ] ,
“ Tucked it down into his pants — he's handled a . 45 before , I'd say ,
“ 塞进去 它 向下 进入 他的 裤子 — 他是 处理 一个 . - 前 , ID 说 ,

“他把枪塞进了裤子里——我猜他以前肯定摸过.45口径的手枪。”

[frɒm; frəm][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [hɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði][həʊ'tel] .
from the way he did it — and then came here to the hotel .
从 这 方式 他 做过 它 — 和 然后 来了 这里 到 这 酒店 .

从他做事的方式来看——然后他就来到了这家酒店。

[hiː; hi][hæz; həz][dʒʌst] [gɒn] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] .
He has just gone up to his room .
他 有 只是 已消失 向上 到 他的 房间 .

他刚回房间去了。

” ['kæptɪn] ['kɑːrmaɪkəl] [kən'sɪdəd] ['briːfli] .
” Captain Carmichael considered briefly .
” 队长 卡迈克尔 经过考虑的 简要地 .

卡迈克尔上尉略作思考。

“ [ɪf] [hiːz] [kʌm] [hɪə(r)][ɒn][sʌm; səm] ['erənd] [wɪð] [lɒk] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['tɑːrˌbɑːks] ['aʊtfɪt] — [ænd; ənd]
“ If he's come here on some errand with Locke for that Tarbox outfit — and
“ 如果 他是 来 这里 在 一些 差事 和 洛克 为了 那 焦油盒 全套服装 — 和
[ðəʊz] ['kwestʃənz] [lʊk] [laɪk][hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə] [nəʊ] [wen] [ænd; ənd] [weə(r)] [tuː; tə][faɪnd][hɪm][æt; ət]
those questions look like he wants to know when and where to find him at
那些 问题 看 喜欢 他 想要 到 知道 什么时候 和 在哪里 到 寻找 他 在
[bed] ['aʊəz] ,
bed hours ,
床 小时 ,

“如果他是和洛克一起来这里为塔博克斯的服装跑腿的——而这些问题看起来像是他想知道晚上睡觉时间在哪里可以找到他，

” [hiː; hi] [sed] , “ [hiː; hi]['ɪz(ə)nt] ['laɪkli] [tuː; tə] [luːz] ['eni] [taɪm] .
” he said , “ he isn't likely to lose any time .
” 他 说 , “ 他 不是 可能 到 失去 任何 时间 .

他说：“他不太可能损失任何时间。”

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][gʌn] [hʌŋ] [ɒn][hɪm] — —
And with a gun hung on him — —
和 和 一个 枪 悬挂 在 他 — —

他身上还挂着一把枪——

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [krɒst] [tuː; tə] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['həʊlstəd] ['pɪst(ə)l] [hæd; həd] [biːn] [leɪd] [ɒn] [ðə; ði]
" The captain crossed to where his own holstered pistol had been laid on the
" 这 队长 交叉 到 在哪里 他的 自己的 枪套 手枪 有 到过 铺设 在 这
[bed] [waɪl] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['tɔɪlət] ,
bed while he made his toilet ,
床 尽管 他 制成 他的 洗手间 ,

"上尉走到床边，那里放着他上厕所时放在床上的手枪套。"

[stræpt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] , [ænd; ənd] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][kəʊt] .
strapped it on , and reached for his coat .
绑带 它 在 , 和 达到 为了 他的 外套 .

他系好安全带，伸手去拿外套。

" [ai] ['rekən] [ðə; ði][taɪm][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][ɑːsk]['mɪstə(r)]['mɪlə(r)] [wɒt] [hɪz; ɪz] [geɪm] [ɪz] , " [hiː; hi]
" I reckon the time has come to ask Mister Miller what his game is , " he
" 我 估计 这 时间 有 来 到 问 先生 磨坊主 什么 他的 游戏 是 , " 他
[sed] .
said .
说 .

"我认为现在是时候问问米勒先生他的策略是什么了，"他说。

" [hɪm] ['təʊtɪŋ] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l] [ðæt] - [ə; eɪ] - [wei] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [pə'mɪt] [tuː; tə][duː; də][səʊ] [gɪvz] [ˌem 'iː]
" Him toting a pistol that - a - way without any permit to do so gives me
" 他 携带 一个 手枪 那 - 一个 - 方式 没有 任何 允许 到 做 所以 给予 我
[ə; eɪ] [gʊd] [ɪk'skjuːs] .
a good excuse .
一个 好的 原谅 .

"他那样携带手枪，又没有许可证，这给了我一个很好的借口。"

[aɪl] [meɪk] [hɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌʌnə'naʊnst] [kɔːl] .
I'll make him a little unannounced call .
患病的 制作 他 一个 小的 未事先宣布的 称呼 .

我会给他打个不事先通知的电话。

[gəʊ][get][jɔː(r); jə(r)]['sʌpə(r)] ; [aɪl] [siː] [juː; jʊ] [ˌdaʊn'steəz] ['ɑːftəwəd] .
Go get your supper ; I'll see you downstairs afterward .
去 得到 你的 晚餐 ; 患病的 看 你 楼下 之后 .

去吃晚饭吧，我一会儿楼下见。

" [hiː; hi] [ɔːl'redi] [njuː] [ðə; ði] [ləʊ'keɪʃn] [ɒv; əv] ['mɪlərz] [ruːm] .
" He already knew the location of Miller's room .
" 他 已经 知道 这 地点 的 米勒的 房间 .

"他早就知道米勒的房间在哪里。"

[θriː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][hiː; hi] [tæpt] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] .
Three minutes later he tapped on the door .
三 分钟 之后 他 轻敲 在 这 门 .

三分钟后，他敲了敲门。

[ə; eɪ] [diːp] [vɔɪs] [kɔːld] , " [kʌm] !
A deep voice called , " Come !
一个 深的 嗓音 称为 , " 来 !

一个低沉的声音喊道："来吧！"

" [ænd; ənd] ['kɑːrmaɪkəl] ['entəd] .
" and Carmichael entered .
" 和 卡迈克尔 进入 .

卡迈克尔走了进来。

[ðə; ði][ˌɑːdʒən'tɪniən] [stʊd] ['feɪsɪŋ] [hɪm][frɒm; frəm][nɪə(r)][ðə; ði]['bɑːθruːm; 'bɑːθrʊm] ['entrəns] , [nɒt][ə; eɪ]

The	Argentinian	stood	facing	him	from	near	the	bathroom	entrance	,	not	a
这	阿根廷人	站立	面向	他	从	靠近	这	浴室	入口	,	不是	一个

['dʌz(ə)n] [fiːt] [ə'weɪ] ,

dozen	feet	away	,
打	脚	离开	,

阿根廷人站在浴室入口附近，与他对峙着，距离不到十几英尺。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] , [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['reɪndʒə(r)][hiː; hi] [went] ['ɑːftə(r)]

and	instantly	,	without	a	word	,	when	he	saw	the	Ranger	he	went	after
和	即刻	,	没有	一个	单词	,	什么时候	他	锯	这	游骑兵	他	去	后

[hɪz; ɪz] [gʌn] .

his	gun	.
他的	枪	.

他一看到游骑兵，就立刻一言不发地去拿他的枪。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt][ə; eɪ] [faɪt] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [wʌn] - ['saɪdɪd][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [tuː] ['kwɪkli] [tuː; tə]

It	was	not	a	fight	;	it	was	too	one	-	sided	and	over	too	quickly	to
它	曾是	不是	一个	斗争	;	它	曾是	也	一	-	侧面	和	超过	也	迅速地	到

[biː; bi] [kɔːld] [ðæt] .

be	called	that	.
是	称为	那	.

这算不上是一场战斗；它一边倒，结束得太快，根本不能称之为战斗。

['mɪlərz] [raɪt] [hænd] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['wepən] [haɪ] [ɒn][hɪz; ɪz] [hɪp] [wɪð] [wɒt] [maɪt]

Miller's	right	hand	went	back	to	the	weapon	high	on	his	hip	with	what	might
米勒的	正确的	手	去	后退	到	这	武器	高的	在	他的	时髦的	和	什么	可能

[hæv; həv] [siːmd] [feə(r)] [spiːd] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['iːstənə(r)] [ʌn'vɜːst] [ɪn][ðə; ði]

have	seemed	fair	speed	to	the	eyes	of	some	Easterner	unversed	in	the
有	似乎	公平的	速度	到	这	眼睛	的	一些	东方人	不熟悉	在	这

[tek'niːk] [ɒv; əv]['pɪst(ə)l] ['drɔːɪŋ] ,

technique	of	pistol	drawing	,
技术	的	手枪	绘画	,

米勒的右手迅速地将枪放回腰间，拔出了枪。对于一些不熟悉手枪拔枪技巧的东部人来说，这个速度或许显得相当快。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['feɪt(ə)l] ['sləʊnəs] [baɪ][ðə; ði] ['stændədz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsaʊθ'west] .

but	a	fatal	slowness	by	the	standards	of	the	Southwest	.
但	一个	致命的	缓慢	经过	这	标准	的	这	西南	.

但以美国西南部的标准来看，这种速度是致命的。

['kæptɪn] ['kɑːrmaɪkəl] ['kʌvəd] [ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ɪn] [tuː] ['flaɪɪŋ] [steps] [ænd; ənd]

Captain	Carmichael	covered	the	distance	between	them	in	two	flying	steps	and
队长	卡迈克尔	涵盖	这	距离	之间	他们	在	二	飞行	步骤	和

[hɪz; ɪz] [əʊn] ['pɪst(ə)l] [liːpt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv]

his	own	pistol	leaped	into	his	hand	while	he	was	taking	the	first	of
他的	自己的	手枪	跳跃	进入	他的	手	尽管	他	曾是	采取	这	第一的	的

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

卡迈克尔上尉飞快地两步跨过了他们之间的距离，就在他迈出第一步的时候，他自己的手枪跳到了他手里；

[hiː; hi] ['iːzəli] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kɪld] [ðə; ði][ˌɑːdʒən'tɪniən] [weə(r)] [hiː; hi] [stʊd] [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt]

he	easily	could	have	killed	the	Argentinian	where	he	stood	but	he	did	not
他	容易地	可以	有	被杀	这	阿根廷人	在哪里	他	站立	但	他	做过	不是

[faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] .

find	it	necessary	.
寻找	它	必要的	.

他本可以轻易地当场杀死那个阿根廷人，但他认为没有必要这样做。

['mɪlə(r)][hæd; həd][nɒt][gɒt][ðə; ði][nju:][gʌn][klɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['weɪstbænd] [wen] [ðə; ði]['reɪndʒə(r)]
Miller had not got the new gun clear of his waistband when the Ranger
磨坊主 有 不是 得到 这 新的 枪 清除 的 他的 腰带 什么时候 这 游骑兵
[keɪm] [wɪ'ðɪn] [ɑ:rmz] [ri:tʃ] .
came within arm's reach .
来了 之内 武器 抵达 .

米勒还没来得及把新枪从腰间拔出来，游骑兵就已经走到了他触手可及的范围内。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][dʒʌst]['kʌmɪŋ] [fri:] [wen] [ðə; ði]['bærəl][ɒv; əv]['kɑ:rmaɪkəlz] . - [kræʃt] [ə'genst]
It was just coming free when the barrel of Carmichael's . 45 crashed against
它 曾是 只是 未来 自由的什么时候 这 桶 的 卡迈克尔的 . - 崩溃了 反对
[ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .
the side of his head .
这 边 的 他的 头 .

就在这时，卡迈克尔的.45口径手枪枪管猛地撞到了他的头部侧面。

[hi:; hi] [went] [daʊn] [lɪmp] , [hɪz; ɪz][hænd] ['slɪpɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][hɑ:f] - [drɔ:n] ['wepən] .
He went down limp , his hand slipping from the half - drawn weapon .
他 去 向下 跛行 , 他的 手 滑倒 从 这 一半 - 绘制 武器 .

他瘫倒在地，手从半拔出的武器上滑落。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] ['seɪfli] [aʊt][ɒv; əv] [ri:tʃ] [ænd; ənd][hæd; həd]['sætɪsfaɪd][hɪm'self] [ðæt]
The captain had it safely out of reach and had satisfied himself that
这 队长 有 它 安全 出去 的 抵达 和 有 使满意 他自己 那
['mɪlə(r)][bɔ:(r)][nəʊ]['ʌðə(r)][ɑ:mz] [wen] [ðə; ði][mæn]['əʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
Miller bore no other arms when the man opened his eyes ,
磨坊主 钻孔 不 其他 武器 什么时候 这 男人 打开 他的 眼睛 ,

船长已经把枪安全地放在了够不着的地方，并且确认米勒没有携带其他武器后，那人才睁开了眼睛。

[grəʊn] , [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [hed] ['dʒentli] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['dɪzi] ['efət] [tu:; tə]
groaned , touched his head gently with his fingers and made a dizzy effort to
呻吟 , 感动 他的 头 轻轻地 和 他的 手指 和 制成 一个 晕眩的 努力 到
[sɪt][ʌp] .
sit up .
坐 向上 .

他呻吟了一声，用手指轻轻地摸了摸头，头晕目眩地试图坐起来。

“ ['stedi] , ['ɒmbreɪ] !
“ Steady , hombre !
“ 稳定的 , 男人 !

“稳住，伙计！”

” ['kɑ:rmaɪkəl] [wɔ:nd] [hɪm] ['grʌfli] .
” Carmichael warned him gruffly .
” 卡迈克尔 警告 他 粗声粗气地 .

卡迈克尔粗声粗气地警告他。

“ [aɪv] [gɒt][jɔ:(r); jə(r)][gʌn] .
“ I've got your gun .
“ 我已经 得到 你的 枪 .

“我拿到你的枪了。”

[teɪk] [ˌaɪ 'ti:] ['i:zi] .
Take it easy .
拿 它 简单的 .

别紧张。

[wen] [jɔ:(r); jə(r)][breɪn] [gets] [klɪəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wi:l; wɪl][tɔ:k] .
When your brain gets cleared a little we'll talk .
什么时候 你的 脑 获得 已清除 一个 小的 出色地 讲话 .

等你头脑清醒一点，我们再谈。

" ['mɪlə(r)][dɪd][nɒt][grəʊn][ə'gen] , [ɔːl'ðəʊ] [hɪz; ɪz][hed][mʌst; məst][hæv; həv] [eɪkt] ['terəbli] .

"	**Miller**	**did**	**not**	**groan**	**again**	**,**	**although**	**his**	**head**	**must**	**have**	**ached**	**terribly**	**.**
"	磨坊主	做过	不是	呻吟	再次	,	虽然	他的	头	必须	有	疼痛	可怕	.

"米勒没有再呻吟，尽管他的头一定疼得厉害。"

[wʌns][hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] [fʊl][kən'trəʊl][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fæk(ə)ltɪz][hiː; hi][dɪd][nɒt]['iːv(ə)n] [wɪns] ,

Once	**he**	**had**	**gained**	**full**	**control**	**of**	**his**	**faculties**	**he**	**did**	**not**	**even**	**wince**	**,**
一次	他	有	获得	满的	控制	的	他的	学院	他	做过	不是	甚至	畏缩	,

一旦他完全恢复了意识，他甚至连眉头都没皱一下。

[ænd; ənd] ['kɑːrmaɪkəl] ['nəʊtɪd] [ðɪs] [wɪð] [ə'pruːv(ə)l] ;

and	**Carmichael**	**noted**	**this**	**with**	**approval**	**;**
和	卡迈克尔	著名的	这	和	赞同	;

卡迈克尔对此表示赞同;

[hiː; hi][ədˈmaɪəd][men] [huː] [kʊd; kəd] [teɪk] [wɒt] ['pʌnɪʃmənt] [keɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['waɪnɪŋ]

he	**admired**	**men**	**who**	**could**	**take**	**what**	**punishment**	**came**	**to**	**them**	**without**	**whining**
他	钦佩	男人	WHO	可以	拿	什么	惩罚	来了	到	他们	没有	抱怨

.

:

.

他钦佩那些能够默默承受惩罚而不抱怨的人。

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['mɪnɪts] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔː(r)]['mɪlə(r)] [ɑːskt] :

Two	**or**	**three**	**minutes**	**elapsed**	**before**	**Miller**	**asked**	**:**
二	或者	三	分钟	过去	前	磨坊主	问	:

过了两三分钟，米勒才问道:

" [duː; də][juː; jʊ][maɪnd] [ɪf] [aɪ][sɪt][ɪn][ə; eɪ][tʃeə(r)] , ['kæpən] ?

"	**Do**	**you**	**mind**	**if**	**I**	**sit**	**in**	**a**	**chair**	**,**	**cap'n**	**?**
"	做	你	头脑	如果	我	坐	在	一个	椅子	,	船长	?

"船长，请问我可以坐在椅子上吗？"

" ['kɑːrmaɪkəl] [sək'siːdɪd] [ɪn] [kən'siːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [sə'praɪz] [ðæt]['mɪlə(r)] [njuː] [hɪm] .

"	**Carmichael**	**succeeded**	**in**	**concealing**	**his**	**surprise**	**that**	**Miller**	**knew**	**him**	**.**
"	卡迈克尔	成功了	在	隐藏	他的	惊喜	那	磨坊主	知道	他	.

卡迈克尔成功地掩饰住了他对米勒认识他的惊讶之情。

" [gəʊ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**Go**	**to**	**it**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	去	到	它	,	"	他	说	.

"去做吧，"他说。

[hiː; hi] , [tuː] , [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] , [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] ['restɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [niː] .

He	**,**	**too**	**,**	**took**	**a**	**seat**	**,**	**his**	**pistol**	**resting**	**on**	**his**	**knee**	**.**
他	,	也	,	采取	一个	座位	,	他的	手枪	休息	在	他的	膝盖	.

他也坐了下来，手枪放在膝盖上。

" [juː; jʊ][woʊnt][biː; bi] [fuːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [stɑːt] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] , " [hiː; hi] [sed] , ['muːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

"	**You**	**won't**	**be**	**fool**	**enough**	**to**	**start**	**anything**	**more**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**moving**	**it**
"	你	惯于	是	傻子	足够的	到	开始	任何事物	更多的	,	"	他	说	,	移动	它

[sɪg'nɪfɪkəntli] .

significantly	**.**
显著地	.

"你不会傻到再搞事了，"他说着，把东西大幅度地挪了一下。

" [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] , [juː; jʊ][woʊnt][get] [ə'weɪ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**If**	**you**	**do**	**,**	**you**	**won't**	**get**	**away**	**with**	**it**	**.**
"	如果	你	做	,	你	惯于	得到	离开	和	它	.

"如果你这么做，你不会得逞的。"

[ɔːl] [raɪt] .
All **right** **.**
全部 正确的 .

好的。

[səˈpəʊz] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] — —
Suppose **you** **tell** **me** **—** **—**
认为 你 告诉 我 — —

假设你告诉我——

" ['mɪlə(r)] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm] .
" **Miller** **interrupted** **him** **.**
" 磨坊主 中断 他 .

米勒打断了他。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['steərɪŋ][æt; ət][hɪz; ɪz][əʊn] [rɪsts] , [æz; əz] [ðəʊ] ['pʌz(ə)ld] .
He **was** **staring** **at** **his** **own** **wrists** **,** **as** **though** **puzzled** **.**
他 曾是 凝视 在 他的 自己的 手腕 , 作为 尽管 困惑 .

他盯着自己的手腕，似乎很困惑。

“ [ai] [θɔːt] [ðɛəd] [biː; bi] ['hændkʌfs] [ɒn][ðem; ðəm] , " [hiː; hi] [sed] .
“ **I** **thought** **there'd** **be** **handcuffs** **on** **them** **,** **"** **he** **said** **.**
“ 我 想法 那里 是 手铐 在 他们 , " 他 说 .

“我以为他们会被戴上手铐，”他说。

“ [mʌtʃ] [əˈblaɪdʒd] .
“ **Much** **obliged** **.**
“ 很多 有义务 .

“多谢。

[aɪˈd] [heɪt] [tuː; tə][gəʊ][aʊt] [θruː] [ðæt] ['lɒbi] ['hændkʌft] . "
I'd **hate** **to** **go** **out** **through** **that** **lobby** **handcuffed** **.** **"**
ID 恨 到 去 出去 通过 那 大厅 手铐 . "

我可不想戴着手铐走出那个大厅。

“ [wɒt] [dɪd][juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə] [pʊl] [ə; eɪ] [gʌn] [ɒn][ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)] , [ðæt] [ə; eɪ] [weɪ] ?
“ **What** **did** **you** **go** **to** **pull** **a** **gun** **on** **me** **for** **,** **that** **a** **way** **?**
“ 什么 做过 你 去 到 拉 一个 枪 在 我 为了 , 那 一个 方式 ?

“你为什么要拔枪指着我？”

" [ðə; ði]['reɪndʒə(r)][diˈmɑːnd, -'mænd] .
" **the** **Ranger** **demanded** **.**
" 这 游骑兵 要求 .

“游骑兵问道。”

“ [jʊr; jər][ə; eɪ] ['prɪti] [dɑːn] ['lʌki] ['felə(r)][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [ded] [ðɪs] ['mɪnɪt] .
“ **You're** **a** **pretty** **darn** **lucky** **feller** **not** **to** **be** **dead** **this** **minute** **.**
“ 你是 一个 漂亮的 该死 幸运的 伙计 不是 到 是 死的 这 分钟 .

“你真是个幸运儿，此刻还活着。”

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] , [ɪf] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [siː] , [fɜːst] [lʊk] , [ðæt] [juː; jʊ]['hædnt] ['eni] [spiːd] . "
You **would** **be** **,** **if** **I** **couldn't** **see** **,** **first** **look** **,** **that** **you** **hadn't** **any** **speed** **.** **"**
你 会 是 , 如果 我 不能 看 , 第一的 看 , 那 你 之前没有 任何 速度 . "

如果不是我一眼就能看出来，你根本没速度。

“ [ɪts] [biːn] ['twenti] - [tuː] [jˈiəz] [sɪns] [aɪ] ['pʊld] [ə; eɪ] [gʌn] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n][wɔː(r)][wʌn] , " ['mɪlə(r)] [sed] .
“ **It's** **been** **twenty** **-** **two** **years** **since** **I** **pulled** **a** **gun** **,** **or** **even** **wore** **one** **,** **"** **Miller** **said** **.**
“ 它是 到过 二十 - 二 年 自从 我 拉 一个 枪 , 或者 甚至 穿着 一 , " 磨坊主 说 .

“我已经二十二年没拔过枪，甚至没戴过枪了，”米勒说。

“ [bʌt; bət][aɪ] ['wʌznt] ['pʊlɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɒn][juː; jʊ] . "
“ **But** **I** **wasn't** **pulling** **it** **on** **you** **.** **"**
“ 但 我 不是 拉 它 在 你 . "

“但我并没有对你耍花招。”

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] . ”
“ Of course not . ”
“ 的 课程 不是 . ”

“当然不是。”

“ [nəʊ] , [ai] ['wʌznt] , ['riːəli] .
“ No , I wasn't , really .
“ 不 , 我 不是 , 真的 .

“不，我真的不是。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] .
It was for myself .
它 曾是 为了 我 .

这是给自己用的。

” [hiː; hi] [liːnd] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði]['reɪndʒərz] [aɪz] ['ɜːnɪstli] .
” He leaned forward and looked into the Ranger's eyes earnestly .
” 他 倾斜 向前 和 看起来 进入 这 护林员的 眼睛 切实 .

他向前倾身，认真地看着游骑兵的眼睛。

“ [siː] [hɪə(r)] , ['kɑːrmaɪkəl] !
“ See here , Carmichael !
“ 看 这里 , 卡迈克尔 !

“看这里，卡迈克尔！”

['kʊd(ə)nt] [ðə; ði] [θɪŋ] [biː; bi] [fɪkst] [ðæt] [wei] ?
Couldn't the thing be fixed that way ?
不能 这 事物 是 固定的 那 方式 ?

那样做难道不能解决问题吗?

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] [wɜːd] [ɒv; əv]['ɒnə(r)][ai][doʊnt][wɒnt][tuː; tə] [hɜːt] ['enibɒdi] [els] .
I'll give you my word of honor I don't want to hurt anybody else .
患病的 给 你 我的 单词 的 荣誉 我 不 想 到 伤害 任何人 别的 .

我以我的荣誉保证，我不想再伤害任何人。

['kʊd(ə)nt] [juː; jʊ][let][ˌem 'iː][hæv; həv] [ðæt] ['pɪst(ə)l][ɒv; əv][maɪn] [bæk] [ænd; ənd][gəʊ][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]
Couldn't you let me have that pistol of mine back and go out of the
不能 你 让 我 有 那 手枪 的 矿 后退 和 去 出去 的 这
[ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ?
room for a minute ?
房间 为了 一个 分钟 ?

你能不能把我的手枪还给我，然后离开房间一会儿?

[ðæt] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] [liːst] ['trʌb(ə)l] .
That would make the least trouble .
那 会 制作 这 至少 麻烦 .

那样会造成最小的麻烦。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [kən'sɜːnd] .
For all concerned .
为了 全部 担心的 .

对所有相关人员而言。

['kʊd(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [fɪkst] ?
Couldn't it be fixed ?
不能 它 是 固定的 ?

难道不能修复吗?

” [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] ['ɪnstəntli] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'mendmənt] [tuː; tə] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['ædɪd] :
” He seemed to think instantly of an amendment to this , and added :
” 他 似乎 到 思考 即刻 的 一个 修正案 到 这 , 和 额外 :

他似乎立刻想到了对此进行修改，并补充道：

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd][let][ˌaɪ ˈtiː][stænd] [ðæt] [aɪm][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] [nemd] ['ændruː] ['mɪlə(r)] — [maɪ]

“	And	you	could	let	it	stand	that	I'm	a	stranger	named	Andrew	Miller	—	my
“	和	你	可以	让	它	站立	那	我是	一个	陌生人	命名	安德鲁	磨坊主	—	我的

['peɪpəz] [pruːv] [ˌaɪ ˈtiː] .

papers	prove	it	.
文件	证明	它	.

“你可以就此认定我是一个名叫安德鲁·米勒的陌生人——我的证件可以证明这一点。”

['kʊd(ə)nt] [ðæt] [biː; bi] [dʌn] , [tuː] ?

Couldn't	that	be	done	,	too	?
不能	那	是	完毕	,	也	?

难道也不能这样做吗?

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði][əʊld] ['bɪznəs] ['nevə(r)] [keɪm] [aʊt][æt; ət][ɔːl] ?

So	that	the	old	business	never	came	out	at	all	?
所以	那	这	老的	商业	绝不	来了	出去	在	全部	?

所以旧事根本就没被曝光过?

['kʊd(ə)nt] [ˌaɪ ˈtiː] ?

Couldn't	it	?
不能	它	?

难道不能吗?

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sɪn'serəti] [ɪn][ðə; ði] [mænz] [aɪz] .

”	There	was	sincerity	in	the	man's	eyes	.
”	那里	曾是	诚意	在	这	男人的	眼睛	.

“那男人的眼神里充满了真诚。”

[hiː; hi] [ment] [wɒt] [hiː; hi] [sed] .

He	meant	what	he	said	.
他	意思是	什么	他	说	.

他说的都是真心话。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['ændruː] ['mɪlə(r)] , [bʌt; bət] ['sʌmbədi] [els] .

And	he	was	not	Andrew	Miller	,	but	somebody	else	.
和	他	曾是	不是	安德鲁	磨坊主	,	但	某人	别的	.

他不是安德鲁·米勒，而是另一个人。

[huː] ?

Who	?
WHO	?

WHO?

[hiː; hi] ['ɒbviəsli] [θɔːt] [ðə; ði]['reɪndʒə(r)] [njuː] .

He	obviously	thought	the	Ranger	knew	.
他	明显地	想法	这	游骑兵	知道	.

他显然认为游骑兵知道内情。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hɪm'self] [geɪv] [sʌm; səm] [kluː] [tuː; tə][hɪz; ɪz][aɪ'dentəti][ðə; ði] [θɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi]

Until	he	himself	gave	some	clew	to	his	identity	the	thing	must	be
直到	他	他自己	给予	一些	线索	到	他的	身份	这	事物	必须	是

['hændld] [wɪð] [tækt] .

handled	with	tact	.
处理	和	策略	.

在他本人透露身份线索之前，这件事必须谨慎处理。

“ [waɪ] ?

“	Why	?
“	为什么	?

“为什么?

” ['kɑ:rmaɪkəl] [ɑ:skt] .
” Carmichael asked .
” 卡迈克尔 问 .

卡迈克尔问道。

“ [waɪ] ? ” [ðə; ði][mæn] [rɪ'pi:tɪd] .
“ Why ? ” the man repeated .
“ 为什么 ? ” 这 男人 重复 .

“为什么？”那人重复道。

“ [waɪ] ?
“ Why ?
“ 为什么 ?

“为什么?

[greɪt] ['hevənz] !
Great heavens !
伟大的 天 !

我的天哪!

['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] [ði:z] [j'iəz] , [tu:; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] [kʌm] [aʊt] [raɪt] [naʊ] — — [ju:v] [gɒt][ə; eɪ]['fæməli]
After all these years , to have it come out right now — — You've got a family
后 全部 这些 年 , 到 有 它 来 出去 正确的 现在 — — 你已经 得到 一个 家庭
[jɔ:'self] ,
yourself ,
你自己 ,

时隔多年，现在才公之于众——你自己也有家庭了，

['hævnt] [ju:; jʊ] ?
haven't you ?
还没有 你 ?

难道不是吗?

[ju:; jʊ] [ju:st] [tu:; tə][hæv; həv] , ['eniweɪ] .
You used to have , anyway .
你 用过的 到 有 , 反正 .

你以前肯定有。

[ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][ɪn][maɪ] [pleɪs] — — ”
If you were in my place — — ”
如果 你 是 在 我的 地方 — — ”

如果你处在我的位置——”

“ [wɒt] [dɪd][ju:; jʊ] [baɪ] [ðæt] [gʌn][fɔ:(r); fə(r)] ? ”
“ What did you buy that gun for ? ”
“ 什么 做过 你 买 那 枪 为了 ? ”

你买那把枪是做什么用的?

“ [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [geɪm] [wɒz; wəz][ʌp] .
“ I saw the game was up .
“ 我 锯 这 游戏 曾是 向上 .

“我知道游戏结束了。”

[ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)]['kləʊzɪŋ][ɪn] .
You were closing in .
你 是 结束 在 .

你正在逼近。

[wen] [ai] [sɔ:] [ju:; jʊ][ðeə(r)][ɪn] [ðæt] ['pʊlmən] [ai] [w'ʌndəd] [ɪf] [jʊd] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'i:] — [ænd; ənd][ai]

When	I	saw	you	there	in	that	Pullman	I	wondered	if	you'd	recognize	me	—	and	I
什么时候	我	锯	你	那里	在	那	普尔曼	我	想知道	如果	你会	认出	我	—	和	我

[θɔ:t] [ʃʊə(r)][ju:; jʊ]['dɪd(ə)nt] .

thought	sure	you	didn't	.
想法	当然	你	没有	.

当我在卧铺车厢里看到你时，我想知道你是否能认出我——我想你肯定认不出我。

[aɪv] [tʃeɪndʒd] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ju:; jʊ][hæv; həv] .

I've	changed	more	than	you	have	.
我已经	已更改	更多的	比	你	有	.

我的变化比你大。

[maɪ][heə(r)] , [lɑ:st][taɪm][ju:; jʊ] [sɔ:] [ˌem 'i:] , [wɒz; wəz] [θɪk] , [ænd; ənd][ɪts]['nætʃ(ə)rəl]['kʌlə(r)] .

My	hair	,	last	time	you	saw	me	,	was	thick	,	and	its	natural	color	.
我的	头发	,	最后的	时间	你	锯	我	,	曾是	厚的	,	和	它是	自然的	颜色	.

你上次见到我的时候，我的头发很浓密，而且是自然的颜色。

[ænd; ənd] [ðɪs] ” — [hi:; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [lɒŋ] ['rægɪd] [skɑ:(r)][pn][hɪz; ɪz]['ʌpə(r)][lɪp] — “ [ju:; jʊ]['nevə(r)]

And	this	”	—	he	touched	the	long	ragged	scar	on	his	upper	lip	—	“	you	never
和	这	”	—	他	感动	这	长的	破烂不堪	瘢痕	在	他的	上	唇	—	“	你	绝不

[sɔ:] [ðæt] .

saw	that	.
锯	那	.

“而这个”——他摸了摸上唇上那道长长的、参差不齐的疤痕——“你从来没见过。”

['nəʊbədi][ɪn] ['teksəs] [dɪd] .

Nobody	in	Texas	did	.
无人	在	德克萨斯州	做过	.

德克萨斯州没有人这样做。

['nəʊbədi][ɪn] ['teksəs] ['evə(r)] [sɔ:] [ˌem 'i:] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['mʌstæʃ; mə'stɑ:ʃ] ;

Nobody	in	Texas	ever	saw	me	without	a	mustache	;
无人	在	德克萨斯州	曾经	锯	我	没有	一个	胡子	;

在德克萨斯州，没有人见过我不留胡子的样子；

[ai][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [reɪzd] [wen] [ai] [keɪm] [hɪə(r)] .

I	had	it	all	raised	when	I	came	here	.
我	有	它	全部	提高	什么时候	我	来了	这里	.

我来这里的时候，所有的东西都已经养好了。

[nɒt] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [səʊl][ɪn][ðə; ði] [steɪt] [nju:] [ai][hæd; həd] [ðɪs] [mɑ:k] ['ʌndə(r)][ˌaɪ 'ti:] [ɪk'sept] [maɪ][waɪf] —

Not	a	living	soul	in	the	State	knew	I	had	this	mark	under	it	except	my	wife	—
不是	一个	活的	灵魂	在	这	状态	知道	我	有	这	标记	在下面	它	除了	我的	妻子	—

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi]['nevə(r)] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] .

and	she	never	saw	it	.
和	她	绝不	锯	它	.

全州没有一个人知道我脖子下面有这个印记，除了我妻子——而她也从未见过。

[ai][gɒt][ˌaɪ 'ti:] ['fɔ:lɪŋ] [ɒf] [ə; eɪ] [ʃed] ['ɒntə][ə; eɪ] ['hærəʊ] [bæk] [ðeə(r)][ɪn] [ken'tʌki] [wen] [ai] ['wʌznt]

I	got	it	falling	off	a	shed	onto	a	harrow	back	there	in	Kentucky	when	I	wasn't
我	得到	它	坠落	离开	一个	棚	到	一个	耙	后退	那里	在	肯塔基州	什么时候	我	不是

[twelv] [j'iəz] [əʊld] .

twelve	years	old	.
十二	年	老的	.

我十二岁之前在肯塔基州的时候，它从棚子上掉下来砸到耙子上，我就把它弄下来了。

[dʒʌst][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ai][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [reɪz] [heə(r)]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'ti:] , [ai][hɪd][ˌaɪ 'ti:] .

Just	as	soon	as	I	was	able	to	raise	hair	over	it	,	I	hid	it	.
只是	作为	很快	作为	我	曾是	有能力的	到	增加	头发	超过	它	,	我	隐藏	它	.

我刚觉得这件事值得大惊小怪，就赶紧把它藏了起来。

[ðen] [ai] [reɪzd] ['wɪskəs] , [tuː] .
Then I raised whiskers , too .
然后 我 提高 胡须 , 也 .

然后我也竖起了胡子。

[ai][wɒz; wəz] ['twenti] [wen] [ai] [keɪm] [tuː; tə] ['teksəs] , [juː; jʊ] [nəʊ] . ”
I was twenty when I came to Texas , you know . ”
我 曾是 二十 什么时候 我 来了 到 德克萨斯州 , 你 知道 . ”

我二十岁的时候来到德克萨斯州。

“ [səʊ][juː; jʊ] [θɔːt] [ai]['dɪd(ə)nt] ['rekəgnaɪz] [juː; jʊ][ðeə(r)][ɒn][ðə; ði] [treɪn] ? ”
“ So you thought I didn't recognize you there on the train ? ”
“ 所以 你 想法 我 没有 认出 你 那里 在 这 火车 ? ”

“所以你以为我没在火车上认出你吗？”

“ [ɪf] [aɪ'd] [bɪ'liːvd] [juː; jʊ][dɪd] , [aɪ'd][hæv; həv] [left] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['bɔːdə(r)] .
“ If I'd believed you did , I'd have left it the other side of the border .
“ 如果 ID 相信 你 做过 , ID 有 左边 它 这 其他 边 的 这 边界 .

“如果我相信你的话，我就会把它留在边境的另一边。”

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [aɪ'd][gɒt][baɪ][juː; jʊ] , [ai] [θɔːt] [ai][kʊd; kəd][get][baɪ] ['enibɒdi] ,
But when it seemed I'd got by you , I thought I could get by anybody ,
但 什么时候 它 似乎 ID 得到 经过 你 , 我 想法 我 可以 得到 经过 任何人 ,

但当我以为我蒙混过关后，我就以为我能蒙混过关任何人。

[səʊ][ai] [keɪm] [ɒn] .
so I came on .
所以 我 来了 在 .

于是我就上来了。

[ðen] [ðeə(r)][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] ['lɒbi] [lɑːst] [naɪt] [bʌt; bət][juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə]['nəʊtɪs]
Then there you were in the lobby last night but you didn't seem to notice
[ˌem 'iː] [mʌtʃ] .
me much .
我 很多 .

昨晚你就在大厅里，但你似乎并没有太注意到我。

[səʊ][ai] [stɪl] [θɔːt] [ai][wɒz; wəz][ɔːl] [raɪt] [ʌn'tɪl][jɔː(r); jə(r)][mæn] ['fɒləʊd] [ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] . ”
So I still thought I was all right until your man followed me to - day . ”
所以 我 仍然 想法 我 曾是 全部 正确的 直到 你的 男人 随后 我 到 - 天 . ”

所以，我一直以为我没事，直到今天你的人跟踪我。”

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [hɪm] ? ”
“ How did you know him ? ”
“ 如何 做过 你 知道 他 ? ”

你是怎么认识他的?

“ [ai]['dɪd(ə)nt] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
“ I didn't , of course .
“ 我 没有 , 的 课程 .

“我当然没有。”

[hiː; hi] ['dʌznt] [deɪt] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [taɪm] .
He doesn't date back to my time .
他 不 日期 后退 到 我的 时间 .

他跟我同龄的人并不多。

[bʌt; bət][aɪ][ræn]['ɪntuː][hɪm] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)][taɪmz] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] , [ænd; ənd]['faɪnəli][aɪ] [ɑːskt] [ə; eɪ]

But	**I**	**ran**	**into**	**him**	**three**	**or**	**four**	**times**	**this**	**afternoon**	**,**	**and**	**finally**	**I**	**asked**	**a**
但	我	跑	进入	他	三	或者	四	时代	这	下午	,	和	最后	我	问	一个

[mæn] ,

man	**,**
男人	,

但我今天下午碰到了他三四次，最后我问了一个男人：

[waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [saɪt] , [huː] [hiː; hi][wɒz; wəz] .

while	**he**	**was**	**in**	**sight**	**,**	**who**	**he**	**was**	**.**
尽管	他	曾是	在	视线	,	WHO	他	曾是	.

只要他在视线范围内，我就能认出他是谁。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn]['dɪd(ə)nt][rɪ'membə(r)][hɪz; ɪz] [neɪm] [bʌt; bət] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['reɪndʒə(r)] .

And	**the**	**man**	**didn't**	**remember**	**his**	**name**	**but**	**said**	**he**	**was**	**a**	**Ranger**	**.**
和	这	男人	没有	记住	他的	姓名	但	说	他	曾是	一个	游骑兵	.

那人记不起自己的名字，只说自己是名护林员。

" [ðə; ði][mæn] [spred] [hɪz; ɪz][hændz] .

"	**The**	**man**	**spread**	**his**	**hands**	**.**
"	这	男人	传播	他的	双手	.

那人摊开双手。

" [səʊ] [ðen] [aɪ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ʌp] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	**So**	**then**	**I**	**knew**	**it**	**was**	**all**	**up**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**
"	所以	然后	我	知道	它	曾是	全部	向上	,	"	他	说	,

"那时我就知道一切都完了，"他说。

" [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ'd] [biːn] [ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] ['ɪntuː] [ðɪs] ['kʌntri] .

"	**and**	**that**	**I'd**	**been**	**a**	**fool**	**to**	**come**	**back**	**into**	**this**	**country**	**.**
"	和	那	ID	到过	一个	傻子	到	来	后退	进入	这	国家	.

"我真是个傻瓜，竟然回到了这个国家。"

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['getɪŋ] [ə'weɪ] — [səʊ][aɪ][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['əʊnli] [weɪ] [aʊt] .

And	**there**	**was**	**no**	**getting**	**away**	**—**	**so**	**I**	**decided**	**to**	**take**	**the**	**only**	**way**	**out**	**.**
和	那里	曾是	不	获得	离开	—	所以	我	决定	到	拿	这	仅有的	方式	出去	.

逃不掉的——所以我决定走唯一的出路。

[aɪ][gɒt][ðə; ði][gʌn] .

I	**got**	**the**	**gun**	**.**
我	得到	这	枪	.

我拿到枪了。

[ɪf] [juː; jʊ]['hædnt] [kʌm] [ɪn][hɪə(r)][ə'baʊt] [wen] [juː; jʊ][dɪd] — —

If	**you**	**hadn't**	**come**	**in**	**here**	**about**	**when**	**you**	**did**	**—**	**—**
如果	你	之前没有	来	在	这里	关于	什么时候	你	做过	—	—

如果你没在那个时候进来——

" [huː] [wɒz; wəz][ðə; ði][mæn] ?

"	**Who**	**was**	**the**	**man**	**?**
"	WHO	曾是	这	男人	?

"这个人是谁？"

['iːv(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ][ænd; ənd] [bɪəd] [ɪ'mædʒɪnd][ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

Even	**with**	**a**	**mustache**	**and**	**beard**	**imagined**	**on**	**his**	**face**	**,**
甚至	和	一个	胡子	和	胡须	想象	在	他的	脸	,

即使想象他脸上长着胡子，

['kɑːrmaɪkəl] [kʊd; kəd][nɒt] [ˌriːkən'strʌkt] [ə; eɪ] [feɪs] [hiː; hi] [njuː] .

Carmichael	**could**	**not**	**reconstruct**	**a**	**face**	**he**	**knew**	**.**
卡迈克尔	可以	不是	重建	一个	脸	他	知道	.

卡迈克尔无法重塑他所认识的那张脸。

[hiː; hi] [sed] , ['grəʊpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [kluː] :

He	said	,	groping	for	a	clew	:
他	说	,	摸索	为了	一个	线索	:

他摸索着说道:

“ ['twenti] - [tuː] [j'iəz] .

“	Twenty	-	two	years	.
“	二十	-	二	年	.

“二十二年。”

[taɪm] [gəʊz] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

Time	goes	,	doesn't	it	?	”
时间	去	,	不	它	?	”

时间过得真快，不是吗?

“ ['twenti] - [tuː] [j'iəz] .

“	Twenty	-	two	years	.
“	二十	-	二	年	.

“二十二年。”

[ænd; ənd] [ɪn] [ɔːl] [ðæt] [taɪm] [ai] [hæv; həv] ['nevə(r)] [ɑːskt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ə'baʊt] ['teksəs] [ðæt] [wʊd]

And	in	all	that	time	I	have	never	asked	a	question	about	Texas	that	would
和	在	全部	那	时间	我	有	绝不	问	一个	问题	关于	德克萨斯州	那	会

[ʃəʊ] ['eni] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

show	any	knowledge	of	it	,
展示	任何	知识	的	它	,

这么多年来，我从未问过任何关于德克萨斯州的问题，以至于无法看出我对它有任何了解。

['nevə(r)] [əd'mɪtɪd] [ai] ['evə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn] ['teksəs] ,

never	admitted	I	ever	was	in	Texas	,
绝不	承认	我	曾经	曾是	在	德克萨斯州	,

我从未承认过我去过德克萨斯州。

['nevə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [θriː] [ɔː(r)] [fɔː(r)] [taɪmz] [siːn] [ə; eɪ] ['teksəs] ['peɪpə(r)] .

never	more	than	three	or	four	times	seen	a	Texas	paper	.
绝不	更多的	比	三	或者	四	时代	已见	一个	德克萨斯州	纸	.

最多也就见过三四次德克萨斯州的报纸。

[ai] [went] [tuː; tə] ['ɪŋgləns] [ɒn] [ə; eɪ] ['kæt(ə)l] [bəʊt] [raɪt] ['ɑːftə(r)] [maɪ] [ɪ'skeɪp] — [wɪð] [ðə; ði] ['wɪskəs]

I	went	to	England	on	a	cattle	boat	right	after	my	escape	—	with	the	whiskers
我	去	到	英格兰	在	一个	牛	船	正确的	后	我的	逃脱	—	和	这	胡须

[ænd; ənd] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] [ʃeɪvd] [ɒf] ,

and	mustache	shaved	off	,
和	胡子	剃光	离开	,

我逃亡后就搭乘运牛船去了英国——当时我的胡须和小胡子都剃掉了。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [səʊ] [ðeɪ] ['nevə(r)] ['spɒtɪd] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd] [ðen] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] , [tuː; tə] [ðə; ði]

of	course	,	so	they	never	spotted	me	—	and	then	,	after	a	while	,	to	the
的	课程	,	所以	他们	绝不	斑	我	—	和	然后	,	后	一个	尽管	,	到	这

['ɑːdʒəntaɪn] .

Argentine	.
阿根廷	.

当然，所以他们一直没发现我——然后过了一段时间，就到了阿根廷。

[aɪv] [biːn] [ðeə(r)] ['evə(r)] [sɪns] . ”

I've	been	there	ever	since	.	”
我已经	到过	那里	曾经	自从	.	”

我一直待在那里。

“ ['prɔspə] [sʌm; səm] , [ai] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	Prospered	some	,	I	take	it	.	”
“	繁荣昌盛	一些	,	我	拿	它	.	”

“看来有些人发了财。”

“ [jes] , [aɪv] [ˈprɔspə] .
“ Yes , I've prospered .
“ 是的 , 我已经 繁荣昌盛 .

“是的，我发财了。”

[aɪm] [wɜːθ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [ˈmʌni] .
I'm worth a good deal of money .
我是 值得 一个 好的 交易 的 钱 .

我身价不菲。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][maɪ] [ˈɪntrəsts] [brɔːt] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ˈmeksɪkəʊ] ;
It was one of my interests brought me to Mexico ;
它 曾是 一 的 我的 兴趣 带来 我 到 墨西哥 ;

这是我的兴趣之一，它把我带到了墨西哥；

[ai] [əʊn] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði][ˈbweɪnə] [venˈturə] [maɪn] ,
I own more than half of the Buena Ventura Mine ,
我 自己的 更多的 比 一半 的 这 布埃纳 文图拉 矿 ,

我拥有布埃纳文图拉矿一半以上的股份，

[ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] [hɪlz] [bæk] [ɒv; əv] [weə(r)] [juː; jʊ] [sɔː] [ˌem ˈiː][get][ɒn][ðə; ði] [treɪn] .
there in the hills back of where you saw me get on the train .
那里 在 这 丘陵 后退 的 在哪里 你 锯 我 得到 在 这 火车 .

就在你看到我上火车的地方后面的山上。

[ai][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] [ʌp][tuː; tə] [lʊk] [ˌaɪ ˈtiː]['əʊvə(r)][ænd; ənd] [wen] [ai] [θɔːt] [ðæt] [ai][wɒz; wəz]
I had to come up to look it over and when I thought that I was
我 有 到 来 向上 到 看 它 超过 和 什么时候 我 想法 那 我 曾是
['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [maɪlz] [frɒm; frəm][sæn; sɑːn][æn'təʊnɪəʊ] — [wel] ,
only a few hundred miles from San Antonio — well ,
仅有的 一个 很少 百 英里 从 圣 安东尼奥 — 出色地 ,

我不得不过来看看，当我想到我距离圣安东尼奥只有几百英里时——好吧，

[ðə; ði] [θɪŋ] ['pʊld] [ˌem ˈiː] .
the thing pulled me .
这 事物 拉 我 .

那东西把我拉了过去。

[ai][dʒʌst][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] .
I just had to come .
我 只是 有 到 来 .

我必须来。

[waɪ] , [ai]['dɪd(ə)nt]['iːv(ə)n] [nəʊ] ['weðə(r)] [maɪ][gɜːl][wɒz; wəz][ə'laɪv][ɔː(r)] [ded] .
Why , I didn't even know whether my girl was alive or dead .
为什么 , 我 没有 甚至 知道 无论 我的 女孩 曾是 活 或者 死的 .

我甚至不知道我的女孩是死是活。

[ænd; ənd][ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] .
And I wanted to know .
和 我 通缉 到 知道 .

我想知道。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] ,
For one thing ,
为了 一 事物 ,

首先，

[ɪf] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ai] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [fɪks] [ˌaɪ 'ti:][səʊ] [ʃɪd] [get][maɪ] ['prɒpəti] [wen] [ai][pɑ:s]
if **she** **was** **living** **I** **wanted** **to** **fix** **it** **so** **she'd** **get** **my** **property** **when** **I** **pass**
如果 她 曾是 活的 我 通缉 到 使固定 它 所以 棚 得到 我的 财产 什么时候 我 经过
[aʊt] .
out **.**
出去 .

如果她还活着，我想把这件事办好，这样我去世后她就能继承我的财产。

[ænd; ənd][ai]['kʊd(ə)nt] [raɪt] [tu:; tə] ['enibɒdi] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [nɒt] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [tɔ:k] . ”
And **I** **couldn't** **write** **to** **anybody** **,** **of** **course** **,** **not** **without** **making** **talk** **.** **”**
和 我 不能 写 到 任何人 , 的 课程 , 不是 没有 制作 讲话 . ”

当然，我没法给任何人写信，除非先开口说话。”

“ [bi:n] ['gəʊɪŋ] [streɪt] [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] , [eɪ] ?
“ **Been** **going** **straight** **all** **this** **time** **,** **eh** **?**
“ 到过 去 直的 全部 这 时间 , 嗯 ?

“你一直都循规蹈矩啊？”

” ['kɑ:rmaɪkəl] [wɒz; wəz] [stɪl] ['grəʊpɪŋ] .
” **Carmichael** **was** **still** **groping** **.**
” 卡迈克尔 曾是 仍然 摸索 .

卡迈克尔还在摸索。

“ [ai]['nevə(r)][wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [els] , ” [ðə; ði][mæn]['prəʊtestɪd; prə'testɪd] .
“ **I** **never** **was** **anything** **else** **,** **”** **the** **man** **protested** **.**
“ 我 绝不 曾是 任何事物 别的 , ” 这 男人 抗议 .

“我从来就不是别的什么，”那人辩解道。

“ [ju:; jʊ]['nevə(r)] [hɜ:d] ['eniθɪŋ] [ə'genst] [ˌem 'i:][ˌaʊt'saɪd][ɒv; əv] [ðæt] [lɑ:st] ['kɪlɪŋ] , [dɪd][ju:; jʊ] ?
“ **You** **never** **heard** **anything** **against** **me** **outside** **of** **that** **last** **killing** **,** **did** **you** **?**
“ 你 绝不 听到 任何事物 反对 我 外部 的 那 最后的 杀 , 做过 你 ?

除了上次那起杀人事件之外，你从来没听说过任何关于我的坏话，是吗？

[ænd; ənd][ju:; jʊ]['nevə(r)] [hɜ:d] [ðə; ði] [tru:θ] [ɒv; əv] [ðæt] .
And **you** **never** **heard** **the** **truth** **of** **that** **.**
和 你 绝不 听到 这 真相 的 那 .

而你从未听过真相。

['nəʊbədi][dɪd] . ”
Nobody **did** **.** **”**
无人 做过 . ”

没有人这样做。

“ [ai][doʊnt][rɪ'membə(r)][ɔ:l][ðə; ði]['di:teɪlz] , ” [ðə; ði]['reɪndʒə(r)] [sed] .
“ **I** **don't** **remember** **all** **the** **details** **,** **”** **the** **Ranger** **said** **.**
“ 我 不 记住 全部 这 细节 , ” 这 游骑兵 说 .

“我记不清所有细节了，”护林员说。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] . ”
“ **It's** **a** **long** **time** **.** **”**
“ 它是 一个 长的 时间 . ”

“时间很长。”

“ [ai][wɒz; wəz] ['reilrəud] , ” [ðə; ði][mæn] [dɪ'kleəd] ['ɜ:nɪstli] .
“ **I** **was** **railroaded** **,** **”** **the** **man** **declared** **earnestly** **.**
“ 我 曾是 铁路 , ” 这 男人 声明 切实 .

“我被冤枉了，”那人郑重地说道。

“ [ju:; jʊ] [meɪ] [nɒt] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] — [kən'vɪkts] ['ɔ:lweɪz] [seɪ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['reilrəud] .
“ **You** **may** **not** **believe** **it** **—** **convicts** **always** **say** **they** **were** **railroaded** **.**
“ 你 可能 不是 相信 它 — 罪犯 总是 说 他们 是 铁路 .

“你可能不相信——罪犯总是说他们是被冤枉的。”

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] .

But	I	was	.
但	我	曾是	.

但我确实是。

[ðə; ðɪ] ['evɪdəns] [wɒz; wəz][ɔːl] [ə'genst] [ˌem 'iː] .

The	evidence	was	all	against	me	.
这	证据	曾是	全部	反对	我	.

所有证据都对我不利。

[aɪ]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑːns] .

I	didn't	have	a	chance	.
我	没有	有	一个	机会	.

我根本没有机会。

[bʌt; bət][æz; əz] [truː] [æz; əz][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][gɒd][ɪn]['hev(ə)n][aɪ]['nevə(r)] [kɪld] [ə; eɪ][mæn] [ðæt] ['wʌznt]

But	as	true	as	there's	a	God	in	heaven	I	never	killed	a	man	that	wasn't
但	作为	真的	作为	有	一个	上帝	在	天堂	我	绝不	被杀	一个	男人	那	不是

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː] .

trying	to	kill	me	.
尝试	到	杀	我	.

但千真万确，我从未杀过一个不想杀我的人。

[nɒt] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

Not	one	of	them	.
不是	一	的	他们	.

一个也没有。

['evrɪbɒdi] [hæd; həd][tuː; tə][əd'mɪt] [ðæt] [ʌn'tɪl][ðə; ðɪ][lɑːst][wʌn] .

Everybody	had	to	admit	that	until	the	last	one	.
大家	有	到	承认	那	直到	这	最后的	一	.

直到最后一个人，每个人都不得不承认这一点。

[ðeɪ] [gɒt][ˌem 'iː] [ðæt] [taɪm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['frendli] ['wɪtnəs] .

They	got	me	that	time	without	a	friendly	witness	.
他们	得到	我	那	时间	没有	一个	友好的	证人	.

那次他们抓到我的时候，没有友好的证人。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] ['eniθɪŋ] [aɪ] [seɪ] ['ɪz(ə)nt]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv]['eni] [weɪt] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] .

“	Of	course	anything	I	say	isn't	going	to	have	any	weight	,	after	all	this	time	.
“	的	课程	任何事物	我	说	不是	去	到	有	任何	重量	,	后	全部	这	时间	.

“当然，过了这么久，我说的任何话都不会有任何分量了。”

[ðə; ðɪ] ['rekɔːdz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kɔːt] [ʃəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] .

The	records	of	the	court	show	for	themselves	.
这	记录	的	这	法庭	展示	为了	他们自己	.

法庭记录本身就能说明一切。

[bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] , ['sʌmhaʊ] , [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

But	it's	a	relief	,	somehow	,	to	talk	about	it	.
但	它是	一个	宽慰	,	不知何故	,	到	讲话	关于	它	.

但不知为何，谈论这件事反而让人感到轻松。

[ðə; ðɪ] [bɪgɪst] [θɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][mænz][laɪf][ænd; ənd] [aɪv] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌm] [fɔː(r); fə(r)]

The	biggest	thing	in	a	man's	life	and	I've	had	to	be	dumb	for
这	最大	事物	在	一个	男人的	生活	和	我已经	有	到	是	哑的	为了

['twenti] - [tuː] [j'iəz] !

twenty	-	two	years	!
二十	-	二	年	!

人生中最重要的事情，我却傻了二十二年！

['twenti] - [tuː] [j'iəz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [frɒm; frəm] [həʊm] — [ɔːl'ðəʊ] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː]
Twenty - two years without a word from home — although after a while it
二十 - 二 年 没有 一个 单词 从 家 — 虽然 后 一个 尽管 它
[stɒpt] ['siːmɪŋ] [laɪk] [həʊm] .
stopped seeming like home .
停止 似乎 喜欢 家 .

二十二年没有收到家里的任何消息——尽管过了一段时间，那里已经不再像家了。

['bweɪnəs] [eə(ɹ)z][ɪz][maɪ] [həʊm] [naʊ] .
Buenos Aires is my home now .
布宜诺斯艾利斯 爱丽丝 是 我的 家 现在 .

布宜诺斯艾利斯现在是我的家。

['piːp(ə)l] [daʊn] [ðeə(r)][doʊnt] [θɪŋk] ['bædli][ɒv; əv][ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] .
People down there don't think badly of me at all .
人们 向下 那里 不 思考 糟糕 的 我 在 全部 .

下面的人一点也不觉得我不好。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][gɜːl] — [ænd; ənd] [jet] , [ʌn'tɪl] [ai][gɒt]['ɪntuː]['meksɪkəʊ][ðeə(r)] ,
If it wasn't for the girl — and yet , until I got into Mexico there ,
如果 它 不是 为了 这 女孩 — 和 然而 , 直到 我 得到 进入 墨西哥 那里 ,

如果不是因为那个女孩——然而，直到我进入墨西哥之前，

[səʊ][kləʊz][tuː; tə] ['teksəs] , [ai]['nevə(r)] ['riːəli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [lʊk] [hɜː(r); hə(r)][ʌp][ɪn]['pɜːs(ə)n] .
so close to Texas , I never really intended to look her up in person .
所以 关闭 到 德克萨斯州 , 我 绝不 真的 故意的 到 看 她 向上 在 人 .

离德克萨斯州这么近，我从来没想过要亲自去找她。

[juː; jʊ] [siː] , [ai]['dɪd(ə)nt]['iːv(ə)n] [nəʊ] ['weðə(r)] [ɔː(r)][nɒt] [ʃɪd] [lɪvd; 'laɪvd] . ”
You see , I didn't even know whether or not she'd lived . ”
你 看 , 我 没有 甚至 知道 无论 或者 不是 棚 居住地 . ”

你看，我甚至不知道她是否还活着。

“ [səʊ][juː; jʊ] [sed] .
“ So you said .
“ 所以 你 说 .

“你这么说过。”

[tel] [ˌem 'iː][ə'baʊt] [ðæt] ['kɪlɪŋ] .
Tell me about that killing .
告诉 我 关于 那 杀 .

跟我说说那起谋杀案。

[ðə; ði] [streɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
The straight of it .
这 直的 的 它 .

直截了当地说。

” [ðə; ði][mæn][hæd; həd][kwaɪt] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bləʊ] ,
” The man had quite recovered from the effects of his blow ,
” 这 男人 有 相当 恢复 从 这 效果 的 他的 吹 ,

“那名男子已经完全从那次打击中恢复过来了。”

[ɪk'sept] [ðæt] [æn; ən] ['ʌgli] [lʌmp] [wɒz; wəz] ['reɪzɪŋ] [ɪt'self] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz][ɪə(r)] ,
except that an ugly lump was raising itself above his ear ,
除了 那 一个 丑陋的 块 曾是 提高 本身 多于 他的 耳朵 ,

只是他的耳朵上方长出了一个难看的肿块，

[wɪtʃ] [frɒm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm][hiː; hi] ['pætɪd] ['sɒftli] .
which from time to time he patted softly .
哪个 从 时间 到 时间 他 轻拍 轻轻 .

他时不时轻轻拍打着它。

“ [ðæt] [fjuːd] [bɪˈtwiːn] [dʒɒn] [ˈgeɪtə] [ænd; ənd][ˌem ˈiː] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ˈdeɪtɪd] [bæk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .

“	That	feud	between	John	Gater	and	me	,	”	he	said	,	“	dated	back	a	long	time	.
“	那	世仇	之间	约翰	盖特	和	我	,	”	他	说	,	“	日期	后退	一个	长的	时间	.

“我和约翰·盖特之间的恩怨，”他说，“可以追溯到很久以前。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [bɒs] [ɒv; əv] - [ˈkaʊnti] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

He	was	the	boss	of	Huevaca	County	in	those	days	,	of	course	,
他	曾是	这	老板	的	-	县	在	那些	天	,	的	课程	,

当然，他当时是韦瓦卡县的负责人。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][ˈliːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈfækʃ(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [pʊl]

and	I	was	a	sort	of	leader	of	the	faction	that	was	trying	to	pull
和	我	曾是	一个	种类	的	领导者	的	这	派	那	曾是	尝试	到	拉

[hɪm] [ɒf] [hɪz; ɪz] [θrəʊn] [ænd; ənd][get] [ˌhɑːfˈweɪ] [ˈdiːsnt] [ˈgʌvənmənt] .

him	off	his	throne	and	get	halfway	decent	government	.
他	离开	他的	王座	和	得到	半	体面的	政府	.

而我则是试图将他拉下王位、建立一个像样政府的派系的领导者之一。

[ˈʃerɪf] [əˈrɪstəʊ] [kɔɪn] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][mæn] , [ænd; ənd][ɔːl] [ˈkɔɪnz] [ˈdepjutiz] .

Sheriff	Aristo	Coyne	was	his	man	,	and	all	Coyne's	deputies	.
警长	阿里斯托	科因	曾是	他的	男人	,	和	全部	科因的	副手们	.

警长阿里斯托·科因是他的手下，科因的所有副手也都是他的手下。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [wɪð] [ðə; ði] [sæən] [gæŋ] . ”

And	he	was	in	with	the	Sarran	gang	.	”
和	他	曾是	在	和	这	萨兰	帮派	.	”

他跟萨兰团伙是一伙的。

“ [ə; eɪ] [faɪn] [bʌntʃ] [ɒv; əv][ˌdespəˈrɑːdəu][ænd; ənd] [hɔːs] [θiːvz] , ” [ˈkɑːrmaɪkəl] [mˈɜːməd] .

“	A	fine	bunch	of	desperadoes	and	horse	thieves	,	”	Carmichael	murmured	.
“	一个	美好的	束	的	亡命之徒	和	马	窃贼	,	”	卡迈克尔	低声说道	.

“一群亡命之徒和偷马贼，”卡迈克尔低声说道。

“ [ænd; ənd] [dɪk] [sæən] , [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈdɜːti] [ˈkɪlə(r)] ,

“	And	Dick	Sarran	,	the	head	of	them	,	was	a	dirty	killer	,
“	和	迪克	萨兰	,	这	头	的	他们	,	曾是	一个	肮脏的	杀手	,

“而他们的头目迪克·萨兰，是个卑鄙的杀手。”

[bʌt; bət][ˈnəʊbədi][kʊd; kəd][duː; də] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][hɪm][bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ˈgeɪtə] [stʊd] [bɪˈhaɪnd][hɪm] .

but	nobody	could	do	anything	to	him	because	Gater	stood	behind	him	.
但	无人	可以	做	任何事物	到	他	因为	盖特	站立	在后面	他	.

但没人能对他做什么，因为盖特站在他身后。

[ænd; ənd] [ˈgeɪtə] [wɒz; wəz] [əˈbʌv] [ɔːl][ðə; ði] [lɔː] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ɪn] - [ˈkaʊnti] . ”

And	Gater	was	above	all	the	law	there	was	in	Huevaca	County	.	”
和	盖特	曾是	多于	全部	这	法律	那里	曾是	在	-	县	.	”

盖特凌驾于休瓦卡县的所有法律之上。

“ [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈpaʊəf(ə)l] [bɒs] . ”

“	He	was	a	powerful	boss	.	”
“	他	曾是	一个	强大的	老板	.	”

“他是一位强势的老板。”

“ [ænd; ənd][ai] [fɔːt] [hɪm] , [laɪk][ə; eɪ] [jʌŋ] [fuːl] .

“	And	I	fought	him	,	like	a	young	fool	.
“	和	我	战斗	他	,	喜欢	一个	年轻的	傻子	.

“我像个傻瓜一样和他打了起来。”

[ai][wɒz; wəz][əˈbaʊt] [ˈtwenti] - [faɪv] .

I	was	about	twenty	-	five	.
我	曾是	关于	二十	-	五	.

我当时大概二十五岁。

[aɪm]['əʊnli] ['fɔːti] - [naɪn] [naʊ] .
I'm only forty - nine now .
我是 仅有的 四十 - 九 现在 .

我现在才四十九岁。

[ðɪs] [waɪt] [heə(r)] — —
This white hair — —
这 白色的 头发 — —

这根白头发——

“ ['lærɪ] ['biːsən] [wɒz; wəz] ['gʌvənə(r)] [ænd; ənd] ['geɪtə] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [mæn] — [ænd; ənd] [ðæt] [ment]
“ Larry Beeson was governor and Gater was his man — and that meant
“ 拉里 比森 曾是 州长 和 盖特 曾是 他的 男人 — 和 那 意思是
[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [steɪt] ['bækɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [tʃəʊz] [tuː; tə] [duː; də] ,
that he had the State backing for anything he chose to do ,
那 他 有 这 状态 后盾 为了 任何事物 他 选择 到 做 ,

“拉里·比森是州长，盖特是他的亲信——这意味着他做任何事都能得到州政府的支持。”

['mɜːdə(r)] [ɪn'kluːdɪd] , [prə'vaɪdɪd] [hiː; hi] [dɪ'lɪvəd] [ðə; ði] [vəʊts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kaʊnti] .
murder included , provided he delivered the votes of the county .
谋杀 包括 , 假如 他 发表 这 投票 的 这 县 .

只要他能拿下全县的选票，谋杀也无妨。

[ðə; ði] [fɜːst] ['kɪlɪŋ] [wɒz; wəz] [ɒn] [æn; ən] [ɪ'lekʃ(ə)n] [deɪ] , [wen] - [bʌk] - ['hæmɪltən] , [wʌn] [ɒv; əv]
The first killing was on an election day , when ' Buck ' Hamilton , one of
这 第一的 杀 曾是 在 一个 选举 天 , 什么时候 - 巴克 - 汉密尔顿 , 一 的
- [gæŋ] ,
Sarran's gang ,
- 帮派 ,

第一起谋杀案发生在选举日，受害者是萨兰团伙成员之一的“巴克”汉密尔顿。

[traɪd] [tuː; tə] [vəʊt] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['meksɪkənz] ['sɒlɪd] [ðæt] [id] [brɔːt] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] ['əʊnli]
tried to vote a bunch of Mexicans solid that he'd brought across the river only
尝试 到 投票 一个 束 的 墨西哥人 坚硬的 那 他会 带来 穿过 这 河 仅有的
[ðæt] ['mɔːnɪŋ] .
that morning .
那 早晨 .

他试图投票支持当天早上刚从河对岸带来的一群墨西哥人。

[hiː; hi] [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [wɜːdz] [ænd; ənd] [hiː; hi] [went] ['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] [gʌn] .
He and I had words and he went after his gun .
他 和 我 有 字 和 他 去 后 他的 枪 .

我和他吵了一架，然后他就去拿枪了。

[aɪ] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] [fɑːst] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [ænd; ənd] [aɪ] [kɪld] [hɪm] .
I was some fast in those days and I killed him .
我 曾是 一些 快速地 在 那些 天 和 我 被杀 他 .

我当时速度很快，把他杀了。

[ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [duː; də] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
They couldn't do a thing to me .
他们 不能 做 一个 事物 到 我 .

他们拿我没办法。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [self] - [dɪ'fens] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['wɪtnəsiz] .
It was self - defense and there were a lot of witnesses .
它 曾是 自己 - 防御 和 那里 是 一个 很多 的 证人 .

这是自卫，而且有很多目击者。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] [ðæt] ['mɪnɪt] .
But they had it in for me from that minute .
但 他们 有 它 在 为了 我 从 那 分钟 .

但从那一刻起，他们就对我怀恨在心。

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] [nɒt][tuː; tə] [liːv] [ðə; ðɪ] ['kaʊnti] .

I	was	a	fool	not	to	leave	the	county	.
我	曾是	一个	傻子	不是	到	离开	这	县	.

我当时真是个傻瓜，竟然没离开那个县。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [tuː] ['stʌfi] . ”

But	I	was	too	stuffy	.	”
但	我	曾是	也	闷	.	”

但我当时太拘谨了。

“ [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['stʌfinəs] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn] - ['kaʊnti] ['ɑːftə(r)][dʒɒn] ['geɪtə]

“	It	took	more	than	stuffiness	to	stay	in	Huevaca	County	after	John	Gater
“	它	采取	更多的	比	鼻塞	到	停留	在	-	县	后	约翰	盖特

[ænd; ənd] [dɪk] [sæən] ['wɒntɪd] [ə; eɪ][mæn][aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

and	Dick	Sarran	wanted	a	man	out	of	it	,
和	迪克	萨兰	通缉	一个	男人	出去	的	它	,

“约翰·盖特和迪克·萨兰想把一个人赶出休瓦卡县，光靠死板教条是留不住那里的人的。”

” [ðə; ðɪ]['reɪndʒə(r)] [sed] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .

”	the	Ranger	said	sympathetically	.
”	这	游骑兵	说	同情地	.

“游骑兵同情地说。”

“ [səʊ] [ðeɪ] [leɪd][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

“	So	they	laid	for	me	,
“	所以	他们	铺设	为了	我	,

于是他们为我铺好了路，

[ænd; ənd][ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ][jɪə(r)][ai][hæd; həd][tuː; tə] [kɪl] [tuː] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

and	inside	of	a	year	I	had	to	kill	two	more	of	them	.
和	里面	的	一个	年	我	有	到	杀	二	更多的	的	他们	.

不到一年，我又不得不杀死了其中两只。

” ['iːv(ə)n][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ə; eɪ][hə'ræst; 'hærəst] , ['hɔːntɪd] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði][mænz]

”	Even	the	thought	of	it	brought	a	harassed	,	haunted	look	into	the	man's
”	甚至	这	想法	的	它	带来	一个	骚扰	,	闹鬼的	看	进入	这	男人的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

“仅仅是想到这件事，就让男人的眼神中充满了焦虑和恐惧。”

“ [ai] [slept] , [ðəʊz] [deɪz] , [wɪð] [ə; eɪ] [gʌn] , [nɒt]['ʌndə(r)][maɪ] ['pɪləʊ] , [bʌt; bət]['æktʃuəli][ɪn][bed] [wɪð]

“	I	slept	,	those	days	,	with	a	gun	,	not	under	my	pillow	,	but	actually	in	bed	with
“	我	睡着了	,	那些	天	,	和	一个	枪	,	不是	在下面	我的	枕头	,	但	实际上	在	床	和

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

“那些日子里，我睡觉时枪不放在枕头底下，而是就放在床上和我在一起。”

['ʌndə(r)][maɪ][hænd] .

under	my	hand	.
在下面	我的	手	.

在我的掌控之下。

['sʌmtaɪmz] , ['lʊkɪŋ] [bæk] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æz; əz] [ðəʊ] [ai]['dɪd(ə)nt] ['riːəli] [sliːp] ['djʊərɪŋ]

Sometimes	,	looking	back	on	it	,	it	seems	as	though	I	didn't	really	sleep	during
有时	,	寻找	后退	在	它	,	它	似乎	作为	尽管	我	没有	真的	睡觉	期间

[ðæt] [həʊl] [jɪə(r)] .

that	whole	year	.
那	所有的	年	.

有时回想起来，感觉那一年我好像根本没睡过觉。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [əˈlɒŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈɜːli] [pɑːt][ɒv; əv] [ðæt] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði][ˈbeɪbi][wɒz; wəz] [bɔːn] ,

It	was	along	in	the	early	part	of	that	time	that	the	baby	was	born	,
它	曾是	沿着	在	这	早期的	部分	的	那	时间	那	这	婴儿	曾是	出生	,

就在那段时间的早期，婴儿出生了。

[ænd; ənd][maɪ][waɪf][daɪd] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][fɔː(r)] [deɪz] [əʊld] .

and	my	wife	died	when	it	was	four	days	old	.
和	我的	妻子	死亡	什么时候	它	曾是	四	天	老的	.

我妻子在它出生四天后就去世了。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][aɪ]['dɪd(ə)nt] [mʌtʃ] [keə(r)] ['weðə(r)] [ðeɪ] [kɪld] [ˌem ˈiː][ɔː(r)][nɒt] .

And	it	seemed	to	me	I	didn't	much	care	whether	they	killed	me	or	not	.
和	它	似乎	到	我	我	没有	很多	关心	无论	他们	被杀	我	或者	不是	.

我当时觉得，他们杀不杀我我都不太在意。

[maɪ] [waɪfs] ['sɪstə(r)][hɪə(r)][ɪn][sæn; sɑːn][æn'təʊnɪəʊ] [tʊk] [ðə; ði]['beɪbi] .

My	wife's	sister	here	in	San	Antonio	took	the	baby	.
我的	妻子的	姐姐	这里	在	圣	安东尼奥	采取	这	婴儿	.

我妻子的妹妹在圣安东尼奥照顾了孩子。

“ [ðen] [ðæt] [ˌguːbənə'tɔːriəl] [kæm'peɪn] [keɪm] [əˈlɒŋ] [weə(r)] [dʒef] [rɪtʃ] [wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ə'genst]

“	Then	that	gubernatorial	campaign	came	along	where	Jeff	Rich	was	running	against
“	然后	那	州长	活动	来了	沿着	在哪里	杰夫	富有的	曾是	跑步	反对

['lærɪ] ['biːsən] ,

Larry	Beeson	,
拉里	比森	,

“然后就出现了州长竞选，杰夫·里奇和拉里·比森竞选州长，

[ænd; ənd][juː; jʊ][rɪ'membə(r)][ðeə(r)]['nevə(r)][wɒz; wəz] ['blʌdiə] ['pɒlətɪks][ɪn] ['teksəs] .

and	you	remember	there	never	was	bloodier	politics	in	Texas	.
和	你	记住	那里	绝不	曾是	更血腥	政治	在	德克萨斯州	.

你还记得吗？德克萨斯州的政治从未如此血腥暴力。

[ai][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][dʒef] [raɪs] , [tuː; tə][ðə; ði]['lɪmɪt] .

I	was	for	Jeff	Rice	,	to	the	limit	.
我	曾是	为了	杰夫	米	,	到	这	限制	.

我绝对支持杰夫·赖斯。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [lik] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ][kləʊz] [ɪ'lekʃ(ə)n] ,

And	when	he	was	licked	,	after	a	close	election	,
和	什么时候	他	曾是	舔过	,	后	一个	关闭	选举	,

而当他在一场势均力敌的选举中落败后，

[ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [wɜːd] [went] [aʊt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æn; ən]['əʊpən]['siːz(ə)n][ɒn][ðə; ði] ['feloʊz]

it	looked	as	if	word	went	out	that	it	was	an	open	season	on	the	fellows
它	看起来	作为	如果	单词	去	出去	那	它	曾是	一个	打开	季节	在	这	伙伴们

[ðæt] [hæd; həd] [fɔːt] ['biːsən] [ðə; ði] [hɑːdɪst] .

that	had	fought	Beeson	the	hardest	.
那	有	战斗	比森	这	最难	.

似乎有消息传开，要对那些与比森战斗最激烈的家伙们展开公开的猎杀。

['eniweɪ] , [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][ðem; ðəm][gɒt] [kɪld] ['prɪti] [suːn] , [wʌn] [weɪ] [ænd; ənd][ə'nʌðə(r)] .

Anyway	,	a	lot	of	them	got	killed	pretty	soon	,	one	way	and	another	.
反正	,	一个	很多	的	他们	得到	被杀	漂亮的	很快	,	一	方式	和	其他	.

总之，他们中的很多人很快就以各种方式丧命了。

[wel] , [ai] [ˌwʊdnt] [liːv] [ðə; ði] ['kaʊnti] , [ænd; ənd][maɪ] [tɜːn] [keɪm] .

Well	,	I	wouldn't	leave	the	county	,	and	my	turn	came	.
出色地	,	我	不会	离开	这	县	,	和	我的	转动	来了	.

好吧，我不会离开这个县，轮到我了。

“ [ðæt] [mæn] ['brɪstoʊ] , [ɒv; əv] - [gæŋ] ,
“ **That man Bristow , of Sarran's gang ,**
“ 那 男人 布里斯托 , 的 - 帮派 ,

“萨兰帮里的那个人布里斯托，

[hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [kəm'peəd] [tu:; tə][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
had a good reputation compared to most of the rest of them .
有 一个 好的 名声 比较的 到 最多 的 这 休息 的 他们 .

与其他大多数公司相比，它享有良好的声誉。

[hi:; hi]['hædnt]['evə(r)] [kɪld] [ə; eɪ][mæn] — [æt; ət] [li:st] [ˌaɪ 'ti:]['nevə(r)][hæd; həd] [bi:n] [pru:vd] [ðæt] [hi:; hi]
He hadn't ever killed a man — at least it never had been proved that he
他 之前没有 曾经 被杀 一个 男人 — 在 至少 它 绝不 有 到过 已证实 那 他
[hæd; həd] — [ænd; ənd] ['meɪbi] ['geɪtə] [ænd; ənd] [sæən] [hæd; həd] [ðæt] [ɪn][ðeə(r)][maɪndz] [wen] [ðeɪ]
had — and maybe Gater and Sarran had that in their minds when they
有 — 和 或许 盖特 和 萨兰 有 那 在 他们的 思想 什么时候 他们
[set] [hɪm] [tu:; tə] [get] [ˌem 'i:] .
set him to get me .
放 他 到 得到 我 .

他从未杀过人——至少从未被证实杀过人——也许盖特和萨兰派他来对付我的时候就是这么想的。

[ai] [sə'pəʊz] [ðə; ði] [ski:m] [hæd; həd] [bi:n] [ɔ:l] [wɜ:kt] [aʊt][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] ,
I suppose the scheme had been all worked out for some time ,
我 认为 这 方案 有 到过 全部 工作 出去 为了 一些 时间 ,

我猜想这个计划早就制定好了。

['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][kɑ:dz][tu:; tə][fɔ:l][dʒʌst] [raɪt] .
waiting for the cards to fall just right .
等待 为了 这 牌 到 落下 只是 正确的 .

等待时机成熟。

['eniweɪ] ,
Anyway ,
反正 ,

反正，

[hi:; hi][ænd; ənd][ai][met][wʌn] ['i:vnɪŋ] [ə'lɒŋ] [ə'baʊt] [dʌsk] [nɪə(r)][ðə; ði][pəʊst] ['ɒfɪs] — [ænd; ənd][ðeə(r)]
he and I met one evening along about dusk near the post office — and there
他 和 我 遇见 一 晚上 沿着 关于 黄昏 靠近 这 邮政 办公室 — 和 那里
['wʌznt] [wʌn]['sɪŋg(ə)l][mæn][ɪn] [saɪt] [ðæt] ['dɪd(ə)nt] [bɪ'lɒŋ] ['bɒdi] [ænd; ənd][səʊl] [tu:; tə] ['geɪtə] .
wasn't one single man in sight that didn't belong body and soul to Gater .
不是 一 单身的 男人 在 视线 那 没有 属于 身体 和 灵魂 到 盖特 .

一天傍晚，黄昏时分，我在邮局附近遇到了他——当时在场的所有人，无一例外都是盖特的铁杆粉丝。

[ænd; ənd] ['brɪstoʊ] [sed] ['faɪtɪŋ] [wɜ:dz] [tu:; tə][ˌem 'i:][ænd; ənd] [went] ['ɑ:ftə(r)][hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l][ænd; ənd]
And Bristow said fighting words to me and went after his pistol and
和 布里斯托 说 斗争 字 到 我 和 去 后 他的 手枪 和
[ai] [bi:t] [hɪm][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .
I beat him to it .
我 打 他 到 它 .

布里斯托对我说了些挑衅的话，然后去拿他的手枪，但我抢先一步拿到了它。

[si:m] ['fʌni] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [bi:t] [fɑ:st] ['gʌnmən] [tu:; tə][ðə; ði] [drɔ:] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] ,
Seems funny that I could beat fast gunmen to the draw in those days ,
似乎 有趣的 那 我 可以 打 快速地 枪手 到 这 画 在 那些 天 ,

想想真觉得好笑，那时候我居然能比那些枪法快的枪手抢先拔枪。

[wen] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [haʊ] [sləʊ] [ai] [went] ['ɑ:ftə(r)] [ðæt] ['pɪst(ə)l][ɒv; əv][maɪn][dʒʌst] [naʊ] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'ti:] ?
when you think how slow I went after that pistol of mine just now , doesn't it ?
什么时候 你 思考 如何 慢的 我 去 后 那 手枪 的 矿 只是 现在 , 不 它 ?

你想想我刚才找手枪的速度有多慢，是不是?

[bʌt; bət]['ɑ:ftə(r)] ['twenti] - [tu:] [j'iəz] [wɪ'ðaʊt] ['præktɪs] — —
But after twenty - two years without practice — —
但 后 二十 - 二 年 没有 实践 — —

但二十二年没有练习之后——

“ [ɪf] [ə'nʌðə(r)][mæn] , [ðæt] [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] ['mænɪdʒ] , ['hædnt] [kʌm] ['ɪntu:] [saɪt] [dʒʌst][æz; əz][ai] [ʃɒt]
“ If another man , that they couldn't manage , hadn't come into sight just as I shot
“ 如果 其他 男人 , 那 他们 不能 管理 , 之前没有 来 进入 视线 只是 作为 我 射击
[hɪm] ,
him ,
他 ,

“如果不是另一个他们无法对付的人，在我开枪射杀他的时候突然出现在我的视线里，

[ðeid] ['prɒbəbli] [hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [ˌem 'i:] [raɪt] [ðen] [ænd; ənd][ðeə(r)] ,
they'd probably have finished me right then and there ,
他们会 大概 有 完成的 我 正确的 然后 和 那里 ,

他们当时可能就把我杀了。

[ɔ:l'ðəʊ] [pə'hæps] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv]['teɪkən] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ˌem 'i:] .
although perhaps I could have taken two or three of them along with me .
虽然 也许 我 可以 有 已采取 二 或者 三 的 他们 沿着 和 我 .

虽然我或许可以带上其中两三个。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pri:tʃə(r)] — [wʌn][ɒv; əv] [ði:z] ['sɜ:kɪt] ['raɪdəz] — [keɪm] [ə'raʊnd][ðə; ði]
But there was a preacher — one of these circuit riders — came around the
['kɔ:nə(r)][dʒʌst][æz; əz] ['brɪstoʊ] [fel] .
corner just as Bristow fell .
角落 只是 作为 布里斯托 跌倒 .

但就在布里斯托倒下的时候，一位传教士——一位巡回传教士——从拐角处走了过来。

[ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] , [ai] [sə'pəʊz] , ['weðə(r)] [hi:; hi] [sɔ:] ['brɪstoʊ] [gəʊ]['ɑ:ftə(r)][hɪz; ɪz][gʌn] [fɜ:st][ɔ:(r)]
They didn't know , I suppose , whether he saw Bristow go after his gun first or
他们 没有 知道 , 我 认为 , 无论 他 锯 布里斯托 去 后 他的 枪 第一的 或者
[nɒt] ,
not ,
不是 ,

我想，他们并不知道他是否先看到布里斯托去拿枪。

[ɔ:l'ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:] [tɜ:nd] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði]['traɪəl] [ðæt] [hi:; hi]['dɪd(ə)nt] .
although it turned out at the trial that he didn't .
虽然 它 转向 出去 在 这 审判 那 他 没有 .

虽然审判结果证明他并没有。

[səʊ] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [ki:p] [ðə; ði] [faɪt] ['gəʊɪŋ] — [bʌt; bət][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [sni:kt] ['brɪstoʊz]
So they didn't keep the fight going — but one of them sneaked Bristow's
所以 他们 没有 保持 这 斗争 去 — 但 一 的 他们 偷偷摸摸 布里斯托的
['pɪst(ə)l][frɒm; frəm] [weə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [leɪ] [bɪ'saɪd] [hɪm] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] ['pɑ:sn] [kʊd; kəd][get][nɪə(r)] [ɪ'nʌf]
pistol from where it lay beside him before the parson could get near enough
手枪 从 在哪里 它 躺 旁 他 前 这 牧师 可以 得到 靠近 足够的
[tu:; tə] [si:] [wɒt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['du:ɪŋ] [ænd; ənd] ['evrɪbɒdi] [swɔ:(r)][aɪ'd] [dɪ'lɪbərətli] [kɪld] [æn; ən]
to see what he was doing and everybody swore I'd deliberately killed an
到 看 什么 他 曾是 正在做 和 大家 发誓 ID 故意地 被杀 一个
[ʌn'ɑ:md] [mæn] [ðæt] [hæd; həd]['ɔ:lweɪz][hæd; həd][ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] ['pi:səbl] .
unarmed man that had always had a reputation of being peaceable .
徒手 男人 那 有 总是 有 一个 名声 的 存在 和平的 .

所以他们没有继续打斗——但其中一人趁牧师还没来得及靠近看清布里斯托的举动，就从他身旁偷走了他的手枪，所有人都发誓说我故意杀害了一个手无寸铁、一向以爱好和平著称的人。

” [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [ˈsekəndz; sɪˈkɒndz][ðə; ði] [ˈspiːkə(r)] [stɛərd] [ˈgluːmɪli] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn]

”	**For**	**three**	**seconds**	**the**	**speaker**	**stared**	**gloomily**	**before**	**him**	**,**	**his**	**eyes**	**on**
”	为了	三	秒	这	扬声器	凝视	阴郁地	前	他	,	他的	眼睛	在

[ðæt] [ˈtrædʒɪk][pɑːst] .

that	**tragic**	**past**	**.**
那	悲惨	过去的	.

“演讲者目光阴郁地凝视着前方三秒钟，他的目光停留在那段悲惨的过去。

[ðen] :

Then	**:**
然后	:

然后:

“ [ðæts] [ɔːl] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈsɪmpli] .

“	**That's**	**all**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**simply**	**.**
“	那就是	全部	,	”	他	说	,	简单地	.

“就这些了,”他简单地说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

回家(Back home)
第2/2页

“ ['geɪtə] [hæd; həd][ðə; ði]['dʒʊəri][ænd; ənd] [waɪ] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [hæŋ] [ˌem 'iː][ai][doʊnt] [nəʊ] .

“	**Gater**	**had**	**the**	**jury**	**and**	**why**	**they**	**didn't**	**hang**	**me**	**I**	**don't**	**know**	**.**
“	盖特	有	这	陪审团	和	为什么	他们	没有	悬挂	我	我	不	知道	.

“盖特控制了陪审团，我不知道他们为什么没有绞死我。”

[pə'hæps] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [bɪgə(r)] ['pʌnɪʃmənt] [tuː; tə][send][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]

Perhaps	**he**	**thought**	**it**	**would**	**be**	**a**	**bigger**	**punishment**	**to**	**send**	**me**	**to**	**the**
也许	他	想法	它	会	是	一个	大	惩罚	到	发送	我	到	这

[pen] .

pen	**.**
笔	.

或许他认为把我送进监狱才是更大的惩罚。

[ðə; ði] ['sentəns] [wɒz; wəz][laɪf] .

The	**sentence**	**was**	**life**	**.**
这	句子	曾是	生活	.

判决是终身监禁。

[ænd; ənd] ['depjuti] ['ʃerɪf] [dəˈmɪŋgɛz] ['stɑːtɪd] [wɪð] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['hʌntsvɪl] . ”

And	**Deputy**	**Sheriff**	**Dominguez**	**started**	**with**	**me**	**for**	**Huntsville**	**.**	**”**
和	副	警长	多明格斯	开始	和	我	为了	亨茨维尔	.	”

多明格斯副警长和我一起在亨茨维尔开始了他的职业生涯。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [dʒʌmpt] [ɒf] [ðə; ði][treɪn] , ['hændkʌft] , [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'sliːp] . ”

“	**And**	**you**	**jumped**	**off**	**the**	**train**	**,**	**handcuffed**	**,**	**while**	**he**	**was**	**asleep**	**.**	**”**
“	和	你	跳了起来	离开	这	火车	,	手铐	,	尽管	他	曾是	睡着了	.	”

“趁他睡着的时候，你戴着手铐跳下了火车。”

“ [ai] [dʒʌmpt] [ɒf] [ðə; ði] [treɪn] ,

“	**I**	**jumped**	**off**	**the**	**train**	**,**
“	我	跳了起来	离开	这	火车	,

我跳下了火车，

[bʌt; bət][hiː; hi] ['wʌznt] [ə'sliːp] — [ænd; ənd][ai][hæd; həd][ðə; ði] ['hændkʌfs] [luːs] [ɪn][maɪ][hænd] [wen] [ai]

but	**he**	**wasn't**	**asleep**	**—**	**and**	**I**	**had**	**the**	**handcuffs**	**loose**	**in**	**my**	**hand**	**when**	**I**
但	他	不是	睡着了	—	和	我	有	这	手铐	松动的	在	我的	手	什么时候	我

[dʒʌmpt] ,

jumped	**,**
跳了起来	,

但他并没有睡着——而且我跳下去的时候，手铐还松松地握在手里。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeid] [dʒʌst] [biːn] [ˌʌn'lɒkt] .

because	**they'd**	**just**	**been**	**unlocked**	**.**
因为	他们会	只是	到过	已解锁	.

因为它们刚刚被解锁。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [ɪn] [mɪ'gel] - ['pɒkɪt] [ðə; ði][nekst][deɪ]

And	**there**	**was**	**a**	**thousand**	**dollars**	**in**	**Miguel**	**Dominguez's**	**pocket**	**the**	**next**	**day**
和	那里	曾是	一个	千	美元	在	米格尔	-	口袋	这	下一个	天

[ðæt] ['hædnt] [biːn] [ðeə(r)][bɪ'fɔː(r)] .

that	**hadn't**	**been**	**there**	**before**	**.**
那	之前没有	到过	那里	前	.

第二天，米格尔·多明格斯的口袋里多出了一千美元，而此前他的口袋里并没有这笔钱。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['prɪti] ['nɪəli] [ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [ai][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd] [də'mɪŋgɛz]

It	was	pretty	nearly	all	the	money	I	had	in	the	world	and	Dominguez
它	曾是	漂亮的	几乎	全部	这	钱	我	有	在	这	世界	和	多明格斯

[wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]['dʌb(ə)l] [krɒs] [hɪz; ɪz] [əʊn] [gæŋ] [ɪf] [ðə; ði][tempˈteɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [strɒŋ]

was	willing	to	double	cross	his	own	gang	if	the	temptation	was	strong
曾是	愿意的	到	双倍的	叉	他的	自己的	帮派	如果	这	诱惑	曾是	强的

[ɪ'nʌf] .

enough	.
足够的	.

那几乎是我全部的积蓄，如果诱惑足够大，多明格斯甚至愿意背叛自己的团伙。

[hiː; hi] [njuː] [aɪ'd]['nevə(r)] [kʌm] [bæk] , [ænd; ənd] [ɪf] [ai][dɪd] , [ænd; ənd][təʊld][ˌaɪ 'tiː] ,

He	knew	I'd	never	come	back	,	and	if	I	did	,	and	told	it	,
他	知道	ID	绝不	来	后退	,	和	如果	我	做过	,	和	讲述	它	,

他知道我永远不会回来了，就算我回来了，并且告诉了他，

[aɪ'd][biː; bi][dʒʌst][æn; ən] [ɪ'skeɪpt] ['laɪfə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] ['trʌb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɒfɪsə(r)] . ”

I'd	be	just	an	escaped	lifer	trying	to	make	trouble	for	an	officer	.	”
ID	是	只是	一个	逃脱	终身监禁	尝试	到	制作	麻烦	为了	一个	官	.	”

我只不过是个越狱的终身监禁犯，想给警察制造麻烦而已。

“ [aɪv] [biːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][fɜːst] [neɪm] , ['ɔːlzˌbɛri] , ” [sed] ['kɑːrmaɪkəl] .

“	I've	been	trying	to	think	of	your	first	name	,	Alsbury	,	”	said	Carmichael	.
“	我已经	到过	尝试	到	思考	的	你的	第一的	姓名	,	阿尔斯伯里	,	”	说	卡迈克尔	.

“我一直在努力想你的名字，阿尔斯伯里，”卡迈克尔说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] - ['mɑːtɪn] , - ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?

“	It	is	'	Martin	,	'	isn't	it	?
“	它	是	-	马丁	,	-	不是	它	?

“是《马丁》吧？”

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['ɔːlweɪz] [kɔːld] - [red] . - ”

You	were	always	called	'	Red	.	'	”
你	是	总是	称为	-	红色的	.	-	”

你一直都被叫做“小红”。

“ ['mɑːtɪn] ['ɔːlzˌbɛri] , ” [ðə; ði]['ʌðə(r)] [ə'griːd] . “

“	Martin	Alsbury	,	”	the	other	agreed	.	“
“	马丁	阿尔斯伯里	,	”	这	其他	同意	.	“

“马丁·阿尔斯伯里，”另一个人同意道。

- [red] - ['ɔːlzˌbɛri] [tuː; tə] ['evribɒdi] , [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] .

'	Red	'	Alsbury	to	everybody	,	in	those	days	.
-	红色的	-	阿尔斯伯里	到	大家	,	在	那些	天	.

那时候，大家都叫他“红发”阿尔斯伯里。

[ðə; ði] ['kʌlərz] [biːn] [gɒn] [aʊt][ɒv; əv][maɪ][heə(r)][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [j'iəz] .

The	color's	been	gone	out	of	my	hair	a	good	many	years	.
这	颜色	到过	已消失	出去	的	我的	头发	一个	好的	许多	年	.

我的头发早就褪色了。

[ðə; ði][gɜːrlz][gɒt][ˌaɪ 'tiː] .

The	girl's	got	it	.
这	女孩们	得到	它	.

这女孩明白了。

[ðæt] [ɪg'zækt] [ʃeɪd] .

That	exact	shade	.
那	精确的	阴影	.

就是这个颜色。

[ʃiːz] [ə; eɪ] [faɪn] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] ['wʊmən] , ['kɑːrmaɪkəl] .

She's	a	fine	-	looking	young	woman	,	Carmichael	.
她是	一个	美好的	-	寻找	年轻的	女士	,	卡迈克尔	.

卡迈克尔，她是一位容貌姣好的年轻女子。

[dʒʌst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʌn'tɪl] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] ['jestədeɪ] [ai]['dɪd(ə)nt]['iːv(ə)n] [nəʊ] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

Just	to	think	that	until	day	before	yesterday	I	didn't	even	know	whether	she	had
只是	到	思考	那	直到	天	前	昨天	我	没有	甚至	知道	无论	她	有

[lɪvd; 'laɪvd] [ɔː(r)] [daɪd] !

lived	or	died	!
居住地	或者	死亡	!

难以置信的是，直到前天我都不知道她是生是死!

[ə; eɪ] [mæn] ['dʌznt] [hæv; həv] [mʌtʃ] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['beɪbi] ,

A	man	doesn't	have	much	affection	for	a	little	bit	of	a	baby	,
一个	男人	不	有	很多	感情	为了	一个	小的	少量	的	一个	婴儿	,

男人对小婴儿不会有太多感情。

[les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [əʊld] — [ɪ'speʃəli] [ɪf] [ɪts] ['mʌðə(r)] [daɪd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .

less	than	a	year	old	—	especially	if	its	mother	died	when	it	came	.
较少的	比	一个	年	老的	—	尤其	如果它是	母亲	死亡	什么时候	它	来了	.	

不到一岁的幼崽——尤其是如果它出生时母亲已经去世的话。

[ai]['nevə(r)] [θɔːt] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['iːdɪθ] [tɪl] ['leɪtli] .

I	never	thought	much	about	Edith	till	lately	.
我	绝不	想法	很多	关于	伊迪丝	直到	最近	.

直到最近，我才开始更多地想起伊迪丝。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [gets] ['əʊldə] — —

But	as	a	man	gets	older	—	—
但	作为	一个	男人	获得	老	—	—

但随着男人年纪渐长——

" ['sʌd(ə)nli] [ðə; ðɪ] [grɪm] ['stəʊɪsɪzəm] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['spiːkɪŋ] [dɪ'pɑːtɪd] .

"	Suddenly	the	grim	stoicism	with	which	he	had	been	speaking	departed	.
"	突然	这	严峻	斯多葛主义	和	哪个	他	有	到过	请讲	已离开	.

"突然间，他说话时那种冷峻的坚忍消失了。"

[hɪz; ɪz] [feɪs] [dɪ'stɔːtɪd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [brəʊk] , [æz; əz] [hiː; hi] [im'plɔː] :

His	face	distorted	and	his	voice	broke	,	as	he	implored	:
他的	脸	扭曲	和	他的	嗓音	打破	,	作为	他	恳求	:

他面容扭曲，声音嘶哑，哀求道:

" ['kɑːrmaɪkəl] !

"	Carmichael	!
"	卡迈克尔	!

"卡迈克尔!

[kænt] [ai] [hæv; həv] [ðæt] [gʌn] [ænd; ənd] ['set(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['iːzɪɪst] [wei] ?

Can't	I	have	that	gun	and	settle	it	the	easiest	way	?
不能	我	有	那	枪	和	定居	它	这	最容易	方式	?

我难道不能拿走那把枪，用最简单的方式解决问题吗?

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['evə(r)] [nəʊ] ?

Is	it	necessary	she	should	ever	know	?
是	它	必要的	她	应该	曾经	知道	?

她有必要知道吗?

[ʃiːz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] [ðæt] [jʌŋ] [lɒk] , [ænd; ənd] [ɔːl] [deɪ] [aɪv] [biːn] ['tʃekɪŋ] [hɪm] [ʌp] ,

She's	going	to	marry	that	young	Locke	,	and	all	day	I've	been	checking	him	up	,
她是	去	到	结婚	那	年轻的	洛克	,	和	全部	天	我已经	到过	检查	他	向上	,

她要嫁给那个年轻的洛克，我今天一整天都在监视他。

[ænd; ənd] [hiːz] [ə; eɪ]['regjələ(r)][mæn] , [dʒʌst][ðə; ði][kaɪnd][aɪ'd] [wɒnt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['mæri] ,

and	he's	a	regular	man	,	just	the	kind	I'd	want	her	to	marry	,
和	他是	一个	常规的	男人	,	只是	这	种类	ID	想	她	到	结婚	,

他是个很普通的男人，正是我希望她嫁的那种人。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] — — [ʃiːz] ['nevə(r)] [driːmd] [ðæt] [ai]

but	if	he	and	she	knew	that	her	father	—	—	She's	never	dreamed	that	I
但	如果	他	和	她	知道	那	她	父亲	—	—	她是	绝不	梦见	那	我

[wɒz; wəz][ə'laɪv] .

was	alive	.
曾是	活	.

但如果他和她知道她的父亲——她做梦也没想到我还活着。

[ɪz][ðeə(r)] ['eni] [niːd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [nəʊ] ?

Is	there	any	need	for	her	to	know	?
是	那里	任何	需要	为了	她	到	知道	?

她有必要知道吗?

[ɪf] [juː; jʊ][woʊnt] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʌn] ,

If	you	won't	give	me	a	gun	,
如果	你	惯于	给	我	一个	枪	,

如果你不给我枪，

[kænt][juː; jʊ][slɪp][ˌem 'iː]['ɪntuː] ['hʌntsvɪl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rest][ɒv; əv][maɪ] ['sentəns] [wɪ'ðaʊt] ['eni]

can't	you	slip	me	into	Huntsville	for	the	rest	of	my	sentence	without	any
不能	你	滑	我	进入	亨茨维尔	为了	这	休息	的	我的	句子	没有	任何

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]['evə(r)] ['getɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['peɪpəz] ,

of	it	ever	getting	into	the	papers	,
的	它	曾经	获得	进入	这	文件	,

你能不能安排我到亨茨维尔服完剩余刑期，而且不让报纸上报道这件事?

['kæpən] ?

Cap'n	?
船长	?

船长?

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [jʌŋ] [fəʊks] - [seik] !

For	those	young	folks	'	sakes	!
为了	那些	年轻的	各位	-	清酒	!

为了这些年轻人!

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['hʌskinəs] [ɪn][ðə; ði]['reɪndʒərz] [θrəʊt] , [tuː] , [æz; əz][hiː; hi][kraɪd] ,

"	And	now	there	was	huskiness	in	the	Ranger's	throat	,	too	,	as	he	cried	,
"	和	现在	那里	曾是	嘶哑	在	这	护林员的	喉	,	也	,	作为	他	哭	,

"这时，游骑兵的喉咙也变得沙哑了，他哭了起来。"

['hɑːʃli] , [tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪ'məʊʃ(ə)n] :

harshly	,	to	conceal	his	own	emotion	:
严厉地	,	到	隐藏	他的	自己的	情感	:

为了掩饰自己的情绪，他语气严厉:

" [waɪ] , [juː; jʊ] [dɑːnd] [əʊld] [fuːl] , [jʊl] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] ['wedɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] !

"	Why	,	you	darned	old	fool	,	you'll	be	at	the	wedding	to	give	her	away	!
"	为什么	,	你	该死的	老的	傻子	,	你会	是	在	这	婚礼	到	给	她	离开	!

"你这个该死的老傻瓜，你得去参加婚礼，把她交给新郎！"

[dʒef] [rɪtʃ] [ræn] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)] ['gʌvənə(r)] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɪ'lektɪd] , [tuː] [j'iəz] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ]

Jeff	Rich	ran	again	for	governor	and	was	elected	,	two	years	after	you
杰夫	富有的	跑	再次	为了	州长	和	曾是	当选	,	二	年	后	你

[ɪ'skeɪpt] .

escaped	.
逃脱	.

在你逃脱两年后，杰夫·里奇再次竞选州长并当选。

[ðeɪ] ['nevə(r)][kʊd; kəd][get] [træk] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][let][juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd]['faɪnəli] ,

They	never	could	get	track	of	you	to	let	you	know	,	and	finally	,
他们	绝不	可以	得到	追踪	的	你	到	让	你	知道	,	和	最后	,

他们始终无法联系到你来通知你，最终，

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ɔːl][ðə; ði]['peɪpəz][ænd; ənd][juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [ʃəʊ] [ʌp] ,

when	it	was	in	all	the	papers	and	you	didn't	show	up	,
什么时候	它	曾是	在	全部	这	文件	和	你	没有	展示	向上	,

报纸上都登了，你却没露面。

['evribɒdi] - [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ded] .

everybody	natchully	supposed	you	were	dead	.
大家	-	据称	你	是	死的	.

大家都理所当然地认为你已经死了。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [θɪŋz] [dʒef] [rɪtʃ] [dɪd][æz; əz]['gʌvənə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə][saɪn][jɔː(r); jə(r)]

One	of	the	first	things	Jeff	Rich	did	as	governor	was	to	sign	your
一	的	这	第一的	事物	杰夫	富有的	做过	作为	州长	曾是	到	符号	你的

[ˌʌnkən'dɪʃən(ə)l] ['pɑːd(ə)n] .

unconditional	pardon	.
无条件的	赦免	.

杰夫·里奇就任州长后做的第一件事就是签署了对你无条件赦免令。

〞 [-] [nəʊt] : [ðɪs] ['stɔːri] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði]['dʒænjuəri]['sɛvən] , - ['ɪʃuː] [ɒv; əv][ðə; ði]

〞	Transcriber's	Note	:	This	story	appeared	in	the	January	7	,	1923	issue	of	The
〞	转录员的	笔记	:	这	故事	出现	在	这	一月	7	,	-	问题	的	这

['pɒpjələ(r)][ˌmægə'ziːn] .

Popular	Magazine	.
受欢迎的	杂志	.

转录者注：本文刊登于 1923 年 1 月 7 日的《大众杂志》。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神